

Gazi Üniversitesi
Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Velî
Araştırma Merkezi

HACI BEKTAŞ VELÎ

Araştırma Dergisi
Research Quarterly

Bahar
Spring 2005/33

ARNAVUTLUK DEVLET
ARŞİVLERİNDE BULUNAN
TÜRKÇE YAZMA ESERLER

ERKÂNNAME: 1¹

Alemdar YALÇIN - Hacı YILMAZ

ÖZET

Bilindiği gibi erkânâmeler bir tarikatın mensuplarının uyması gereken kuralları içeren ve tarikat ululari tarafından yazılmış olan eserlerdir.

Bu makalede Arnavutluk Devlet Arşivlerinde bulunan ve Bektaşî Tarikatı kurallarını anlatan bir erkânâmeyi yayımlıyoruz. Erkânâme 1818 tarihli olup basit bir el yazı ile yazılmıştır. Başı eksiktir. Bu erkânâmede ibadet kuralları ve ayinlerde okunacak şiirler vardır.

ABSTRACT

As known, Rules are works which are written by the leaders of dervishes, including the basic standards dervishes have to obey.

In this article, we are publishing the Rules which are in the Archives of Albania State telling the basic standards of Bektashi Way. Rules, dated 1818, was written with an easy handwriting. But its first part is missing. In these Rules, there are ways of Worship and poems to be read in the ceremony.

Anahtar Kelimeler: *Erkânâme, Bektaşilik, Bektaşî Tarikatı, Arnavutluk Devlet Arşivleri.*

Key Words: *Rules, Bektashi, Bektashi Way, Archives of Albania State.*

Giriş:

Arnavutluk Devlet Arşivlerinde bulunan yazma eserlerle ilgili olarak dergimizde daha önce bir çok yazı yayımlandığı gibi Arnavutluk Devlet Arşivleri

DORËSHKRIMET NË
TURQISHT QË GJENDEN NË
ARKIVAT QENDRORE
SHTETËRORE TË SHQIPËRISË

ERQANNAMET: 1

Alemdar YALÇIN - Hacı YILMAZ

Përth. Sabih KADUKU

ABSTRACT

As known, Ruleş are works which are written by the leaders of dervishes, including the basic standards dervishes have to obey.

In this article, we are publishing the Rules which are in the Archives of Albania State telling the basic standards of Bektashi Way. Rules, dated 1818, was written with an easy handwriting. But its first part is missing. In these Rules, there are ways of Worship and poems to be read in the ceremony.

Key Words: *Rules, Bektashi, Bektashi Way, Archives of Albania State.*

Hyrje:

Në revistën tonë edhe më përpara janë publikuar shumë shkrime në lidhje me dorëshkrimet që ndodhen në Arkivat Qendrore Shtetërore të Shqipërisë (AQSH), përveç kesaj në bashkëpunim me Drejtorinë e Përgjithshme të Arkivave Qendrore Shtetërore të Shqipërisë është përgatitur një katalog Turqisht-Anglisht dhe Shqip ku pasqyrohen këto dorëshkrime. Vende si Anglia, Zvicra, USA, Pakistani dhe India treguan një interes të veçantë për këtë katalog. Pra kjo vepër u prit me interes të veçantë në arenën ndërkombëtare.

Genel Müdürlüğü ile işbirliği yaparak bu yazma eserlerin bir kataloğu Türkçe-İngilizce ve Arnavutça olarak basıldı. Kataloğun yayımlanmasından hemen sonra başta İngiltere, İsviçre, ABD, Pakistan ve Hindistan gibi ülkelerden yoğun istek gelmeye başladı ve çalışma uluslar arası platformda büyük bir ilgi gördü. Bir çok uluslar arası bilim kuruluşu kataloğa atıf yaptı.

Bu ilgi üzerine Gazi Üniversitesi Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Veli Araştırma Merkezi yine Arnavutluk Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü ile bir anlaşma yaparak bu yazma eserlerin sayısal ortama aktarılması ve Türkçe-Arnavutça ve İngilizce olarak yayımlanabilmesi için işbirliği yaptı. İlk adım olarak bu belgelerin sayısal ortama geçirilmesi gerekmektedir. Bunun için de Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Tanıtma Fonu ekonomik katkıda bulundu ve yazma eserlerin önemli bir kısmı sayısal ortama geçirildi.

Bu çalışmalar sırasında bütün zamanını Arnavutluk Devlet Arşivlerinde geçirerek belgeleri sayısal ortama geçiren Araştırma Merkezimiz müdür yardımcısı Yard. Doç. Dr. Gıyasettin Aytas, Anila Shehu, Arnavutluk Bektaşiliğinin önde gelen ismi ve Korçe Turan Dergahı Babası Edmond Ahmedaj'ın insan üstü çabalarını saygıyla ve takdirle anmamız gerekecektir. Arnavutluk

Shumë institucione shkencore filluan ti referoheshin katallogut. Duke parë këtë interes të madh Qendra Kërkimore Kultura Turke dhe Haxhi Bektash Veliu (Türk Kültürü ve Hacı Bektash Veli Arashtërma Merkezi), bëri një marrvëshje me Drejtorinë e Përgjithshme të AQSH të Shqipërisë me qëllim që këto dorëshkrimeve tu jepej një platformë shkencore dhe duke i kaluar në kompjuter të bëhej e mundur publikimi (shtypja) e tyre në Turqisht, Shqip dhe Anglisht. Hapi i parë për të realizuar këtë projekt ishte fotografimi digjital i këtyre dorëshkrimeve. Prandaj dhe për të realizuar këtë projekt mbështetja ekonomike u mundësua nga Fondi i Njohjes së Kryeministrisë së Republikës të Turqisë.

Duhet përmendur me respekt dhe vlerësim për përpjekjet e tyre të çmuara Zëvendës. Drejtori i qendrës tonë kërkimore Yard. Doç. Dr. Gıyasettin Aytas, Anila Polat si dhe një nga personat e shquar të Bektashizmit Shqiptar Edmond Ahmetaj, Babain e Teqes së Turanit në Korçë të cilët gjatë gjithë kohës punuan në AQSH. Nuk do i harojmë dhe nëpunësit e AQSH të cilët do të zënë një vend të rëndësishëm në kujtimet tona për bashkëpunimin e ngrohtë dhe vëllazëror.

Devlet Arşivleri mensuplarının her zaman olduğu gibi kardeşçe sıcak bir dostluk içinde bizimle beraber çalışmaları bizim için en güzel anılar arasında yer alacaktır.

Dergimizin bu sayısında sunduğumuz erkännâme sayısal ortama aktarılan yazma eserler arasında yer almaktadır. Okuyucularımızın bilgilerini tazelemek için şu hatırlatmayı yapmalıyız: Arnavutluk kütüphanelerinde bulunması gereken bu kitapların Arnavutluk Devlet Arşivlerinde bulunmasının sebebi Enver Hoca döneminde tekke ve dergahların faaliyetlerinin kapatılması ve buralarda bulunan kitapların resmi bir kayıtlı devlet arşivlerine devri sebebiyle oluşmuştur.

Okuyacağınız erkännâme, bir bütünlük arz etmemektedir. İçindeki yazı karakterleri ve anlatım bize değişik tarihlerde değişik kişiler tarafından ilaveler yapıldığını göstermektedir. Bu son derece normaldir. Çünkü bunlar genellikle Bektaşî babaları ve dedebabaları tarafından tutulmakta, babalar Kakk'a yürüdüktan sonra ise yeni gelen baba ve dedebabalara devredilmektedir. Her baba ve dedeba bu defterlere ilaveler yapmaktadır. Kitapta da bazı yazılar hareketli ve farklı yazı karakterindedir. Bazı el yazıları ise farklı kişilere ait olduğuna kolayca anlaşılabilir yazılardandır. Bu yüzden çok büyük öneme sahiptir. Çünkü bu erkännâme ve defterler,

Erqanname-ya që po ju prezantojmë në këtë numër të revistës tonë është një nga dorëshkrimet që i kemi studjuar në plan shkencor. Për të rifreskuar dijet e lexuesve tanë po ju rikujtojmë se: Arsyja që këto libra ndodhen në arkivën e Shtetit dhe jo në biblioteka është mbyllja e teqeve dhe tyrbeve në kohën e Enver Hoxhës dhe të gjitha librat që ndodheshin në këto faltore u dërguan në arshivat shtetërore.

Erqanname-ya që do të lexoni nuk është e plotë. Ndryshimi i shkrimit të dorës dhe e mënyrës së tregimit na lë të kuptojmë që janë bërë shtesa në kohë të ndryshme nga njerëz të ndryshëm. Kjo është mëse normale, pasi këto shkrime zakonisht mbaheshin nga Baballarët dhe Gjyshërit Bektashinj. Kur këto të fundit ndërronin jetë shkrimet kalonin tek Baballarët dhe Gjyshërit e rinj. Çdo Baba dhe Gjysh bën nga një shtesë në këto shkrime. Në këtë libër vihen re disa lloje shkrimesh që ndyshojnë në formë dhe madhësi. Disa shkrime dore kuptohen lehtë që janë shënime të personave të ndryshëm. Për këtë arsye kanë një rëndësi të madhe. Këto Erqanname dhe fletore luajnë rol parësor në zbatimin e Erqaneve dhe ritualeve në tyrbe. Këto shkrime janë nga më të rëndësishmet që paraqesin veçoritë strukturale të traditës së Bektashizmit Shiptar, ndryshimin dhe zhvillimin e saj deri në ditët tona.

dergahlarda erkan ve ritüellerin yürütülmesinde birinci derece önemli rol oynamaktadır. Arnavutlukta Bektaşî geleneğinin yapısal özelliklerinin ve günümüze kadar gelen değişim ve gelişimi ortaya koyan en önemli belgeler arasında yer almaktadır.

Erkânâme yıprandığı için yine değişik tarihlerde birden fazla kez onarılmış olmalıdır. Çünkü birbirinin devamı olan sayfalar ters ciltlenmiştir.

Buradaki metinler üçe ayrılabilir: Birinci bölümde ibadete ait olan hususlara yer verilmiştir. İkinci bölümde, dini törenler ve bu törenlerde okunan mersiye, gülbank ve nefeslere yer almaktadır. Üçüncü bölümde ise, Arapça dualar, şiirler, hadis ve ayetler bulunmaktadır.

Yayımladığımız erkânâme 19. yüzyıla ait bir erkânâmedir. Metin titizlikle incelendiği zaman erkânâmede ele alınan bilgilerin Bektaşî geleneğinin özenle sürdürülemediğini ortaya koymaktadır. Çünkü en eski erkânâmelerde ve elimizde bulunan şecereelerde silsile oluşturulurken belirli bir kutsallık ve öncelik sırası bulunmaktadır. Bu aynı zamanda "El ele el Hakk'a" ilkesine bağlı özenle sürdürülen bir silsiledir. Oysa erkânâmede diğer tasavvuf kolllarının tanınmış öncülerine yer verildiği gibi hiyerarşik sıralamaya uyulmadığı görülmektedir. Silsilenin en önemli noktasında (31b) bir isim silinmiştir. Bektaşî ve Alevi gele-

Erqanname-ja është riparuar disa herë në data të ndryshme për shkak të vjetërimit. Faqet që janë vazhdimesi e njëra-tjetrës janë ngjitur keq (jo sipas radhës). Këtë Erqanname mund ta ndajmë në tre pjesë: Në pjesën e parë përfshihen detaje lidhur me ritet e të falurit. Në pjesën e dytë zënë vend ritet, festat fetare dhe këngët për të vdekurit, vjershat për dymbëdhjetë imamet dhe Hz. Alinë. Në pjesën e tretë zënë vend lutje, vjersha, hadithe dhe ajete në Arabisht.

Erqanname-ja që po botojmë i përket shekullit të 19'të. Kur studjojmë me kujdes këtë vepër, vëmë re nga dijet e përmendura se: në Erqanname tradita bektashjane nuk është trashëguar me kujdes. Këtë e themi sepse në Erqanname e vjetra dhe shexheretët që zotërojmë është krijuar një rradhitje në bazë të shenjtërimit dhe rëndësisë. Kjo rradhitje në të njejtën kohë ka si parim shprehjen "Dorë pas dore, dorë pas Hakkut (Perëndisë)". Ndërsa në Erqanname edhe pse i është dhënë vend prijesve të njohur të rrugëve që të çojnë tek Allahu, nuk është respektuar ndonjë rradhe hierarshie. Në pikën më të rëndësishme të fiseve (31b) është fshirë një emër. Në ritet Bektashiane dhe Alevike kur përmenden emrat e shenjtoreve emri i Haxhi Bektash Veliut gjithmonë vjen në fillim. Por këtu emri i parë është fshirë ky emër duhej të ishte

neğinde evliya isimleri sayılırken Hacı Bektaş Veli daima önde sıralanmaktadır. Oysa burada ilk gelen veli adı silinmiş olan Hacı Bektaş Veli olmalıdır. Daha sonra Cüneyd-i Bağdadî, İbrahim Edhem, Sühreverdi, Mevlana gibi sünni gelenekten gelen tarikatların kurucuları ve önderleri olan mutasavvıflara da yer verilmiştir. Sıralamada ise, Mevlana'dan sonra Sarı İsmail Sultan ve Rumi Hacı Sultan arkasından Seyyid Abdal Musa Sultan'ın gelmesi erkännâmeyi hazırlayan kişinin ciddi bir bilgi eksikliği olduğunu gösterir. Çünkü gelecekte sıralama bu şekilde yapılmamaktadır. Bu şekilde yapılan bir sıralama ise Bektaşilikte affedilmesi imkânsız bir kusurdur.

Erkännâmenin dili, eski Anadolu Türkçesi dönemi özellikleri taşımaktadır. Özellikle "dek edek, idüb" gibi eski Anadolu Türkçesinin tipik kelimelerine yer verilmesi bizde böyle bir kanaat oluşturmuştur. Metinde yer alan Mersiyeye ve bazı tercüman ve gülbankler halen Anadolu'da bütün Alevi Cemlerinde okunan mersiye ve tercümanların aynıdır. Bu da kitabın Anadolu Aleviliği ve Türkiye'deki Bektaşi geleneği açısından önemli olduğunu gösterir.

Arnavutluk Devlet Arşivlerinde erkännâme ile ilgili olarak yapılan arşivleme çalışmasında da bazı sorunlar olduğu anlaşılmaktadır. Doğal olarak arşivleme çalışmasını yapan kişiler kitabın tümünü okumamışlar, kitabın

Haxhi Bektash Veli. Më pas janë përmendur themeluesit dhe prijësit e disa sekteve rrjedhës nga tradita syni, si Xhynejt-Bagdati, Ibrahim Et'hemi dhe Mevlana. Radhitja e Sarë Ismail Sulltanit pas Mevlanës dhe Sejid Abdal Musa Sulltanit pas Rumi Haxhi Sulltanit tregon qartë se personi që ka përgatitur Erqannamen ka mungesë të theksuar dijesh. Një radhitje e tillë është një gabim që s'u falet Bektashinjeve.

Gjuha e përdorur në Erqanname mbart veçoritë e Turqishtes së vjetër të Anadollit. Veçanërisht përdorimi i fjalëve tipike të Turqishtes së vjetër të Anadollit si "dek, idek, idüb"na bën të mendojmë që është përdorur kjo gjuhë. Vjershat për të vdekurit dhe disa përkthime dhe vjershat përdymbëdhjetë imamët dhe Hz. Ali që gjenden në Erqanname, përdoren akoma në bashkësinë Aleviane të Anadollit. Ky fakt tregon se sa i rëndësishëm është ky libër për traditën Aleviane të Anadollit dhe Bektashizmit të Turqisë.

Vihet re që probleme ka patur edhe gjatë arkivimit të Erqannamesë në Arshivin Qendror Shtetëror të Shqipërisë. Natyrisht që personat që kanë bërë arkivimin nuk e kanë lexuar gjithë librin dhe kanë vendosur numrat sipas numrave të faqeve të vëllimeve. Kjo të jep përshtypjen se libri ka një shkëputje në radhitje dhe në kuptim. Gjatë përgatit-

ciltlenişindeki sayfa numaralarına göre numara vermişlerdir. Bu da kitabın sanki sıra ve anlamca kopukluk içinde olduğu izlenimi vermektedir.

Biz bu erkânâme-yi yayına hazırlarken içinde bulunan bağımsız sayfaları, yani sayfadaki metin anlamca tamamlanıyor ve diğer sayfalarda devam etmiyorsa ayrı bir grup halinde ele aldık. Birbirinin anlamca devamı olan fakat kitabın başka sayfalarında yer alan sayfaları bir araya getirdik. Böylece ciltlendiği sırada yapılan ciltleme hatasına düzelterek okuyucularımızın ve bilim adamlarının incelemelerine hazır hale getirdik.

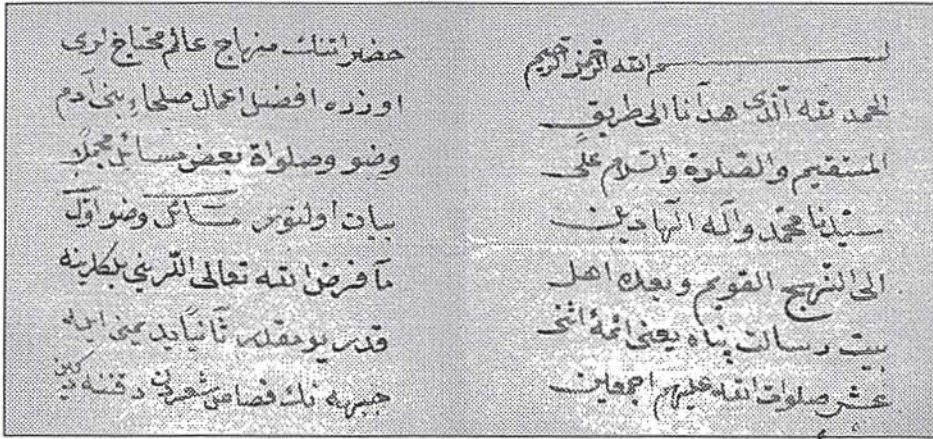
Erkânâme tek başına Arnavutluk Bektaşiliği hakkında sağlıklı bir bilgi vermekten uzaktır. Çünkü erkânâme-deki Hz. Ali ve Ehl-i Beyte ilişkin atıflarla "kelime-i Şahadet'in" sonunda yer alan "Aliyyün Veliyyullah" ibarelerinin çıkarıldığı zaman sünni kurallarına çok büyük yakınlık gösterdiği dikkatten kaçmamaktadır. Diğer erkânâmelerin de yayımlanması ve bunların kronolojik bir sıra ile yanyana getirilmesi ile birlikte Arnavutluk Bektaşiliğinin tarihsel gelişimi üzerine sağlıklı bir yorum yapmak mümkün olacaktır. Bu yüzden çalışmalarımız hızla devam etmektedir.

Bu çalışmadan daha fazla yararlanılması için belgenin orijinali, okunuşu, Türkiye Türkçesi ve Arnavutçası verilmiştir.

jes së Erqannamesë për shtyp ne i ndame menjanë ato faqe te cilat s'ishin vazhdimesi e tekstit. I mblodhëm faqet që ishin vazhdimesi e njëra-tjetrës, por që ndodheshin në pjesët e tjera të librit. Në këtë mënyrë ne ndreqëm atë gabim që ishte bërë gjatë ndarjes në vëllime për arkivim dhe e sollëm në gjendje të mirë për t'ia servirur lexuesit dhe shkencëtarve për studim.

Erqanname-ya nuk ofron të dhëna të sakta për Bektashizmin Shqiptar, sepse në Erqanname nëse në fund të shehadetit heqim shprehjen "Hz. Ali është krijesë e dashur e Allahut (Alijün Veliyyullah)" që ndodhet dhe nënkupton Hz. Ali ve Ehl-i Bejtin atëherë do të shohim se ka një ngjashmëri të madhe me rregullat e synive. Një koment i saktë mbi bektashizmin Shqiptar mund të bëhet pasi të botohen dhe Erqanname e tjera dhe të jenë vendosur të gjitha sipas radhës kronologjike. Për këtë arsye punimet tona janë duke vazhduar me shpejtësi.

Birinci Bölüm



17b

hazaratının minnac-ı alem-i muhtacları üzere efdal-i amal-i süleha-i beni Adem vudu u salat bazı mesail-i mücmele beyan olunur.

Mesail-i vudu: Evvel ma farazallahu te-ala ellerini bileklerine kadar yumaktır, saniyen yed-i yumna ile cebhenin kassas-ı şa'r-dan zugnuna değin

17b

Bu bölüm, On İki İmam hazretlerinin erkanı üzere namaz ve abdest ile ilgili bazı önemli konuları içerir. **Abdestle ilgili önemli konular:** Önce ellerini bileklerine kadar yıkamaktır, sonra saç bitiminden itibaren yüzü yıkamaktır.

17b

Kjo pjesë përfshin disa tema të rëndësishme në lidhje me namazin dhe abdestin mbi Erqanin e dymbëdhjetë imamëve dhe hazretve.

Tema të rëndësishme në lidhje me abdestin: së pari lahen duart deri në kyçe, pastaj lahet fytyra deri ku fillojnë flokët.

17a

Bismillahirrahmanirrahim

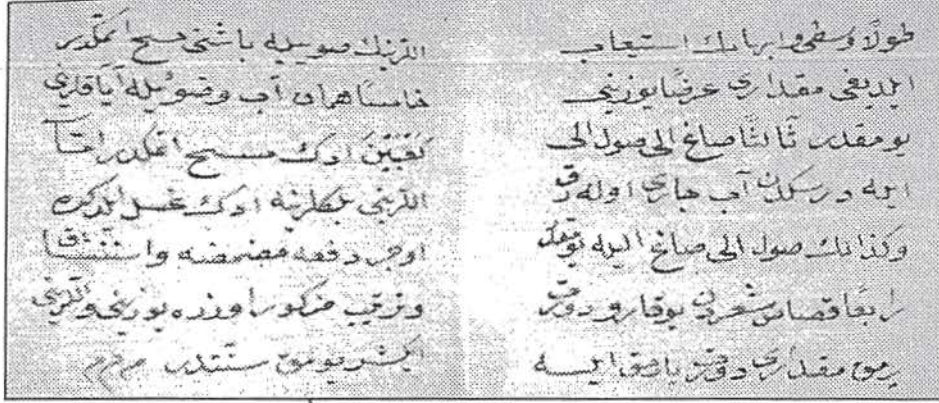
Elhamdulillahillezi hedana ila tarikil mustakim vassalatu vesselamu ala seyyidina Muhammed ve ala alihil hadine ilennehcil kavim ve badehu ehl-i beyt-i risalet penah yani eimme-i isna aşera salavatullahi aleyhim ecmain

17a

Dünya'da tüm kullarına ahirette ise müminlere merhamet eden Allah'ın adı ile başlarım. Bizi doğru yolu gösteren Allah'a şükürler, tek yol göstericimiz ve peygamberimiz Muhammed Mustafa ve onun Ehl-i Beytine ve On İki İmam Hazretlerine binlerce selâm olsun.

17a

Po filloj në emër të Allahut që është sunduesi i tërë njerëzimit në këtë botë dhe në botën tjetër. Mirënjohja jonë është për Allahun. Profet Muhammed Mustafa i cili është i vetmi që na tregon rrugën e duhur, Ehl-i Bejtit të tij dhe dymbëdhjetë imamëve të nderuar i përshndesim.



16b

ellerinin suyuyla başını mesh etmektir. Hamisen heman ab-ı vudu ile ayaklarını ka'beyn edek mesh itmektir amma ellerini bileklerine edek gasl eyledikte üçer defa mazmaza ve istinşak ve tertib-i mezkur üzere yüzünü ve ellerini ikişer yumak sünnettir. Tamam oldu.

16b

Beşinci olarak ayaklarını topuklara kadar meshetmektir ve bunları üçer kere yıkamak sünnettir.

16b

Së pesti lahen këmbët deri në thembra, larja 3 herë ëshhtë synnet.

16a

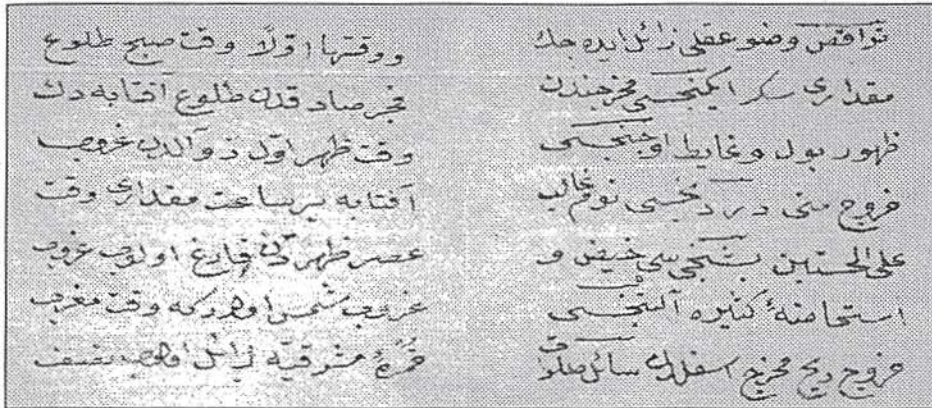
tulen vasati ve ibhamın istiyab eylediği miktarı arzen yüzünü yumaktır, salisen sağ eli, sol eli ile dirsekten ab-ı cari olarak ve keزالik sol eli, sağ eli ile yumaktır, rabian kasses-ı şa'rdan yukarı dört parmak miktarı dört parmak ile

16a

Üçüncü olarak sağ elle sol bileği sol elle sağ bileği yıkamaktır, dördüncü olarak da başı elle mesh etmektir.

16a

Së treti me dorën e djathtë lahet kyçi i majtë me dorën e majtë lahet kyçi i djathtë, së katërti laget koka me duar (mesh).



15b

ve vaktiha: Evvelen vakt-i subh; tulu-ı fecri sadıktan tulu-ı afitaba dek. Vakt-i zuhr; evvel-i zevalden gurub-ı afitaba bir saat miktarı. Vakt-i asr; zuhurdan fariğ olub gurub-ı şems olana dek. Vakt-i mağrib; humre-i meşrikiyye zail olub nisfu'l-

15b

Namaz ve vakitleri: Sabah namazı; fecrin yani ortalığın ışımından iyice aydınlık olana kadar. Öğlen; güneşin ortaya gelmesinden güneşin ışığının etkisi kaybolana kadar. İkinci Vakti; Güneşin etkisini kaybedip batıncaya kadar olan vakittir. Akşam vakti; güneş batımındaki kızılıktan iyice kararana kadar. Yatsı vakti: Akşamdan gece yarısına kadar. **Kamet ve ezan sünnettir.** Kaamet şöyledir: Allahu ekber Allahu ekber eşhedu enla ilahe illallah iki defa, eşhedu enne Muhammeden resulallah iki defa, ve eşhedu enne Aliyyen veliyullah iki defa,

15b

Namazı dhe vaktet: Namazı i mængjesit; nga drita e parë deri sa të zbardhet tamam. Dreka: nga ardhja e diellit në qendër deri sa të humbasë ndikimi i dritës së tij. Ikindia: Nga humbja e ndikimit të dritës së diellit deri në perëndim. Akshami: Nga skuqja e perëndimit deri në errësirë të plotë. Jacia: nga akshami deri në mesnatë. **Kameti dhe ezani** janë synnet.

15a

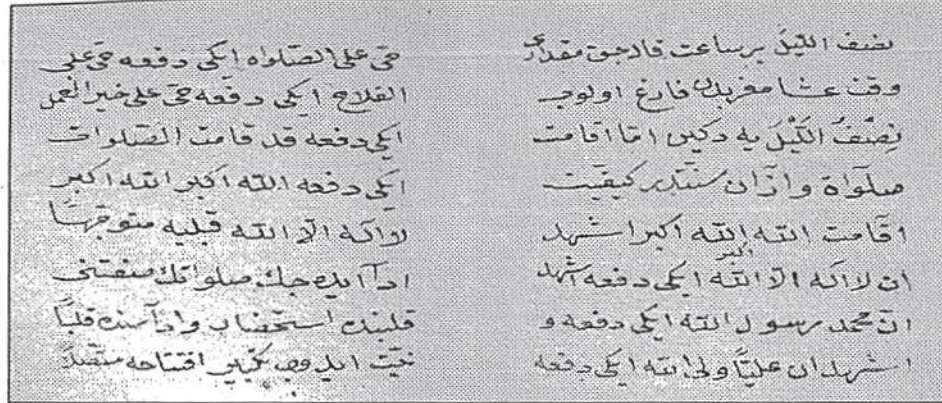
Nevakis-ı vudû: Akli zail idecek miktarı sekr, ikincisi mahrecinden zuhur bevl ve gayta, üçüncüsü huruc-ı menî, dördüncüsü nevm-i galip alel hisseteyn, beşincisi hayız ve istihada-i kesira, altıncısı huruc-ı rih mahrec-i esfelden. **Mesâil-i salât**

15a

Abdesti bozan şeyler. Akli giderecek kadar içki içmek, büyük abdest yapmak, uyunmak, kadınların hayız halleri ve arkadan çıkan yel benzeri şeyler.

15a

Çfarë e prish abdestin: Pirja e alkolit deri sa të humbësh vetëdijen. Nevoja e madhe, gjumi, periodat e grave dhe gjërat që dalin nga mbrapa.



14b

hayye ales-salah iki defa, hayye alel-felah iki defa, hayye ala hayri'l-amel iki defa, kad kamedis salah iki defa, Allahu ekber Allahu ekber la ilahe illallah, kibleye müteveccihen eda idecek salatın sıfatını kalbinde istihzar ve edasında kalben niyet idub tekbir-i iftitaha muttasilen

14b

hayye ales-salah iki defa, hayye alel-felah iki defa, hayye ala hayri'l-amel iki defa, kad kamedis salah iki defa, Allahu ekber Allahu ekber la ilahe illallah, kibleye dönerek kılacağı namaza niyet eder ve kalbinden bu niyeti geçirir. Ve tekbir alarak namaza başlar.

14b

hajje ales-salah dy herë, hajje alel-felah dy herë, hajje ala hajri'l-amel dy herë, kad kamedis salah dy herë, Allahu ekber Allahu ekber la ilahe illallah, kthehemi nga Kibleja bëjme nijetin e namazit që do të falim, këtë nijet e ndejme me zemër. Pasi marrim qëndrim fillojmë namazin.

14a

leyle bir saat kalacak miktarı. Vakt-i aşâ; mağribden fâriğ olub nisfu'l-leyleye değın. Amma ikamet-i salavat ve ezan sünnettir.

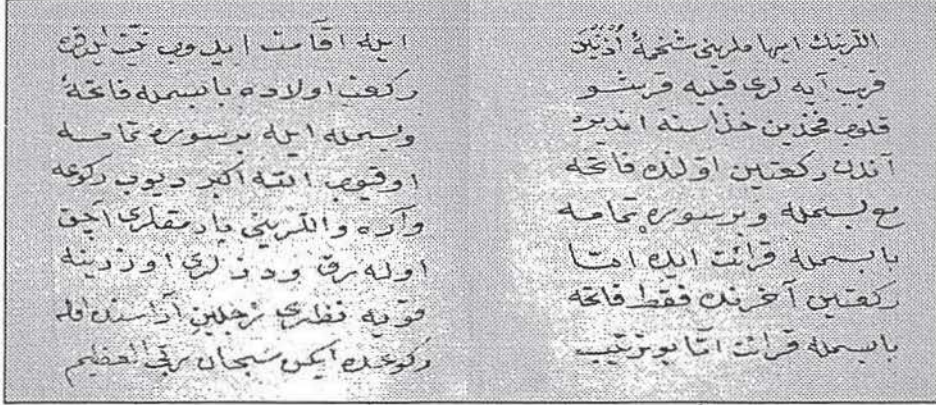
Keyfiyet-i ikamet; Allahu ekber Allahu ekber eşhedu enla ilahe illallah iki defa, eşhedu enne Muhammeden resulallah iki defa, ve eşhedu enne Aliyyen Veliyullah iki defa,

14a

Yatsı vakti: Akşamdan gece yarısına kadar. **Kamet ve ezan sünnettir.** Kaamet şöyledir: Allahu ekber Allahu ekber eşhedu enla ilahe illallah iki defa, eşhedu enne Muhammeden resulallah iki defa ve eşhedu enne Aliyyen veliyullah iki defa,

14a

Nga humbja e ndikimit të dritës së diellit deri në perëndim. Akshami: Nga skuqja e perëndimit deri në errësirë të plotë. Jacia: nga akshami deri në mesnatë. **Kameti dhe ezani** janë synnet.



13b

ile ikamet idub niyet eyledikte rekât-ı ulada ba besmele fatiha ve besmele ile bir sure-i temame okıyub allahu ekber diyub rukua vara ve ellerini parmakları açık olarak ve dizleri üzerine koya, nazarı ricleyni arasında ola, rukuuda iken subhane rabbiyel-azim

13b

kamet idub niyet ettiğinde ilk rekatta besmele ile fatiha ve besmele ile bir sure okuyup Allahu ekber diyub rukua varılır ve ellerini parmakları açık olarak ve dizleri üzerine koyarak ayaklarına bakar bir biçimde subhane rabbiyel-azim

13b

kur bēhet nijeti kamet idub nē rekatin e parē lexohet fatiha dhe njē sure me bismilāh, thuhet Allahu Ekber dhe kalohet nē ruku duke vendosur duart me gishtat hapur mbi gjunj, duke parē këmbët themi Subhane rabbiyel-adhim.

13a

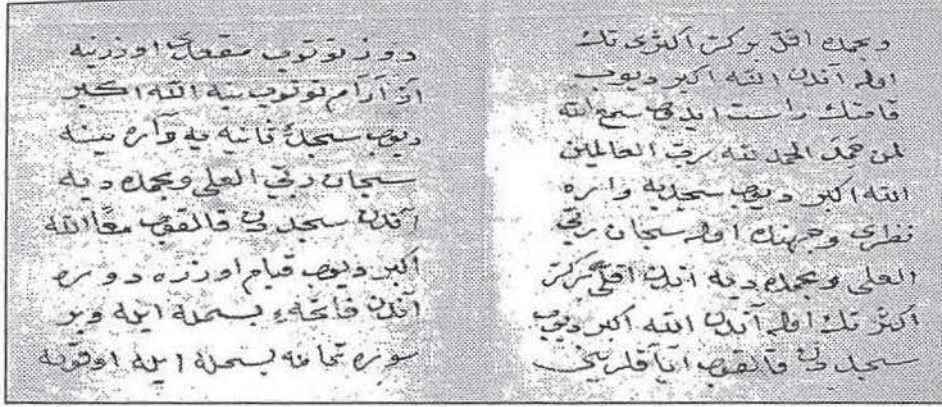
ellerinin eyhamlarını şahme-i üzineyine garib ayaları kibleye karşı kalub fahzeyini hizasına indire, andan rekateyn ewvelinde, fatiha maa besmele ve bir sure-i tamame ba besmele kıraat ide, amma rekateyn-i aharında fekat fatiha ba besmele kıraat, amma bu tertip

13a

İlk rekatta, fatiha ile besmele ve bir tam sure besmele ile okunur. İkinci rekâta ise sadece fatiha ve bir sure okunur. Bu tertip, farz namazlarda ise şöyledir;

13a

nē rekatin e parē, lexohet fatiha me bismilāhi dhe njē sure e plotë me bismilāhi. Nē rekatin e dytë lexohet fatihaja dhe njē sure. Nē këtë mënyrë është për namazet farz.



52b

düz tutub makadı üzerine az aram tutub yine Allahu Ekber deyub secde-i saniyeye vara, yine subhane rabbiyel alâ ve bi hamdihi diye. Andan secdeden kalkub mean Allahu Ekber diyub kıyam üzere dura, andan fatihayı besmele ile ve bir sure-i tamme besmele ile okuya.

52b

düz tutub oturur. Yine Allahu ekber deyip ikinci secdeye varır, yine subhane rabbiyel alâ ve bi hamdihi der. Sonra secdeden kalkıp Allahu ekber diyip ayakta durup, besmele ile fatihayı ve bir sure okur.

52b

ulemi në këmbët drejt, themi përsëri Allahu Ekber ulemi së dyti në sexhde, themi përsëri subhane rabbiyel ala ve bi hamdihi. Çohemi nga sexhdeja themi Allahu Ekber dhe rrimë në këmbë, lexojmë fatihanë dhe një sure me bismilah.

12a

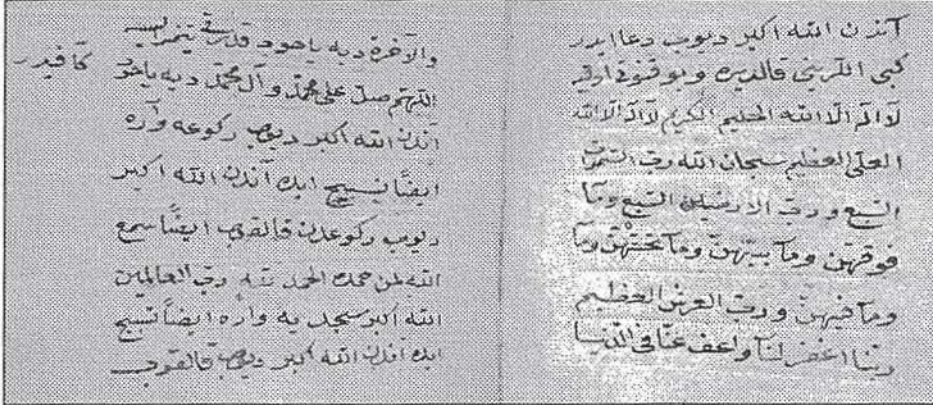
ve bihamdihi ekal bir kere, ekseri tek ola, andan Allahu ekber diyub kametin rast idub semî Allahu limen hamideh elhamdulillahi rabbi'l-alemin Allahu Ekber, diyub secdeye vara, nazarı vechinde ola, subhane rabbiyel ala ve bi hamdihi diye, andan ekalli bir kere ekseri tek ola andan Allahu Ekber diyub secdeden kalkub ayaklarını

12a

ve bihamdihi der ve bunu en az bir ve tek sayı olmak şartı ile birden fazla diyebilir, ondan sonra Allahu ekber diyip semî allahu limen hamideh elhamdulillahi rabbi'l-alemin, dedikten sonra allahu ekber diyip secdeye varılır, secdede subhane rabbiyel ala ve bi hamdihi der, Allahu ekber diyip secdeden kalkıp ayaklarını

12a

dhe bihamdiki, të paktën një herë, por po deshëm mund ta themi më shumë por gjithmonë numër tek, më pas themi Allahu Ekber, semî Allahu limen hamideh elhamdulillahi rabi'l-alemin dhe duke thënë Allahu Ekber ulemi në sexhde, në sexhde themi subhane rabbiyel ala ve bi hamdihi, ngrihemë nga sexhdeja duke thënë Allahu Ekber.



51b

vel ahira diye. Yahud kudreti yetmez ise, Allahumme sallı ala Muhammed ve âli Muhammed diye, kâfidir. Andan Allahu Ekber diyub rukua vara eydan ve tesbih ide, andan Allahu Ekber deyub rukudan kalkub eydan semi Allahu limen hamideh elhamdulillahi rabbil alemin Allahu Ekber secdeye vara, eydan tesbih ide andan Allahu Ekber deyub kalkub

51b

"vel ahira". Yahud gücü yetmez ise, "Allahumme sallı ala Muhammed ve âli Muhammed" demesi yeterlidir. Sonra Allahu ekber diyub rukuua varılır aynı şekilde rukudaki söylenecekler söylenir, Allahu ekber diyub rukuudan kalkıp semi Allahu limen hamideh elhamdulillahi rabbil alemin Allahu ekber diyerek secdeye varılır, Allahu Ekber diyub kalkıp

51b

vel ahira". Nëse s'mjafton kjo, mund të shtojmë "Allahumme sal-li al-la Muhammed ve ali Muhammed", pastaj themi Allahu Ekber bëjmë ruku, thuhën ato që thuhën në ruku, themi Allahu Ekber çohemi nga rukuja themi: semi Allahu limen hamideeh elhamdulil-lahi rab-bil alemin Allahu Ekber dhe ulemi në sexhde, themi Allahu Ekber dhe çohemi

51a

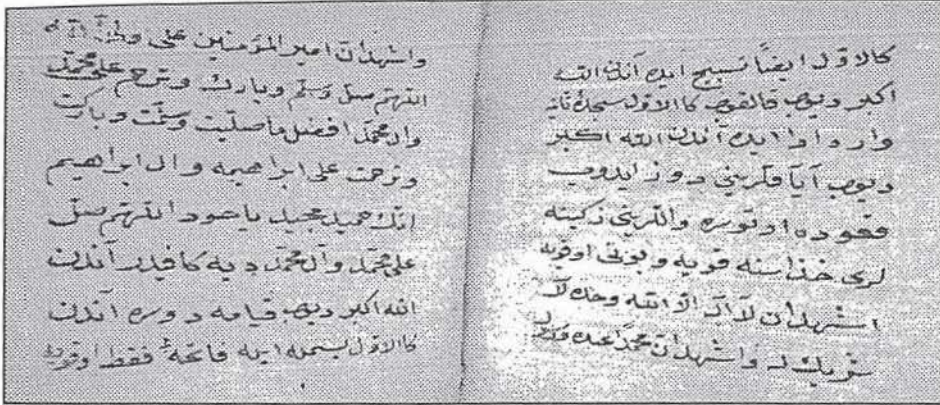
Andan Allahu Ekber deyub dua ider gibi ellerini kaldıra ve bu konutu okuya la ilahe illallah el halimu'l-kerim la ilahe illallahu'l aliyyu'l-azim subhanallah rabbu's semavati's seb'a ve rabbul arzini's seb'a ve ma fevkahunne ve ma beynehum vema tahtehunne ve ma fihine ve rabbul arşil azim. Rabbenagfir lena va'fu anna fid dünya,

51a

Sonra Allahu ekber diyub dua ider gibi ellerini kaldırır ve bu konutu okur: "la ilahe illallah el halimu'l-kerim la ilahe illallahu'l aliyyu'l-azim subhanallah rabbu's semavati's seb'a ve rabbul arzini's seb'a ve ma fevkahunne ve ma beynehum vema tahtehunne ve ma fihine ve rabbul arşil azim. Rabbenagfir lena va'fu anna fid dünya,

51a

pastaj themi Allahu Ekber, çojmë duart lart sikurlutemi dhe themi: "la ilahe illallah el halimu'l-kerim la ilahe illallahu'l alijju'l-azim subhanallah rabbu's semavati's seb'a ve rabbul arzini's seb'a ve ma fevkahunne ve ma bejnehum vema tahtehunne ve ma fihine ve rabbul arshël azim. Rabbenaaafir lena va'fu anna fid dynja



50b

ve eşhedü enne emira'l-müminine Ali Veliyullah Allahumme salli ve sellim ve barik ve turahhim ala Muhammedin ve âli Muhammed efdalu ma salleyte vesellemte ve barekte ve terahhemte ala İbrahim ve âli İbrahim inneke hamidun mecid yahud Allahumme salli ala Muhammedin ve âli Muhammed diye, kâfidir andan Allahu Ekber deyub kıyama dura andan kel evvel besmele ile fâtiha fekat okuya, (?)

50b

ve eşhedü enne emira'l-müminine Ali veliyullah Allahumme salli ve sellim ve barik ve turahhim ala Muhammedin ve âli Muhammed efdalu ma salleyte vesellemte ve barekte ve terahhemte ala İbrahim ve âli İbrahim inneke hamidun mecid, yahud Allahumme salli ala Muhammedin ve âli Muhammed diye, yeterlidir, sonra Allahu ekber diyip ayakta durulur. besmele ile sadece fatiha okunur.

50b

ve eshhedy enne emira'l-myminine Ali velijullah Allahumme salli ve sellim ve barik ve turahhim ala Muhammedin ve âli Muhammed efdalu ma salleyte vesellemte ve barekte ve terahhemte ala İbrahim ve âli İbrahim inneke hamidun mecid, jahud Allahumme salli ala Muhammedin ve âli Muhammed. Kaq mjafton, pastaj themi Allahu Ekber dhe rrimë në këmbë, lexojmë fatihan me bismilah.

50a

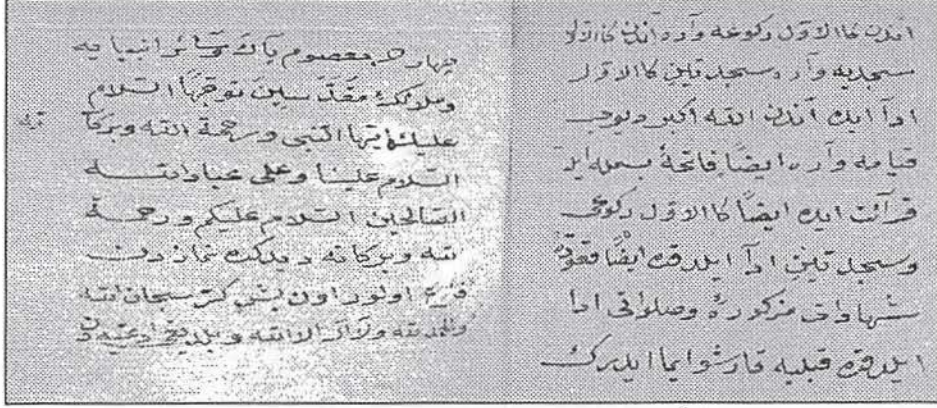
kel evvel eydan tesbih ide, andan Allahu Ekber deyüb kalkub kelevvel secde-i saniye vara eda ide, andan Allahu Ekber deyüb ayaklarını düz edüb rükuda otura ellerini zekineleri hizasına koya ve bunu okuya eşhedü en la ilahe illallahhu vahdehu la şerikeleh ve eşhedü enne Muhammeden abduhu resuluhu

50a

okumayı ve tesbihatı yaparak, ikinci secdeye varılır, sonra Allahu ekber diyip ayaklarını düz edip rükuda bunu okur; eşhedü en la ilahe illallahhu vahdehu la şerikeleh ve eşhedü enne Muhammeden abduhu resuluhu

50a

Lexojmë, bëjmë tespihët dhe ulemi për herë të dytë në sexhde, pastaj themi Allahu Ekber dhe rrimë drejt në këmbë dhe duke bërë ruku themi: eshhedy en la ilahe illallahhu vahdehu la sherikeleh ve eshhedy enne Muhammeden abduhu resuluhu



49b

çihardeh-i masum-ı pak ve sâir enbiyaya ve melaïke-i mukaddesine ve teveccühen es-selamu aleyke eyyühennebiyyu ve rahmetullahi ve berekatuhu es-selamu aleyna ve ala ibadillahi salihin es-selamu aleykum ve rahmetullahi ve berekatuhu dedikde namazdan fâriğ olur, on beş kere subhanallah velhamdulillah vela ilahe illallah ve bildiği ed'iyyeden

49b

çihardeh-i masum-ı pak ve sâir enbiyaya ve melaïke-i mukaddesine ve teveccühen es-selamu aleyke eyyühennebiyyu ve rahmetullahi ve berekatuhu es-selamu aleyna ve ala ibadillahi salihin es-selamu aleykum ve rahmetullahi ve berekatuhu, dediğinde artık namazdan çıkmış, namaz bitirilmiş olur. On beş kere subhanallah velhamdulillah ve la ilahe illallah ve bildiği dualardan

49b

çihardeh-i masum-ë pak ve sâir enbijaja ve melaïke-i mukaddesine ve tevehxhyhen es-selamu alejke ejjyhennebijju ve rahmetullahi ve berekatuhu es-selamu alejna ve ala ibadillahi salihin es-selamu alejkum ve rahmetullahi ve berekatuhu. Kështu kemi përfunduar namazin. Themî pesëmbëdhjetë herë subhanallah velhamdulil-lahve la ilaheil-lallah dhe lexojmë lutjet dhe

49a

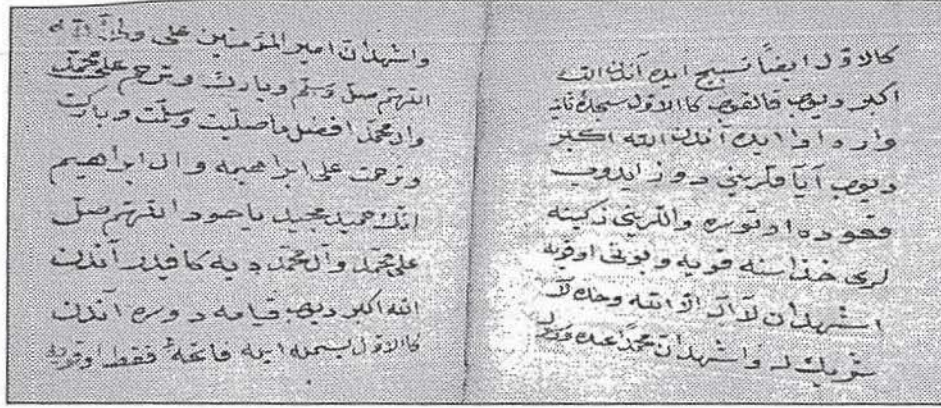
andan kelevvel rükua vara andan kelevvel secdeye vara secdeyeni kelevvel eda ide andan Allahu Ekber deyüb kıyama vara eydan fatihayı besmele ile kiraat ede eydan kel evvel rükuu ve secdeyeni eda eyledikte eydan kuuda şehadat-ı mezkure ve salavatı eda eyledikte kibleye karşı ima ederek,

49a

sonra rükua varılır, secdeye vararak secdeler eda edilir. Sonra Allahu ekber diyib ayağa kalkar ve fatihayı besmele ile okuyup rükuu ve secdeleri yaparak oturur ve kelime-i şahadetî ve salavatları okuduktan sonra;

49a

pastaj vemi në ruku, vemi në sexhde. Pastaj themi Allahu Ekber, çohemi në këmbë lexojmë fatihan me bismilah bëjmë ruku dhe sexhde, ulemi, pasi lexojmë shehadetin dhe salavatet, themi



50b

ve eşhedü enne emira'l-müminine Ali Veliyullah Allahumme salli ve sellim ve barik ve turahhim ala Muhammedin ve âli Muhammed efdalu ma salleyte vesellemte ve barekte ve terahhemte ala İbrahime ve âli İbrahime inneke hamidun mecîd yahud Allahumme salli ala Muhammedin ve âli Muhammed diye, kâfidir andan Allahu Ekber deyüb kıyama dura andan kel evvel besmele ile fâtiha fekat okuya, (?)

50b

ve eşhedü enne emira'l-müminine Ali veliyullah Allahumme salli ve sellim ve barik ve turahhim ala Muhammedin ve âli Muhammed efdalu ma salleyte vesellemte ve barekte ve terahhemte ala İbrahime ve âli İbrahime inneke hamidun mecîd, yahud Allahumme salli ala Muhammedin ve âli Muhammed diye, yeterlidir, sonra Allahu ekber diyip ayakta durulur. besmele ile sadece fatiha okunur.

50b

ve eshhedy enne emira'l-myminine Ali velijullah Allahumme salli ve sellim ve barik ve turahhim ala Muhammedin ve âli Muhammed efdalu ma salleyte vesellemte ve barekte ve terahhemte ala İbrahime ve âli İbrahime inneke hamidun mecîd, jahud Allahumme salli ala Muhammedin ve âli Muhammed. Kaq mjafton, pastaj themi Allahu Ekber dhe rrimë në këmbë, lexojmë fatihan me bismilah.

50a

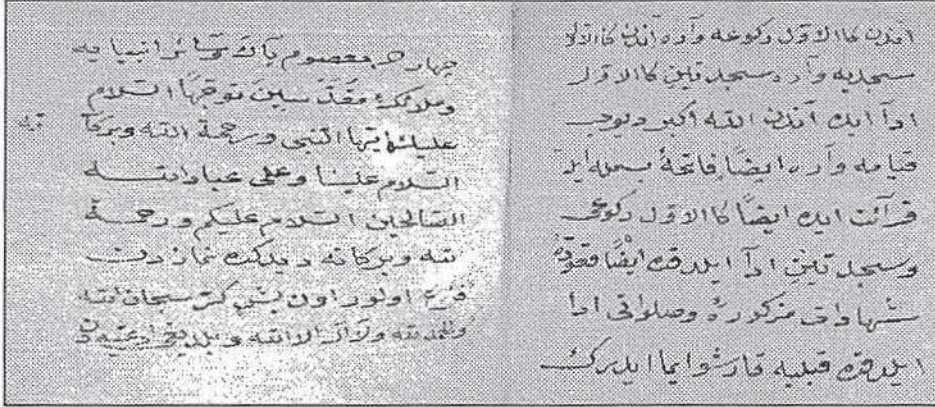
kel evvel eydan tesbih ide, andan Allahu Ekber deyüb kalkub kelevvel secde-i saniye vara eda ide, andan Allahu Ekber deyüb ayaklarını düz edüb rükuda otura ellerini zekinelere hizasına koya ve bunu okuya eşhedü en la ilahe illallahhu vahdehu la şerikeleh ve eşhedü enne Muhammeden abduhu resuluhu

50a

okumayı ve tesbihatı yaparak, ikinci secdeye varılır, sonra Allahu ekber diyip ayaklarını düz edip rükuda bunu okur; eşhedü en la ilahe illallahhu vahdehu la şerikeleh ve eşhedü enne Muhammeden abduhu resuluhu

50a

Lexojmë, bëjmë tespihët dhe ulemi për herë të dytë në sexhde, pastaj themi Allahu Ekber dhe rrimë drejt në këmbë dhe duke bërë ruku themi: eshhedy en la ilahe illallahhu vahdehu la sherikeleh ve eshhedy enne Muhammeden abduhu resuluhu



49b

çihardeh-i masum-ı pak ve sâir enbiyaya ve melaïke-i mukaddesine ve teveccühen es-selamu aleyke eyyühennebiyyu ve rahmetullahi ve berekatuhu es-selamu aleyna ve ala ibadillahi salihin es-selamu aleykum ve rahmetullahi ve berekatuhu dedikde namazdan fâriğ olur, on beş kere subhanallah velhamdulillah vela ilahe illallah ve bildiği ed'iyeden

49b

çihardeh-i masum-ı pak ve sâir enbiyaya ve melaïke-i mukaddesine ve teveccühen es-selamu aleyke eyyühennebiyyu ve rahmetullahi ve berekatuhu es-selamu aleyna ve ala ibadillahi salihin es-selamu aleykum ve rahmetullahi ve berekatuhu, dediğinde artık namazdan çıkmış, namaz bitirilmiş olur. On beş kere subhanallah velhamdulillah ve la ilahe illallah ve bildiği dualardan

49b

çihardeh-i masum-ë pak ve sâir enbijaja ve melaïke-i mukaddesine ve tevehxhyhen es-selamu alejke ejyhennebijju ve rahmetullahi ve berekatuhu es-selamu alejna ve ala ibadillahi salihin es-selamu alejkum ve rahmetullahi ve berekatuhu. Kështu kemi përfunduar namazin. Themî pesëmbëdhjetë herë subhanallah velhamdulil-lahve la ilaheil-lallah dhe lexojmë lutjet dhe

49a

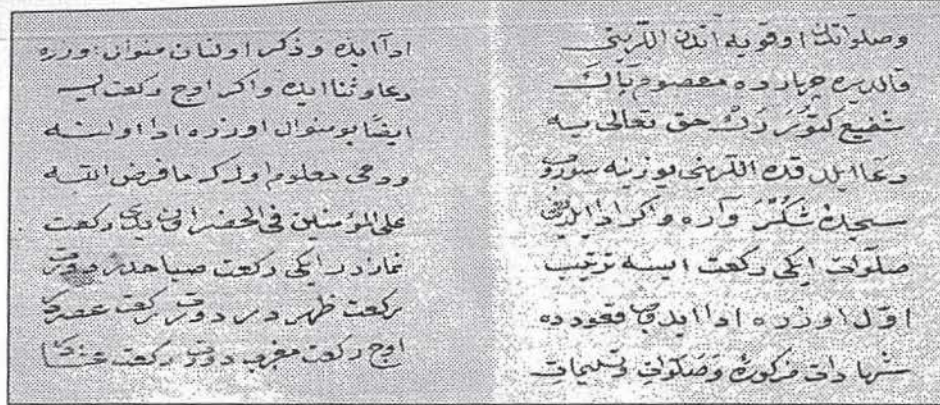
andan kelevvel rükua vara andan kelevvel secdeye vara secdeyeni kelevvel eda ide andan Allahu Ekber deyüb kıyama vara eydan fatihayı besmele ile kıraat ede eydan kel evvel rükuu ve secdeyeni eda eyledikte eydan kuuda şehadat-ı mezkure ve salavatı eda eyledikte kibleye karşı ima ederek,

49a

sonra rükua varılır, secdeye vararak secdeler eda edilir. Sonra Allahu ekber diyib ayağa kalkar ve fatihayı besmele ile okuyup rükuu ve secdeleri yaparak oturur ve kelime-i şahadetî ve salavatları okuduktan sonra;

49a

pastaj vemi në ruku, vemi në sexhde. Pastaj themi Allahu Ekber, çohemi në këmbë lexojmë fatihan me bismilah bëjmë ruku dhe sexhde, ulemi, pasi lexojmë shëhadetin dhe salavatet, themi



48b

eda ide ve zikir olunan minval üzere dua ve sena ide ve eğer üç rekat ise eydan bu minval üzere eda oluna. Ve dahi malum ola ki ma farazallahu ael-müminine fil hadari on yedi rekat namazdır, iki rekat sabahdır dört rekat zuhurdur dört rekat asdır üç rekat mağrib dört rekat aşadır.

48b

Eğer kılınan namaz iki rekat ise yukarıda anlatıldığı gibi kılınır. Eğer üç rekat ise, aynı şekilde kılınır.

Allah'ın yolcu olmayanlara farz kıldığı namaz on yedi rekat namazdır, iki rekat sabah, dört rekat öğle, dört rekat ikindi, üç rekat akşam, dört rekat yatsı.

48b

Edhe po të jetë tre rekate, namazi falet si më lart.

Namazı që Allahu e ka bërë të detyrueshëm (farz) për ata që nuk udhëtojnë (që nuk janë në rrugë) është shtatëmbëdhjetë rekate, dy në mëngjes, katër në drekë, katër në ikindi, tre në aksam dhe katër në jaci.

48a

ve salavatdan okuya, andan ellerini kaldıra çeharde-i masum-ı pak şefii getürdük, hakk-ı tealiye dua eyledikde ellerini yüzüne sürüb secde-i şükre vara ve eğer eda eylediği salavatı iki rekat ise, tertib-i evvel üzere eda idüb kuudda şahadat-ı mezkure ve salavatı ve teslimatı

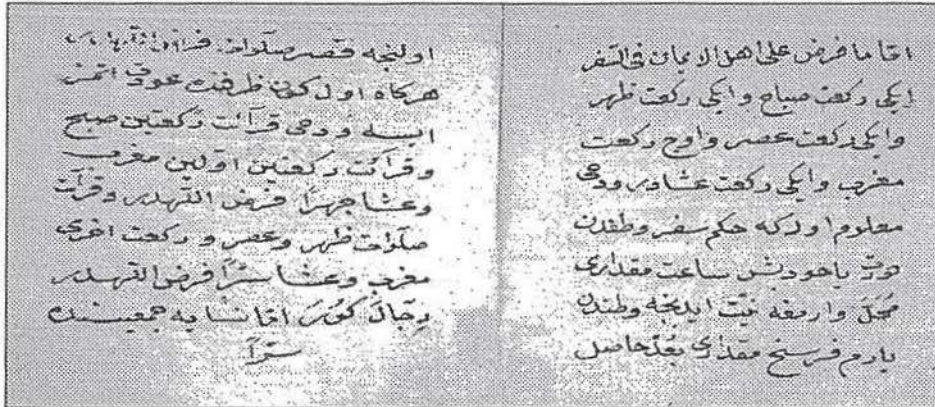
48a

ve salavatdan okuyup, elleri kaldırarak : "çeharde-i masum-ı pak şefii getirdik hakk-ı tealiye" şeklinde dua edip elleri yüze sürüp şükür secdesine varmak iyidir. Eğer kılınan namaz iki rekat ise yukarıda anlatıldığı gibi kılınır. Eğer üç rekat ise, aynı şekilde kılınır.

Allah'ın yolcu olmayanlara farz kıldığı namaz on yedi rekat namazdır, iki rekat sabah, dört rekat öğle, dört rekat ikindi, üç rekat akşam, dört rekat yatsı.

48a

salavatet që dijmë, çojmë duart lart "çeharde-i masum-ë pak shefii getirdik hakk-ë tealiye" lutemi, prekim fytyrën me duar dhe ulemi në sexhde për shyqyr (falenderime). Edhe po të jetë tre rekate, namazi falet si më lart.



47b

olunca kasr-ı salavat farzullahtır. Her gâh ol gün zarfında avdet etmiş ise ve dahi kıraat-ı rekateyn-i subh ve kıraat-ı rekateyn-i evvelin-i magrib ve aşâ cehran farzullahtır ve kıraat-ı salavat-ı zuhur ve asr ve rekat-i ahiri magrib ve aşâ sirran farzullahtır ricale göre, amma nisaya ceminde sirran

47b

kişidir ve bu kişinin namazlarını bu şekilde kısaltması gerekir. Aynı günde dönmüş ise, sabahın iki rekâtında, akşamın ilk iki rekâtında yatsıda açıktan okumak farzdır. Öğlen, ikindi ve akşamın son rekâtında ve yatsının son iki rekâtında içinden okumak ve ikindi ve akşamın son rekâtında ve yatsının son rekâtını içinden okumak farzdır ancak bu erkekler içindir. Kadınların ise, hepsini içlerinden okumaları gerekir.

47b

ky person duhet ti shkurtoj namazet si më lart. Nëse është rikthyer brenda ditës, dy rekatet e mëngjesit, 2 rekatet e para të akshamit dhe jacisë duhet ti lexojë me zë. Rekatën e fundit të drekës, iqindisë dhe akshamit dhe dy rekatet e fundit të jacisë duhet ti lexojë përbrënda (pa zë). Por kjo është vetëm për meshkujt. Femrat të gjithë rekatet duhet ti lexojnë për mbrenda (pa zë).

47a

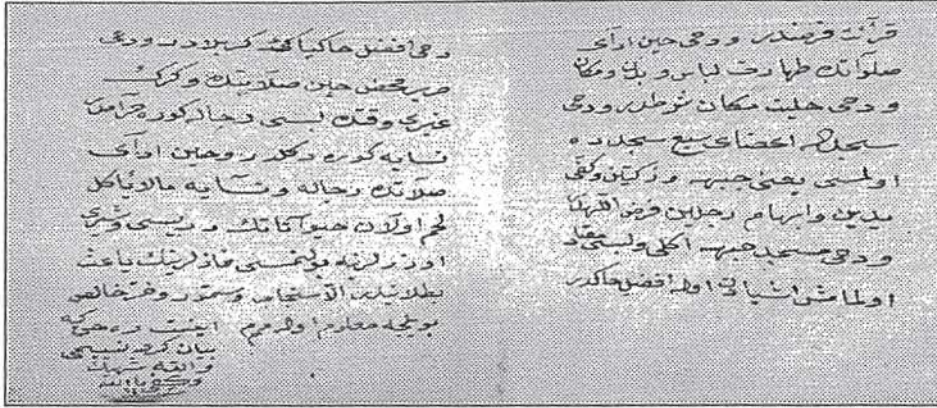
amma ma faraza ala ehli iman fis sefer, iki rekat sabah ve iki rekat zuhur ve iki rekat asr ve üç rekat magrip ve iki rekat aşâdır. Ve dahi malum ola ki hükm-i sefer vatandan dört yahut beş saat miktarı mahalle varmağa niyet edince vatandan yarım fersah miktarı bu'd hasil

47a

ancak yolculukta, iki rekat sabah ve iki rekat öğlen ve iki rekat ikindi ve üç rekat akşam ve iki rekat yatsıdır. Yolcu, vatanından dört yahut beş saat miktarı yere varmağa niyet eden

47a

ndërsa udhëtari, fal dy rekatet në mëngjes, dy në drekë, dy në iqindi, tre në akşam dhe dy në jaci. Udhëtar quhet personi që ka bërë niyet të bëjë një udhë katër ose pesë orë larg vendit të tij.



46b

dahi efdali hâk-ı pâk-ı Kerbela'dır. Ve dahi harir-i mehad hin-i salatta ve gerek gayri vakitte lebisi ricale göre haramdır nisaya göre değildir ve hin-i eda-yı salatta ricale ve nisaya mâ lâ ye'kul lahm olan hayvanatın derisi ve şî'ri üzerlerine bulunması namazlarının bais-i butlanıdır. İlla müstecab ve ...Halis, böylece malum ola.

İyn est rah-ı hakki beyan kerd Nesimi, vallahu şehiden ve kefa billahi şehida.

46b

Namazda veya namaz dışında erkeklerin ipek elbise giymeleri haramdır. Kadınların giymesi ise haram değildir. Hem kadının hem erkeğin, eti yenmeyen hayvanların derisi üzerinde namaz kılmaları, namazlarının geçersiz olmasına sebep olur.

46b

Është haram për meshkujt të veshin roba të mëndafshita si për namaz, ashtu edhe jashtë tij. Për femrat nuk është haram. Falja e namazit mbi lëkurën e kafshëve, mishi i të cilave nuk hahet, bën që namazi të quhet i pavlefshëm, si për meshkujt ashtu edhe për femrat.

46a

kıraat farzdır ve dahi hin-i eda-yı salavatta taharet-i libas ve beden ve mekan ve dahi hilyet-i mekan şarttır ve dahi secdede aza-yı seb' secdede olması yani cebhe ve zükteyn ve keff-i yedeyn ve ibham-ı ricleyn farzullahtır ve dahi mescid cebhe enli ve lebisi mutad olmamış eşyadan ola efdali hâktır

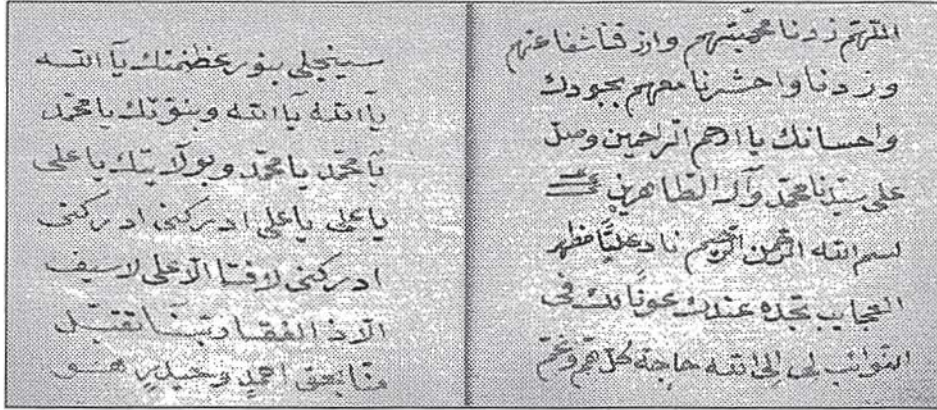
46a

Namazı kılariken temiz elbise giymek ve secdede alnın yere değmesi farzdır. Mescidin içi ise temiz şeylerden döşeli olmalıdır. Ancak bu temiz şeylerin en iyisi toprak olup bunun en faziletlisi de, Kerbela toprağıdır.

46a

Është e detyrueshme që të vishen roba të pastra për namaz dhe balli të prekë në sexhade. Mesxhidi duhet të jetë i shtruar me shtroje të pastra. Më mirë se shtrojet e pastra është dheu, më e mira nga të gjithë dherat është ai i Qerbelasë.

İkinci Bölüm



18b

se yenceli bi-nuri azametike ya Allah ya Allah ya Allah ve bi-nubuvvetike ya Muhammed ya Muhammed ya Muhammed ve bi-velayetike ya Ali ya Ali ya Ali edrikni edrikni. La feta illa Ali la seyfe illa zulfikar. Rabbena tekabbel minna bihakkı Ahmed ve Haydar hû.*

18b

se yenceli bi-nuri azametike ya Allah ya Allah ya Allah ve bi-nubuvvetike ya Muhammed ya Muhammed ya Muhammed ve bi-velayetike ya Ali ya Ali ya Ali edrikni edrikni. La feta illa Ali la seyfe illa zulfikar. Rabbena tekabbel minna bihakkı Ahmed ve Haydar hû.

18b

se jexheli bi-nuri azametike ja Allah ja Allah ja Allah ve bi-nubuvvetike ja Muhammed ja Muhammed ja Muhammed ve bi-velayetike ja Ali ja Ali ja Ali edrikni edrikni. La feta illa Ali la seyfe illa zulfikar. Rabbena tekabbel minna bihakkê Ahmed ve Hajdar hy.

18a

Allahumme zidna muhabbetehun verzukna şefaaatehu ve zidna vahşurna meahun bicudike ve ihsanike ya erhamerrahimin ve salli ala seyyidina Muhammed ve alihittahirine.

Bismillahirrahmanirrahim

Nadi aliyyen mazharal acaib teciduhu indeke avnen leke finnevaibi lilallahi haceten külle hemmin ve gammin

18a

Allahumme zidna muhabbetehun verzukna şefaaatehu ve zidna vahşurna meahun bicudike ve ihsanike ya erhamerrahimin ve salli ala seyyidina Muhammed ve alihittahirine.

Bismillahirrahmanirrahim

Nadi aliyyen mazharal acaib teciduhu indeke avnen leke finnevaibi lilallahi haceten külle hemmin ve gammin

18a

Allahumme zidna muhabbetehun verzukna shefaatehu ve zidna vahşurna meahun bixhudike ve ihsanike ja erhamerrahimin ve salli ala sejjidina Muhammed ve alihittahirine.

Bismillahirrahmanirrahim

Nadi alijjen mazharal axhaib texhiduhu indeke avnen leke finnevaibi lilallahi haxheten kyllle hemmin ve gammin



8b

Tekbir-i Teslim

Bismillahirrahmanirrahim ve iza seyesteki Musa ligavmihi fekul-na idrib bi asakel hacer fenfeceret minhu isna aşarete aynen kad alime kulli unasin meşrebehu kulu veşrebu min rızkıllahi vela taşev fil ardi müfsidine Allahumme salli ve sellim ala Muhammed ve ali Muhammed subhanallahı vel hamdulillahı vela ilahe illallah vallahu ekber Allahu Ekber ve lillahil hamd havaleti âl-i abâ hu dost.⁵

Tekbir-i Tac

Bismillahirrahmanirrahim elhamdulillahillezi cealet tace vel mihrace vel minbere vel buraka subhanellezi esra bi abdihi leylen minel Mescidi'l- Haram⁶

8b

Tekbir-i Teslim

Bismillahirrahmanirrahim ve iza seyesteki Musa ligavmihi fekul-na idrib bi asakel hacer fenfeceret minhu isna aşarete aynen kad alime kulli unasin meşrebehu kulu veşrebu min rızkıllahi vela taşev fil ardi müfsidine Allahumme salli ve sellim ala Muhammed ve ali Muhammed subhanallahı vel hamdulillahı vela ilahe illallah vallahu ekber allahu ekber ve lillahil hamd havaleti âl-i abâ hu dost. (erkännâme 156)

Tekbir-i Tac

Bismillahirrahmanirrahim elhamdulillahillezi cealet tace vel mihrace vel minbere vel buraka subhanellezi esra bi abdihi leylen minel Mescidi'l- Haram (Anadolu Bektaşılığında ve 156. erkännâmede var.)

8b

Tekbir-i Teslim

Bismillahirrahmanirrahim ve iza seyesteki Musa ligavmihi fekul-na idrib bi asakel hacet fenfeceret minhu isna aşarete ajnen kad alime kulli unasin meşrebehu kulu veshrebu min rızkıllahi vela taşev fil ardi müfsidine Allahumme salli ve sellim ala Muhammed ve ali Muhammed subhanallahı vel hamdulillahı vela ilahe illallah vallahu ekber allahu ekber ve lillahil hamd havaleti âl-i abâ hu dost. (Erqanname 156)

Tekbir-i Taxh

Bismillahirrahmanirrahim elhamdulillahillezi xhealet taxhe vel mihraxhe vel minbere vel buraka subhanellezi esra bi abdihi lejlen minel Mesxhidi'l- Haram (Bektashizmi i Anadolit dhe 156 Erqanname)

8a

Lem yelidsin velem yuled okurum zatını hem velem yekun lehu dilerim dahi kufufen ehad ba cemali Muhammed kemali Hüseyin alira bülend salavat.²

Terceman-ı Fenat

Alamet-i fukarasında geda sırrı Ali el Murtaza emanet ve Yasin el Kurani havalet-i âl-i abâ dustur-ı erbab-ı fenai ber cemal-i Muhammed kemal-i Hüseyin Ali ra bülend salavat.³

Terceman-ı Dolak

Dizine bendim idub sardım dolağım bendini vara geçtim isterem guş eyleyem pir bendini her geda eksikliği ile geldi Şah aşıkına merhamet dostuna teslim eyledim ben kendimi, ber cemal-i Muhammed kemal-i Hüseyin Ali ra bülend salavat.⁴

8a

Lem yelidsin velem yuled okurum zatını hem velem yekun lehu dilerim dahi kufufen ehad ba cemali Muhammed kemali Hüseyin alira bülend salavat. (erkännâme 156)

Terceman-ı Fenat

Alamet-i fukarasında geda sırrı Ali el Murtaza emanet ve Yasin el Kurani havalet-i âl-i abâ dustur-ı erbab-ı fenai ber cemali Muhammed kemali Hüseyin Ali ra bülend salavat. (erkännâme 156)

Terceman-ı Dolak

Dizine bendim edip sardım dolağım bendini geçtim isterem dinleyeyim pir bendini her geda eksikliği ile geldi Şah aşıkına merhamet dostuna teslim eyledim ben kendimi, ber cemali Muhammed kemali Hüseyin Ali ra bülend salavat. (erkännâme 156)

8a

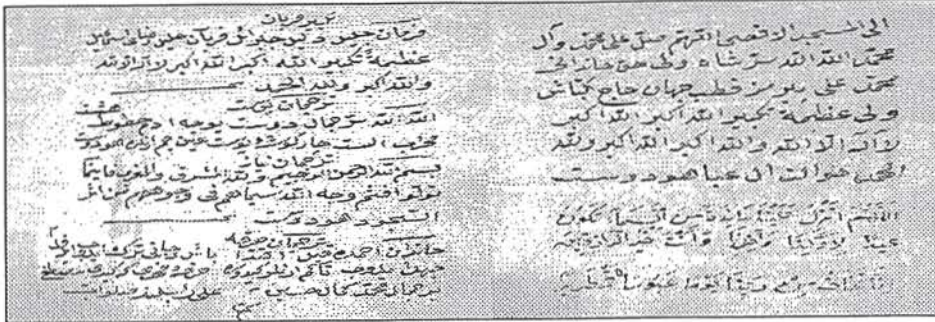
Lem jelidsin velem juled okurum zatënë hem velem jekun lehu dilerim dahi kufufen ehad ba xhemali Muhammed kemali Hyseyin alira bylend salavat. (Erqanname 156)

Terxheman-ê Fenat

Alamet-i fukarasında geda serrê Ali el Murtaza emanet ve Yasin el Kurane havalet-i âl-i abâ dustur-ê erbab-ê fenai ber xhemali Muhammed kemali Hyseyin Ali ra bylend salavat. (Erqanname 156)

Terxheman-ê Dolak

Lidha dhe shtrëngova mirë e mirë gjunjë. Dua që të dëgjoj lidhjen e pirëve çdo njeri ka ardhur me të meta për dashurinë mëshirën e miqësinë e Shahëve dorëzoi veten time e bëhem teslim në qoftë se Muhammed kemali Hüseyin Ali ra bülend salavat. (Erqanname 156)



9a

Tekbir-i Kurban: Fermanın Celi, delil-i Cebraîl, kurban-ı Halil, rıza-yı İsmail azameten tekbira; Allahu Ekber Allahu Ekber la ilahe illallah vallahu Ekber ve lillahil hamd. 7

Terceman-ı Post: Allah Allah sırı cemal-i dost yüce adem hutut...mihrab esseyyid çar köşe post ayini cem erenlere hu dost.⁸

Terceman-ı Niyaz: Bismillahirrahmanirahim Vallahul meşriki vel mağribi fe eyne ma tevellu fe summe vecullahi simahum fi vucuhuhim min eseris sucd hu dost.⁹

Terceman-ı Hırka: Handan-ı Ahmede kil iktida baş ve canı terk idub eyle feda cehd idub ta kim erenler gidub hırka-i fahri ki giydi Mustafa ber cemal-i Muhammed kemal-i Huseyin Ali ra bülend salavat. 10

9a

Tekbir-i Kurban: Fermanın celi delil-i Cebraîl kurban-ı Halil rıza-yı İsmail azameten tekbira; Allahu ekber Allahu ekber la ilahe illallah vallahu ekber ve lillahil hamd. (erkännâme 156)

Terceman-ı Post: Allah Allah sırı cemal-i dost yüce adem hutut... mihrab esseyyid çar köşe post ayini cem erenlere hu dost (Anadolu Aleviliği ve 156. erkännâmede var.)

Terceman-ı Niyaz: Bismillahirrahmanirahim vallahul meşriki vel mağribi fe eyne ma tevellu fe summe vecullahi simahum fi vucuhuhim min eseris sucd hu dost. (erkännâme 156)

Terceman-ı Hırka: Peygambere uy, baş ve canı terk eyle. Bu yolda gayret edenler hırkayı giydi. Mustafa ber cemali Muhammed kemali Huseyin Ali ra bülend salavat. (Anadolu Bektaşiliği ve 156. erkännâmede var.)

9a

Tekbir-i Kurban: Fermanın xheli delil-i Xhebrail kurban-ê Halil rıza-jê İsmail azameten tekbira; Allahu ekber Allahu ekber la ilahe illallah vallahu ekber ve lillahil hamd. (156 Erqanname)

Terxheman-ê Post: Allah Allah sêrrê xhemal-i dost jyxhe adem hutut...mihrab esseyjid çar koshe post ajini xhem erenlere hu dost (Alevizmi i Anadolit dhe 156 Erqanname)

Terxheman-ê Niyaz: Bismillahirrahmanirahim vallahul meshriki vel maaribi fe ejne ma tevellu fe summe vexhullahi simahum fi vuxhuhuhim min eseris suxhud hu dost.(156. Erqanname)

Terxheman-ê Hërka: Bindju profetit, braktise trupin dhe shpirtin. Ata që u përpoqën në këtë rrugë e veshën petkun. Salavat për (Bektashizmi i Anadolit dhe 156. Erqanname)

7a

ilel Mescidil Aksa, Allahumme salli la Muhammed ve âli Muhammed Allah Allah sırı şah veli hak handan-ı Muhammed Ali pirimiz kutb-i cihan Hacı Bektaş Veli azametu tekbir; Allahu Ekber Allahu Ekber la ilahe illallah Allahu Ekber Allahu Ekber ve lillahil hamd havalet-i âl-i abâ hu dost.

Allahumme enzil aleyna maideten minessemai tekunu iden li evvelina ve ahirina ve ente hayurrazikin

Inna nehafu min dinina yevmen abusen kamtarira

7a

ilel Mescidil Aksa, Allahumme salli la Muhammed ve âli Muhammed Allah Allah sırı şah veli hak handan-ı Muhammed Ali pirimiz kutb-i cihan Hacı Bektaş Veli azametu tekbir; Allahu ekber Allahu ekber la ilahe illallah allahu ekber Allahu ekber ve lillahil hamd havalet-i âl-i abâ hu dost.

Allahumme enzil aleyna maideten minessemai tekunu iden li evvelina ve ahirina ve ente hayurrazikin

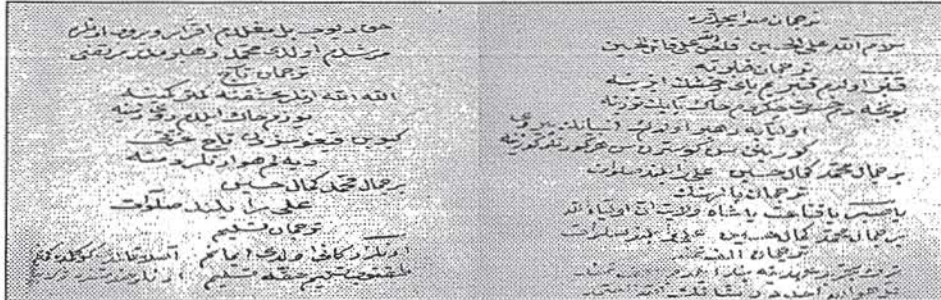
Inna nehafu min dinina yevmen abusen kamtarira

7a

ilel Mesxhidil Aksa, Allahumme salli la Muhammed ve âli Muhammed Allah Allah sêrrê shah veli hak handan-ê Muhammed Ali pirimiz kutb-i xhihan Haxhi Bektash Veli azametu tekbir; Allahu ekber Allahu ekber la ilahe illallah allahu ekber Allahu ekber ve lillahil hamd havalet-i âl-i abâ hu dost.

Allahumme enzil alejna maideten minessemai tekunu iden li evvelina ve ahirina ve ente hajurrazekên

Inna nehafu min dinina jevmen abusen kamtarira



10a
 Hak deyub bel bağladım ikrar verub erenlere
 Müşşidim oldu Muhammed rehberimdi Murtaza¹⁴
Terceme-i Tac: Allah Allah erenler aşkına kefner kemine
 Yüzüm hâk eyledim ru-yı zemine
 Çiyuben kaygusuzdan tac-ı izzeti
 Diyelim hu erenler demine
 Ber cemel-i Muhammed kemal Hüseyin Ali ra bülend salavat ¹⁵
Terceme-i Teslim: Erenler erkânı oldu imanım
 Asla kalmadı gönlümde güvenim
 Dokunub teslim hakka teslim
 Erenler hizmetinde terk-i canım¹⁶

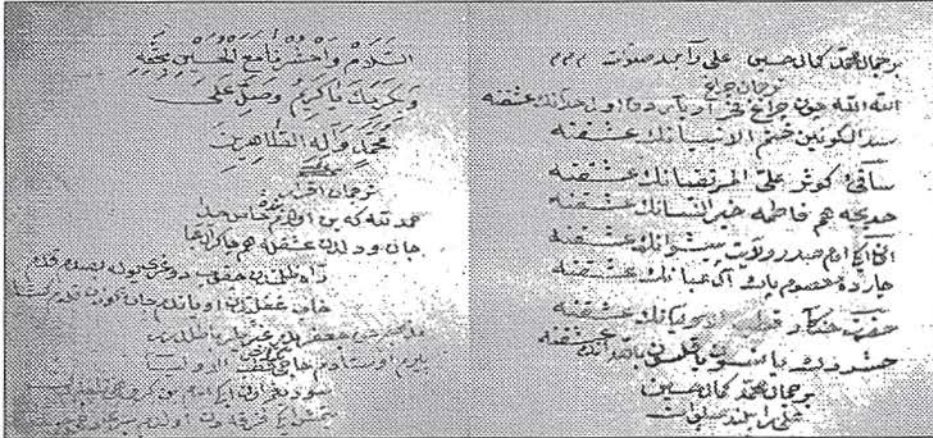
10a
 Hak deyub bel bağladım ikrar verub erenlere
 Müşşidim oldu Muhammed rehberimdi Murtaza (Anadolu Aleviliğinin-
 de ve 156. erkännâmede var)
Terceme-i Tac: Allah Allah erenler aşkına zavalı kuluna
 Yüzüm toprak eyledim yerin üstüne
 Kaygusuzdan şeref tacını giyip
 Diyelim hu erenler demine
 Ber cemel-i Muhammed kemal Hüseyin
 Ali ra bülend salavat (Anadolu Bektaşiliğinde bulunmaktadır. 156.
 erkännâmede de vardır.)
Terceme-i Teslim: Erenler erkânı oldu imanım
 Asla kalmadı gönlümde şüphem
 Hakka teslim olup tamamen
 Erenler hizmetinde canım terkettim (156. erkännâmede var.)

10a
 Thash Hak dhe lidha belin e u besova erenlerëve
 U bë Myrshidim im Muhammed rehberi im Murtaza (gjendet në aleviz-
 min e Anadollit dhe në Erqanname nr. 156)
Terdheme-i Taxh: Allah Allah për dashuri të erenëve e të të shkretit
 njeri
 E bëfsha fytyrën copë toke mbi dhe
 Vështa Taxhën e nderit në Kajgusuz
 Le të themi hy për demin e Erenëve
 Ber xhemal-i Muhammed kemal Hyseyin
 Ali ra bylend salavat (gjendet në Alevizmin e Anadollit dhe në Erqan-
 name nr. 156)
Terdheme-i Teslim: Erqani i emëve u bë besimi im
 Kurrë farë dyshimi s'ngeli në shpirtin tim
 Komplet ju dorëzova të Madhit
 Në shërbim të erenëve e dhashë edhe shpirtin

9b
Terceme-i Su İçtike: Selamullahi alel Hüseyin fe leanellahu ala kâtili
 Hüseyin¹¹
Terceme-i Kanberîyye: Kanber oldum kanberim pâ-yı rahşın izine
 Bunca dem hasret çekerdim hâk-ı pâyın tozuna
 Evliyaya rehber oldum enbiyanın peyrevi
 Cürünen sen gösteren sen her görenler gözüne
 Ber cemel-i Muhammed kemal-i Hüseyin Ali ra bülend salavat. ¹²
Terceme-i Palhenk (yular kement): Ya sabır ya kanaat ya şah-ı velayet
 inne evliyâallahı ber cemali Muhammed kemali Hüseyin Ali ra bülend sa-
 lavat.
Terceme-i elf temend ?: Terk-i tecrid ahidine bend eyledim elf temend
 Kulhu allahu ehaddir şanın allahu's- samed ¹³

9b
Terceme-i Su İçtike: Selamullahi alel Hüseyin fe leanellahu ala kâtili
 Hüseyin (Anadolu Aleviliği ve Bektaşiliğinde vardır. 156. Erkännâmede de
 bulunmaktadır. Ancak Anadolu Aleviliği ve Bektaşiliğinden daha uzun-
 dur.)
Terceme-i Kanberîyye: Kanber oldum kanberim yüce peygamberin
 ayağına
 Bunca zaman hasret çekerdim ayak toprağının tozuna
 Evliyaya rehber oldum peygamberlerin önderi
 Cürünen sen gösteren sen her görenler gözüne
 Ber cemel-i Muhammed kemal-i Hüseyin Ali ra bülend salavat. (Ana-
 doli Bektaşiliğinde ve 156 numaralı erkännâmede bulunmaktadır.)
Terceme-i Palhenk (yular kement): Ya sabır ya kanaat ya şah-ı velayet
 inne evliyâallahı ber cemali Muhammed kemali Hüseyin Ali ra bülend sa-
 lavat.
Terceme-i elf temend ?: Terk-i tecrid ahidine bend eyledim elf temend
 Kulhu allahu ehaddir şanın allahu's- samed (156. erkännâmede var)

9b
 Selamullahi alel Hyseyjin fe leanellahu ala kâtili Hyseyjin (gjendet dhe në
 Alevizmin e Bektashizmin e Anadollit dhe në Erqanname n. 156-të. Por në
 alevizmin dhe Bektashizmin e Anadollit është më e gjatë)
Terdheme-i Kanberîjje: U bëra Kanber në këmbët e të madhit profet
 Pluhurin që ngrinte këmba e tij kaq kohë u përballova
 O prijës i profetëve sa e sa evlijave u tregove udhën
 Ti dukesh, ti tregon, ti je në syt e çdo kujt që shikon
 Ber xhemal-i Muhammed kemal-i Hyseyjin Ali ra bylend salavat. (gjen-
 det në Bektashizmin e Anadollit dhe në Erqanname nr. 156)
Terdheme-i Palhenk (jular kement): Ja sabër ja kanaat ja shah-ë vela-
 jet inne evlijâallahı ber xhemali Muhammed kemali Hyseyjin Ali ra bylend
 salavat.
Terdheme-i elf temend ?: Terk-i texhrid ahidine bend eylejdim elf te-
 mend
 Kulhu allahu ehaddir şanın allahu's- samed (gjendet dhe në Erqanna-
 men nr. 156.)



11b
 esselam vahşuma maal Huseyin bihakkihi ve keremike ya kerim
 ve sallı ala Muhammed ve alihi el tahirine
Terceman-ı İkrar
 Hamdulillah ki ben oldum bende-i has-i hüda
 Can u dilden aşkla hem çaker-i âl-i abâ
 Rah-ı zulmetten çıkub doğru yola bastım kadem
 Hâb-ı gafletten uyandım can gözün kıldım küşâ
 Mezhebim hak Caferidir gayirler batıldür
 Pirim üstadım Hacı Bektaş kutbul evliya
 Sevdiğim on iki imam ben guruh-ı naciden
 Yetmiş iki fırkadan oldum beri dahi cüda ¹⁸

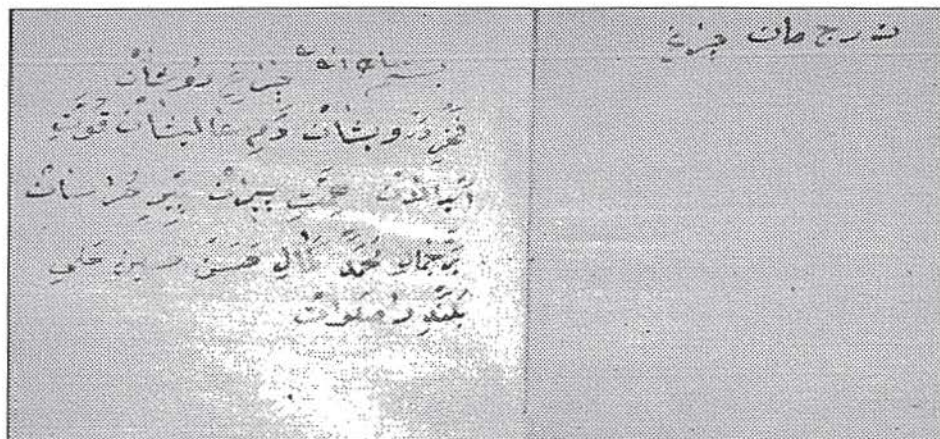
11b
 esselam vahşuma maal Huseyin bihakkihi ve keremike ya kerim
 ve sallı ala Muhammed ve alihi el tahirine
Terceman-ı İkrar
 Hamdulillah ki ben oldum Allah'ın has kölesi
 Can ve dilden aşkla Ehl-i Beytin seveni
 Yanlış yoldan çıkıp doğru yola bastım ayak
 Gaflet uykusundan uyandım can gözün açtım
 Mezhebim hak Caferidir diğerleri batıldır
 Pirim üstadım Hacı Bektaş yüce evliya
 Sevdiğim on iki imam ben seçilmiş topluluktan
 Artık yetmiş iki milletten uzak oldum (Bektaşilikte var 156.
 erkännâmede var)

11b
Terxheman-ı İkrar
 Shyqyr Zotit që unë u bëra rob i Zotit tim
 i dashuri me shpirt e me fjalë i Ehl-i Bejtit.
 Dola nga rruga e gabuar dhe në rrugë të mbarë hodha hap
 nga gjumi i gafletit u zgjova dhe syrin e shpirtit kam hap
 sekü im është Hak Xhafemi, të tjerat të gënjeshtërtat janë
 Ustai im është i Madhi evlija Haxhi Bektashi
 I dua të dymbëdhjetë imamet, vetë nga populli i zgjedhur jam
 shtatëdhjetë popujt e tjerë tashmë prej meje larg janë (është në
 Bektashizëm dhe në Erqannamen nr. 156)

10b
 ber cemal-i Muhammed kemal-i Hüseyin Ali ra bülend salavat.
Terceme-i Çırağ
 Allah Allah çün çırağ-ı fahri uyardık ol hudanın aşkına
 Seyyidul kevney hatemul enbiyanın aşkına
 Saki-i Kevser Aliyyül Murtazanın aşkına
 Hatice hem Fatma hayrunnisanın aşkına
 On iki imam sadr-ı velayet pişuvanın aşkına
 Çarde-i masum-ı pak âl-i abânın aşkına
 Hazret-i Hünkar kutbul evliyanın aşkına
 Haşredek yansun yakulsun billahî anın aşkına
 Ber cemal-i Muhammed kemal-i Hüseyin Ali ra bülend salavat¹⁷

10b
 ber cemal-i Muhammed kemal Hüseyin ali ra bülend salavat.
Terceme-i Çırağ
 Allah Allah çırağ-ı uyardık ol Allah'ın aşkına
 Son peygamber iki dünyanın efendisi peygamberin aşkına
 Kevserin dağıucusı Aliyyül Murtazanın aşkına
 Hatice hem kadınlann en hayırlısı Fatıma aşkına
 On iki imam, büyük veliler aşkına
 14 masumu pak Ehl-i Beytin aşkına
 Hacı Bektaş, evliyanın önderi aşkına
 Kıyamete kadar yansın yakılsın billahî bunun aşkına
 ber cemal-i Muhammed kemali Hüseyin
 Ali ra bülend salavat (Bütün Anadolu Aleviliğinde ve Bektaşiliğin-
 de vardır. 156. erkännâmede de bulunmaktadır.)

10b
Terxheme-i Çırak
 I thamë bëhu çirak i Zotit për hir të Zotit
 Për hir të Profetit të fundit efendi të dy botërave
 Për hir të Alijijl Murtazanit shpërndarës të Kevserit
 Për hir të Hatixhesë dhe gruas më të mirë Fatimesë
 Për hir të dymbëdhjetë imamëve, velive të mëdhenj
 Për hir të katërbëdhjetë të pafajshmit të Ehl-i Bejtit
 Për hir të Haxhi Bektashit, prijësit të evlijave
 Le të digjem e të digjen deri në kjamet për hir të
 Ber xhemali Muhammed kemali Hysejin
 Ali ra bylent salavat (gjendet në tërë alevizmin dhe Bektashizmin
 e Anadollit si edhe në Erqanname nr. 156)



36b

Bismişah Allah Allah... çerağ-ı ruşen, fahr-i dervişan dem-i âlişan kuvvet-i abdalan himmet-i piran pir-i horasan ber cemal-i Muhammed kemal-i Hasan Hüseyin Ali bülend ra salavat.¹⁹

36a

Terceman-ı Çerağ

36b

Bismi şah Allah Allah yanan bu çerağ, mübarek dervişlerin, pirlerin himmeti, Horasanın piri himmetiyledir ber cemali Muhammed kemal-i Hasan Hüseyin Ali bülend ra salavat. (Anadolu Aleviliği ve Bektaşiliğinde bulunmaktadır. 156. numaralı erkanamede de vardır.)

36a

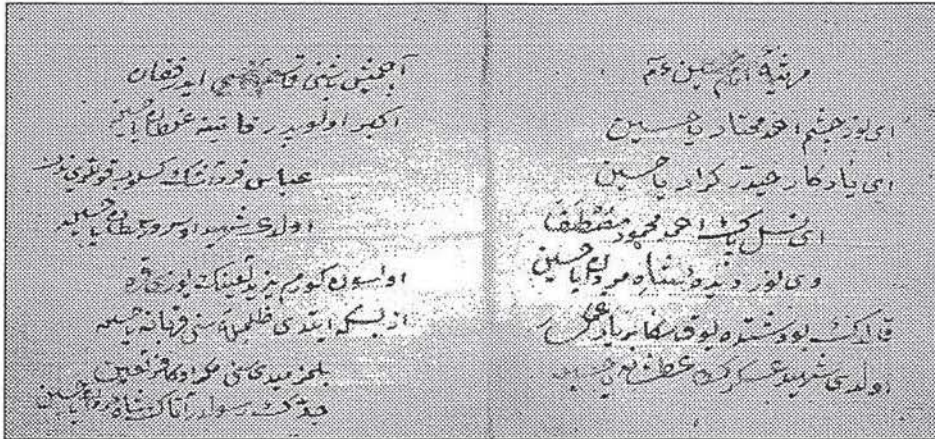
Terceman-ı Çerağ

36b

Bismi shah Allah Allah digjen këto çeraa (ndizen qirinjtë), dervishët e shenjtë, mbrekullitë e pirëve, pirët e Horasanit janë me mbrekullitë ber xhemali Muhammed kemal-i Hasan Hysejin Ali bylend ra salavat. (gjendet në tërë alevizmin dhe Bektashizmin e Anadollit si edhe në Erqanname nr. 156)

36a

Texhçeman-ë Çeraa



27b

Açmış başını Kasım ..ider figan
 Ekber olubdur kanına ğaltan ya Hüseyin
 Abbas kardaşın gelür kolları neden
 Oldu şehid o server-i sultan ya Hüseyin
 Olsun görem Yezid lainin yüzü kara
 Azab ki itdi zulumle seni kurban ya Hüseyin
 Bilmez miydi seni meger o kafir lain
 Ceddin resuldür atan şah-ı merdan ya Hüseyin

27b

Açmış başını Kasım feryad eder
 Ekberin kanı oluk oluk olmuş ya Hüseyin
 Abbas kardeşin gelir kolları nerde
 O sultan da şehit oldu ya Hüseyin
 Olsun görem Yezidin yüzü kara
 Seni binbir zulumle kurban etti ya Hüseyin
 Bilmez miydi seni o lanetli kafir
 Deden resuldür atan Alidir ya Hüseyin

27b

Kasëm ka marrë kokën ndër duar e vajton
 Gjaku i të Madhit u derdh o Hysen
 Ku janë krahët e vëllait tënd Abbas
 Edhe ai sulltan u bë dëshmor o Hysen
 Le ta shohim fytyrën e zezë të Jezidit
 Të bëri kurban me shumë vuajtje o Hysen
 A s'e dinte ky qafir i mallkuar
 Se gjyshin peygamber, baba Aliun ke o Hysen

27a

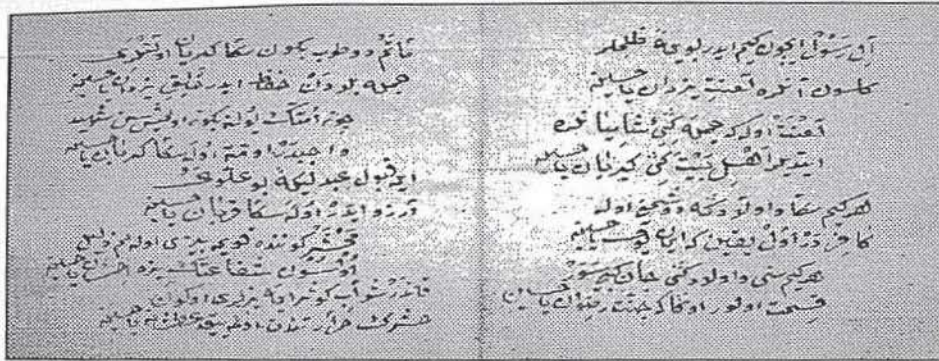
Mersije-i İmam Hüseyin
 Ey nur-i çeşm-i Ahmed-i Muhtar ya Hüseyin
 Ey yadigar-ı Haydar-ı Kerrar ya Hüseyin
 Ey nesl-i pak-ı Ahmed-i Mahmud-ı Mustafa
 Vey nur-i dide-i şah-ı merdan ya Hüseyin
 Kaldın bu deştte yok sana bir yad-ı ğammın
 Oldı şehid askerın atşan ya Hüseyin

27a

Mersije-i İmam Hüseyin
 Ey gözümün nuru peygamberin torunu ya Hüseyin
 Ey Haydarın kutsal emaneti ya Hüseyin
 Ey temiz neslin temsilcisi Muhammedin torunu
 Ey Ali'nin gözünün nuru ya Hüseyin
 Kaldın bu çölde yok sana bir yardım eden
 Susuz şehid oldu askerın ya Hüseyin

27a

Mersije-i İmam Hysen
 O drita e syve të mi, nipi i peygamberit o Hysen
 O amanati i shenjëtë i Hajdarit o Hysen
 O përfaqësuesi i brezit të pastër nipi i Muhammedit
 O drita e syve të Aliut o Hysen
 Ngele në shkretëtirë dhe s'të ndihmon asnjëri
 Dëshmorë u bënë nga etja ushtarët e tu o Hysen



25b
 Matem dutup bu gün sana giryan olanları
 Cümle beladan hıfz ider halk-ı Yezdan ya Hüseyñ
 Çün ümmetin yoluna bu gün olmuşsun şehid
 Vaciptir ümmete ola sana giryan ya Hüseyñ
 Eyle kabul abd-i like-i bu uluvvi
 Arzu ider ola sana kurban ya Hüseyñ
 Mahşer gününde koyma bizi olalım delil
 Olsun şefaatin bize ihsan ya Hüseyñ
 Kandir âb-ı Kevser ile bizleri o gün
 Haşrın hararetinden olmiyak atşan ya Hüseyñ

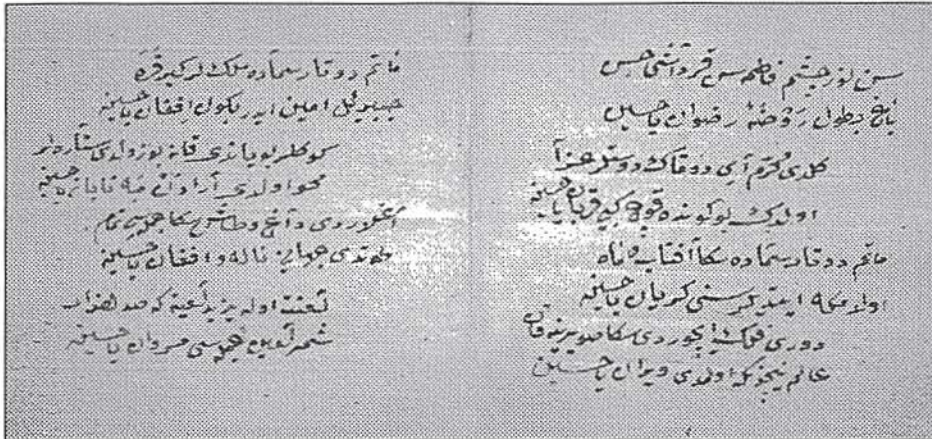
25b
 Matem tutup bu gün sana ağlayanları
 Tüm belalardan korur Allah ya Hüseyñ
 Çünkü ümmetin yoluna bu gün şehid olmuşsun
 Öyleyse sevenlerin sana ağlaması gereklidir ya Hüseyñ
 Eyle kabul beni yanına ne olur
 Kendi sana kurban etmek ister ya Hüseyñ
 Mahşer gününde sana şahit olalım
 Şefaatin bize ihsan olsun ya Hüseyñ
 Kevser suyu ile bizleri doyur o gün
 Kıyametin sıcağından susuz olduğumuzda ya Hüseyñ

25b
 Sot po mbajnë zi e po qajnë për ty o Hysen
 Zoti i ruan e mbron ata o Hysen
 Sepse ti ke rënë dëshmor në rrugën e popullit tënd
 Dhe për ty u takon të qajnë atyre që të duan o Hysen
 Të lutem merrmë edhe mua me vete
 Veten time dua ta bëj kurban o Hysen
 Në ditën e gjykimit për ty do dëshmojmë
 Mëshira jote për ne njerëzit qoftë o Hysen
 Na shuaj etjen me ujin e kevtherit o Hysen
 Kur të jemi të etur nga vapa e Qametit

25a
 Âl-i resul için kim ider böyle zulümler
 Gelsun anlara lanet-i Yezdan ya Hüseyñ
 Lanet ola ki cümle kişi-i Şamiyanlara
 İtiler Ehl-i Beytini giryan ya Hüseyñ
 Her kim sana ve evladına düşman ola
 Kafirdir ol yakın ki iman yok ya Hüseyñ
 Her kim seni ve evladını can gibi sever
 Kısmet olur ona ki cennet-i Rıdvan ya Hüseyñ

25a
 Ehli beyt için kim eder böyle zulümler
 Onlara Allahın laneti gelsin ya Hüseyñ
 Lanet olsun bütün Şamlılara
 İtiler Ehl-i Beytini giryan ya Hüseyñ
 Her kim sana ve evladına düşman olursa
 Kafirdir o kişi yoktur imanı ya Hüseyñ
 Her kim seni ve evladını can gibi sever
 Cennet ona kısmet olur ya Hüseyñ

25a
 Kush i bën të këqia të tilla Ehli Bejtit
 Atyre u rëntë mallkimi i Zotit o Hysen
 Mallkuar qofshin gjithë shaminjtë
 Që shtynë në Girjan Ehli Bejtin o Hysen
 Ai që ty dhe birit tënd i është bërë armik
 Është qafir, ai nuk ka besim o Hysen
 Kush të do ty dhe birin tënd si do shpirtin e vet
 Atij i hapen dyert e xhennetit o Hysen



26b

Matem dutar semada melekler ...
 Cebrail-i Emin ider bu gün efgan ya Hüseyin
 Gökler boyandı kana bozuldu sitareler
 Mahv oldu aradan meh-i taban ya Hüseyin
 Ağlardı dağ u taş sana cümlesi tamam
 Tuttu cihanı nâle vü efgan ya Hüseyin
 Lanet ola Yezid laine ki sad hezar
 Şimr-i lain cümlesi merdan ya Hüseyin

26b

Matem dutar gökte melekler ...
 Cebrail feryat eder bu gün sana ya Hüseyin
 Gökler kana boyandı yıldızlar kaydılar
 Ayın parıltısı bile gitti o gün ya Hüseyin
 Dağ ve taş hepsi birden sana ağlardı
 Tüm cihanı sardı bir feryat ya Hüseyin
 Yezid'e binlerce lanet olsun
 Şimr ve diğerlerine de ya Hüseyin

26b

Engjëjt në qiell mbajnë matem për ty...
 Xhebraili për ty po vajton o Hysen
 Qiejtë u lyen me gjak, yjet ranë
 Dhe shkëlqimi i hënës u shua o Hysen
 Malet dhe gurët të gjithë qanin për ty o Hysen
 Gjithë botën e mbuloi vajtimi o Hysen
 Një mijë herë mallkuar qoftë Jezidi
 Shimri dhe të tjerët o Hysen

26a

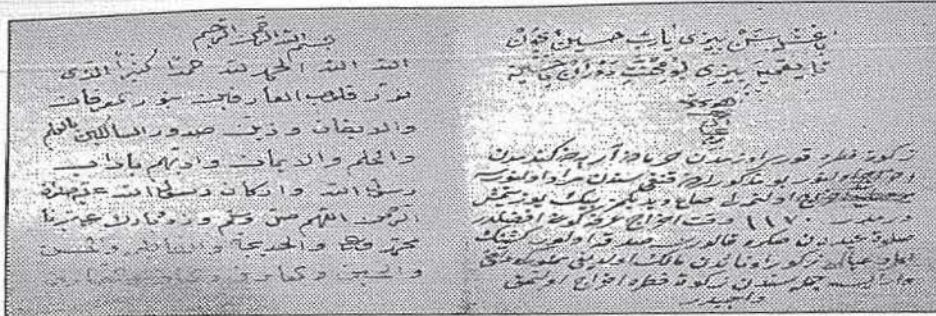
Sen nur-i çeşm-i Fatımasın kardaşı Hasan
 Bağ-ı Betül ravza-i ndvan ya Hüseyin
 Geldi Muharrem ayı dutak dostlar eza
 Oldun bu günde koç gibi kurban ya Hüseyin
 Matem dutar semada sana afitab ü mâh
 Ol dem ki ittiler seni giryan ya Hüseyin
 Devr-i felek içürdi sana su yerine kan
 Alem niçün ki olmadı viran ya Hüseyin

26a

Sen Fatımanın göz bebeğisin kardeşin Hasan'dır
 Güzel bahçelerin çiçeğisin ya Hüseyin
 Muharrem ayı geldi haydi dostlar eza görelim
 Bu günde koç gibi kurban Oldun ya Hüseyin
 Matem tutar gökte sana güneş ve ay
 Seni şehit ettiklerinde ya Hüseyin
 Sana şu zalim felek su yerine kan içirdi
 O zaman bu dünya virane oldu ya Hüseyin

26a

Ti je drita e syve të Fatimesë, vellai i Hasanit
 Lulja e bahçeve të bukura o Hysen
 Erdhi muaji i Muharremit, hajde shokë të shohim
 eza
 Në këtë ditë u bërë kurban si dash o Hysen
 Dielli dhe hëna në qiell për ty mbajnë Matem
 Se ti sot dëshmor u bëre o Hysen
 Ky fat i poshtër të dha gjak në vend të ujit
 Kjo botë për ty u bë virane o Hysen



6a

Bismillahirrahmanirrahim

Allah Allah elhamdulillah hamden kesiran ellezi nevvera kulubel arifin bi nuril marifat vel ilkan ve zeyyene sudurassalikin bil ilmi vel hilmi ve imani ve eddebehu bi adabi rasullah ve erkani rasullullah aleyhi salavaturrahman allahumme salli ve sellim ve zid ve barik ala seyyidina Muhammed ve Ali vel Hatice vel Fatima vel Hasan vel Hüseyin vel Abidin vel Bakir ves Sadik

6a

Bismillahirrahmanirrahim

Allah Allah elhamdulillah hamden kesiran ellezi nevvera kulubel arifin bi nuril marifat vel ilkan ve zeyyene sudurassalikin bil ilmi vel hilmi ve imani ve eddebehu bi adabi rasullah ve erkani rasullullah aleyhi salavaturrahman allahumme salli ve sellim ve zid ve barik ala seyyidina Muhammed ve Ali vel Hatice vel Fatima vel Hasan vel Hüseyin vel Abidin vel Bakir ves Sadik

6a

Bismillahirrahmanirrahim

Allah Allah elhamdulillah hamden kesiran ellezi nevvera kulubel arifin bi nuril marifat vel ilkan ve zeyyene sudurassalikin bil ilmi vel hilmi ve imani ve eddebehu bi adabi rasullah ve Erkane rasullullah aleyhi salavaturrahman allahumme salli ve sellim ve zid ve barik ala seyyidina Muhammed ve Ali vel Hatixhe vel Fatma vel Hasan vel Hysejin vel Abidin vel Bakir ves Sadek

24a

Bağışla sen bizi ya rab Hüseyin için

Yakmaya bizi bu mihnet-i devran ya Hüseyin²⁰

Hu Dost bi-hakk-ı âl-i abâ.

Sonradan yazıldığı anlaşılan şu bilgiler vardır:

Zekat, fitra kuru üzümünden, humadan, arpadan kendimden ihrac olunur. Bu mezkurlardan gangisinden murad olunur ise bir sa' ihrac olunmalı. Sa' didiğimiz 1170 dirhemdir. Vakt-i ihrac arafe günü efdaldır. Salat-ı iydden sonra kalırsa sadaka olur, kişinin ehl-i iyali zukur ve ünasdan malik olduğu memluku dahi var ise cümlesinden zekat, fitra ihrac olunmak vacibdir.

24a

Bağışla sen bizi ya rab Hüseyin için

Yakmaya bizi bu zamanın ateşi ya Hüseyin

(Şeyh Safi Buyruklarında yer almaktadır. Bazı Bölümleri Mir'atü'l-Makasitte de bulunmaktadır. Anadolu Aleviliği ve Bektaşiliğinde özellikle Muharrem'de ve Aşurede koro halinde okunmaktadır. Bazı bölümleri kısmen değişikliğe uğramıştır. 156. Erkännâmede daha kısa olarak yer almaktadır. 156'da geniş bir duaya yer verilmiştir.)

Sonradan yazıldığı anlaşılan şu bilgiler vardır:

Zekat, fitra kuru üzümünden, humadan, arpadan verilir. Bu maddelerden hangisi var ise bir ölçek verilmelidir. Ölçek 1170 gramdır. arafe günü vermek iyidir. Bayram namazından sonra kalırsa sadaka olur, kişinin çocuk çucuğu için de zekat ve fitra vermesi gerekir.

24a

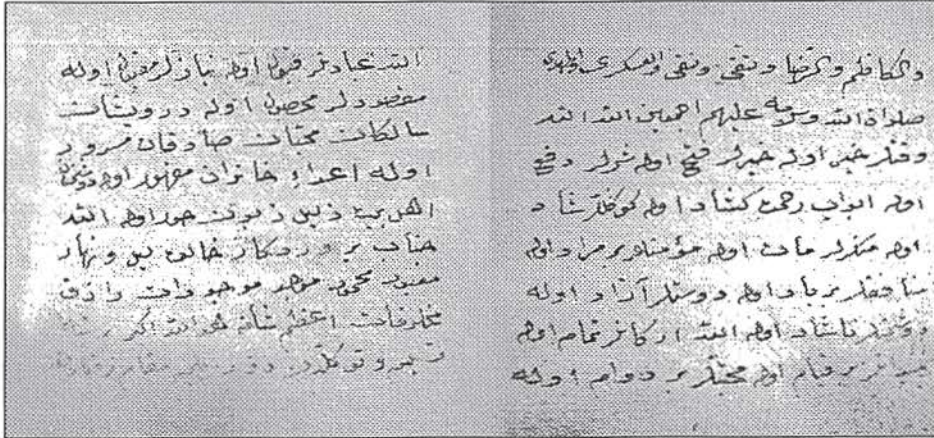
Na fal o Zot për Hysein

Mos të na djegë zjarri i kësaj kohe o Hysen

(Cjendet në fjalimet e Sheh Safit. Disa pjesë gjenden në Mir'aty'l-Makasitte. Kënga thuhet në kor në Alevizmin dhe Bektashizmin e Anadollit sidomos në ditët e festës së Ashures dhe Muharrem'it. Disa pjesë janë ndryshuar. Në Erqannamen nr. 156. është më e shkurtër dhe i kanë lënë vend një luteje më të gjatë.)

Kuptuam që këto të dhëna janë shkruar (shtuar) më vonë:

Zekati, fitra jepet nga rrushi i tharë, hurma, thekra. Duhet dhënë një masë nga një nga këto ushqime. Një masë është 1170 gram. Është mirë të jepet një ditë para bajramit. Po ngeli pas namazit të bajramit quhet sadaka, një njeri duhet të japi zekat dhe fitra edhe në emer të fëmijëve të tij.



5a
 Allah ibadetler kabul ola, niyazlar makbul ola, maksutlar mahsul ola, dervişan-ı salikan-ı muhibban-ı sadıkan mesrur ola, a'dâ-yı hanedan makhur ola, düşmanıyan-ı ehli beyt zelil-i zebun-hun ola, Allah cenab-ı perverdigar halik-ı leyl ü nehar mabud-ı mahmud-ı mucid-i mevcudat razık-ı mahlukat azimüşşan hu Allahu Ekber rutbe-i teslim ve tevekkülden dür eylemeye, makam-ı rızadan

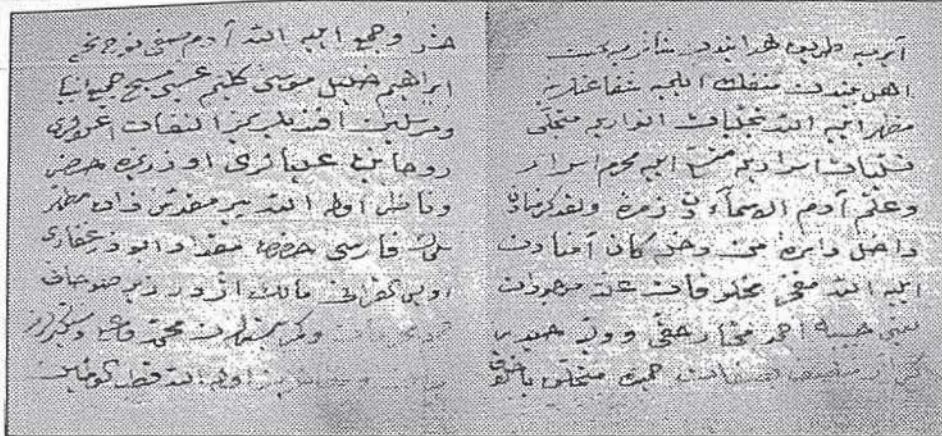
5a
 Allah ibadetler kabul ola, niyazlar makbul ola, amaçlar gerçekleşe, dervişler ve muhibler mutlu ola, düşmanlar mutsuz ola, Ehl-i Beyt düşmanları kahrola, Allah kendini düşünmekten bizleri ayırmaya, rıza makamından

5a
 Allahu i pranofte faljet, u pranofshin lutjet, u befshin ndeshjet, dervishet dhe muhibet qofshin te lumtur, armiqte qofshin te deshpëruar, armiqte e Ehl-i Bejtii u shofshin, Allahu mos na ndafite nga njerëzit që mendojnë atë, mos na ndaj

6b
 vel Kazım ver Rıza ven Naki vet Taki vel Askeri vel Mehdi salavatullahi ve selamuhu aleyhim ecmain. Allah Allah, vakitler hayrola, hayırlar fethola, şerler def ola, ebvab-ı rahmet kuşad ola, gönüller şad ola, münkirler mat ola, müminler ber murad ola, münafıklar berbad ola, dostlar azad ola, düşmanlar naşad ola, Allah erkanlar tamam ola, meydanlar ber kıyam ola, muhabbetler ber devam ola.²¹

6b
 vel Kazım ver Rıza ven Naki vet Taki vel Askeri vel Mehdi salavatullahi ve selamuhu aleyhim ecmain. Allah Allah, vakitler hayrola, hayırlar fethola, şerler def ola, rahmet kapıları açık ola, gönüller mutlu ola, inkarcılar mat ola, müminler muratlarına kavuşa, münafıklar berbad ola, dostlar kurtuluşa ere, düşmanlar kahr ola, Allah erkanlar tamam ola, meydanlar temiz ola, muhabbetler devamlı ola . (Kısmi değişmelere rağmen hem Anadolu Aleviliğinde Hem de Anadolu Bektaşiliğinde bulunmaktadır. 156 numaralı Erkännâmede de bulunmaktadır).

6b
 vel Kazem ver Reza ven Naki vet Taki vel Askeri vel Mehdi salavatullahi ve selamuhu alejhim exhmain. Allah Allah, qofshin me hajer kohet, na pushtofshin hajret, u largofshin sherret, u hapshin dyert e rahmetit (meshires), shpirtërat qofshin te lumtur, te pafete u largofshin, u plotësofshin deshirat besimtarëve, u shofshin qafirët, miqte aritshin ne shpëtim, armiqte u shofshin, Allahu i pranofte Erqanet, mejdanet u pastrofshin, mos u preftë muhabbeti. (megjithëse ka pak ndryshime kjo gjendet edhe ne Alevizim e Bektashilizim të anadollit si edhe ne Erqannamen nr. 156)



3b

haşr u cem eyleye. Allah Âdem Safi, Nuh Neci, İbrahim Halil, Musa Kelim²², İsa Mesih cemi enbiya ve mürselin efendilerimiz iltifat-ı a'laharı ruhaniyyet-i ulyaları üzerimize hazır ve nazır ola. Allah pir-i mukaddes, zat-ı mutahhar Selman Farisi hazretleri .. ve Ebu Zer Çifarî, Veysel Garanî, Malik-i Ejder Zir-i Sucani, ...Muharemat ve kemerbestelerden Muhammed ve Ali ve ...lerimizden mutaharamız ola. Allah Kutbul Arifin

3b

kıyamette komşu eyleye. Allah Âdem Safi, Nuh Neci, İbrahim Halil, Musa Kelim (Buralarda Anadolu Aleviliğinde ve Bektaşilikte "Allah" eklenmektedir.), İsa Mesih bütün peygamber efendilerimizin şefaatharını üzerimize hazır ve nazır ola.

3b

Komshinj me ta në qamet. Allah Âdem Safi, Nuh Nexhi, İbrahim Halil, Musa Kelim (në këtë pjesë në Alevizmin dhe bektashizmin e Anadollit shtohet "Allah"), në emër të İsa Mesih dhe gjithë profetëve të shenjtë në bėj gati.

5b

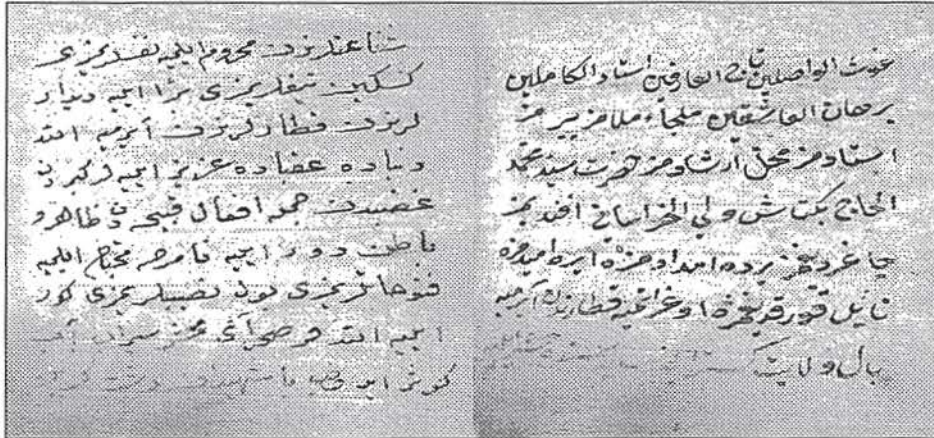
ayırmaya, tarikul hidayetten şaşkırtmaya. Muhabbeti Ehl-i Beytten münfekk eylemeye, şefaatharına mazhar eyleye. Allah tecelliyat-ı envariyla mütecelli teselliyat-ı esrariyla müteselli eyleye, mahrem-i esrar ve ilm-i adem ile semadan zümre-i dahil-i daire-i men de hale kane amenna'dan eyleye. Allah mefhar-i mahlukat aliye-i mevcudat yani habibihu Ahmed-i Muhtar-ı Hakkı ve veliyi Haydar-ı Kerrar muttasıf bi-sıfatı hamide muthallik biahlakı

5b

ayırmaya, doğru yoldan şaşkırtmaya. Ehl-i Beyt sevgisini kalbimize yerleştire, şefaatharına nasip eyleye. Allah peygamber ahlakı ile ahlaklandır, onlarla

5b

nga lutjet tona, mos dalshim nga rruga e drejtë. Lërna të kemi në zemer dashurinë për Ehl-i Bejtin, na mbro nga sëmundjet a na jep shëndet. Allahu na dhëntë nga sjellja dhe nderi i profetiti, na bėj



3a

Şefaatlardan mahrum eylemeye, nefeslerimizi keskin tiğlarımızı müberra eyleye, didarlarından katarlarından ayırmaya, Allah dünyada ukbada aziz eyleyeler, kibirden, gazaptan cümle e'ali kabihadan ve zahir ve batın dur eyleye. Nâ-merde muhtaç eylemeye, futuhatlarımızı bol nasihatlarımızı gür eyleye. Allah har-ı sahra-yı maşer seyrab-ı âb-ı Kevser idüb ba şehidan-ı deşt-i Kerbela(da)

3a

Şefaatlardan mahrum eylemeye, nefeslerimizi keskin, ruhlarımızı temiz eyleye, Allah dünyada ve ahirette bizi aziz eyleye, kibirden, tüm kötü hüylardan bizleri uzak ede. Kimseye muhtaç eylemeye, Aheritte Kerbela şehitleri ile aynı yerde bizi dirilte,

3a

Mos na lër pa të mira, na e preftë nepsin, na i lëntë shpirtërat e pastër, Allahu në këtë botë dhe në tjetrën na lëntë të nderuar, nga mërrija e nga tëra veset e këqia na largo. Mos na bëj t'ia kemi nevojën asnjërit, në Aherit na ringjall në të njejtin vend me dëshmorët e Kerbelasë,

2a

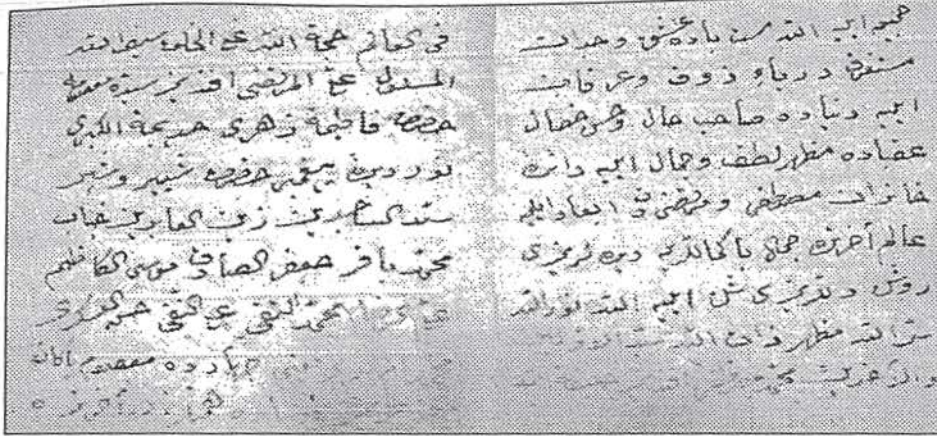
Çavsül vasilin tâcül arifin üstadül kamilin bürhanül aşikin melceü melamiz pirimiz üstadımız mahall-i irşadımız hazreti seyyid Muhammed el Hac Bektaş Veli el Horasanî efendimiz çağırduğumuz yerde imdadımıza ire, ümidimize nail korktuğumuza uğratmaya, katarından ayırmaya, bab-ı velayet (erenler) meydanında haş eyleye.

2a

Çavsül Arifin üstadımız hazreti seyyid Muhammed el Hac Bektaş Veli el Horasanî efendimiz çağırduğumuz yerde imdadımıza yetişse, ümidimize nail ede, korktuğumuza uğratmaya, yolundan ayırmaya,

2a

Prijësi i nderuar Aavsyl Arifin sejjid Muhammed el Haxhi Bektash Veli el Horasanî efendi ynë arrittë të na ndihmojë në vendin që e thirëm, shpresat na i shtoftë, mos na trembtë, mos na ndaftë nga rruga jonë,



4b

fil alem huccetullah alel halk seyfullah el mes-
lul Aliyyul Murtaza efendimiz seyvide-i masume
hususan Fatimatuz Zehra Haticetül Kübra nur-
dide-i peygamber hususan şebber- i sübber
seyyid essacidi Zeynel Abidin, cenab-ı
Muhammed Bakır, Cafer es sadık, Musa el
Kazım, Aliyel Murtaza, Muhammed et Taki, Ali
en Naki, Hasan el Askeri, Muhammed Mehdi
yani çehardeh-i masum-ı pakan efendilerimizin
himmetlerini ahirette

4b

Fatimatuz Zehra, Haticetül Kübra, Zeynel
Abidin, cenab-ı Muhammed Bakır, Cafer es
sadık, Musa el Kazım, Aliyel Murtaza,
Muhammed et Taki, Ali en Naki, Hasan el
Askeri, Muhammed Mehdi efendilerimizin him-
metlerini ahirette

4b

Fatimatuz Zehra, Hatixetül Kübra, Zeynel
Abidin, xhenab-ë Muhammed Bakër, Xhafer es
sadëk, Musa el Kazëm, Alijel Murtaza,
Muhammed et Taki, Ali en Naki, Hasan el
Askeri, Muhammed Mehdi efendilerimizin him-
metlerini ahirette

4a

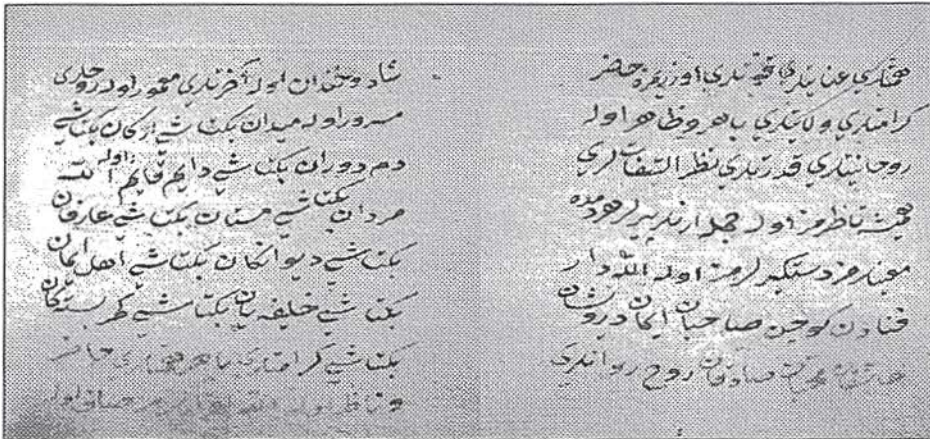
cem eyleye, Allah mest-i bade-i aşk-ı vicdan
mustağrak-ı derya-yı zevk ve irfan eyleye.
Dünyadan sahib-i hal ve hüsn-i hisal, ukbada
mazhar-ı lütuf u cemal eyleye . Daire-i handan-ı
Mustafa ve Murtazadan ib'ad eylemeye. Alem-i
ahirette cemal-i ba kemallerine didelerimizi
ruşen dillerimizi şen eyleye. Allah nurullah
sırrullah mazhar-ı zatullah seydidül ewelin vel
ahirin Muhammed Mustafa efendimiz
halifetullah

4a

Allah aşk şarabını içenlerden eyleye. Allah
ahirette cennete giren kullarından eyleye, Allah
Peygamberimizin, hazreti Ali efendimizin

4a

Allah na bėj nga ata që pinë verën e dashurisë
Allah na bėj nga ata njerëz që në ahiret kanë
vend në xhennet, Allah, Pejgamberi ynë, i
nderuari Ali efendi ynë



29a

Şad u handan ola, ahiretleri mamur ola, ruhları mesrur ola, meydan-ı Bektaşî erkan-ı Bektaşî dem-i devran-ı Bektaşî daim kaim ola, Allah merdan-ı Bektaşî mestan-ı Bektaşî arifan-ı Bektaşî divangan-ı Bektaşî ehl-i iman-ı Bektaşî halifeyan-ı Bektaşî kemerbestegan-ı Bektaşî kerametleri zahir himmetleri hazır ve nazır ola, Allah ikrarlarımız saf ola ²³

29a

Bektaşî meydanı ve dervişleri daima mutlu ve bahtiyar ola., bektaşî erenlerinin himmetleri yardımları bize her zaman yetişe, Allah ikrarlarımız saf ola, (Bu bölüm Anadolu Aleviliğinde bulunmamaktadır.)

29a

Qofshin gjitmonë të lumtur Mejdani Bektashi dhe dervishët. Na arriftë gjithmonë ndihma dhe të mirat e Erenëve bektashi, Allah vendimet tona qofshin të pafajshme, (kjo pjesë gjendet edhe në alevizmin e Anadollit.)

30b

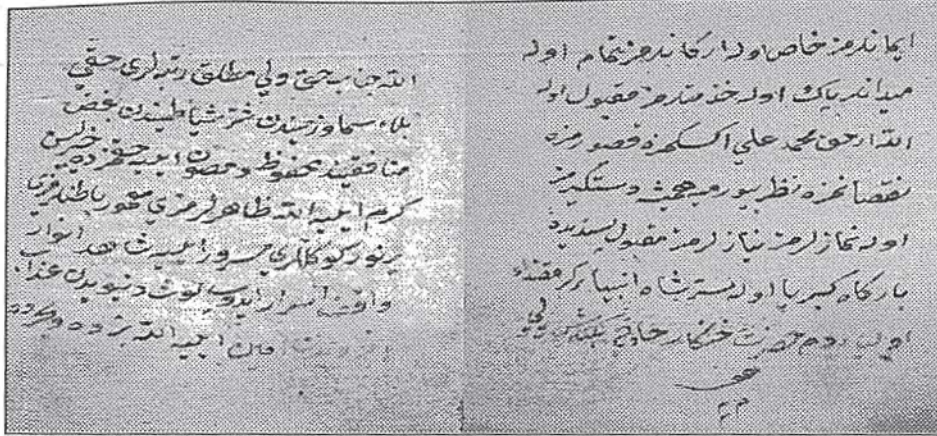
himmetleri inayetleri kuvvetleri üzerimize hazır kerametleri velayetleri bahir ve zahir ola ruhaniyyetleri kudretleri nazar-ı iltifatları hemişe nazırımız ola. Cümle erenler pirlir her demde muinlerimiz destgirlerimiz ola. Allah dar-ı fenadan göçen sahiban-ı iman dervişan, aşikan, muhibban , sadıkan ruh-ı revanları

30b

Himmetleri üzerimize hazır eyleye. Allah ahirete göçmüş dervişlerin muhiblerin ve tüm müminlere rahmet ede.

30b

Himmetet tuaja qofshin pëer ne. Allahu, dervishët muhibët dhe tërë besimtarët që kanë ndruar jetë ua faltë gjynahet.



32b

Allah cenab-ı hak veliyy-i mutlak rubeleri hak-
kı belai sema ve zeminden şerr-i şeyatinden
buğz-ı münafikenden mahfuz ve ma'sun eyleye.
Hakkımızda hayırlısını kerem eyleye. Allah za-
hirlerimizi mamur batınlarımızı pürnur gönülleri
mesrur eyleye. Şahid-i envar vakıf-ı esrar idüb
levs-i dünyeviyeden azab-ı uhreviyeden emin
eyleye. Allah berde ve bahirde

32b

Allah şeytanın şerrinden münafığın şerrinden,
her türlü kötülükten bizleri koruya. Hakkımızda
hayırlısını vere. Allah dışımızı içimizi aynı ede.
Allah karada ve denizde

32b

Allahu na mbroftë nga sherri i djallit dhe qafi-
rit, na mbroftë nga ç'do e keqe. Le të na japë atë
që është më e hajrit për ne. Allahu na e bëftë një-
soj shpirtin me pamjen. Allah në tokë ë në det

29b

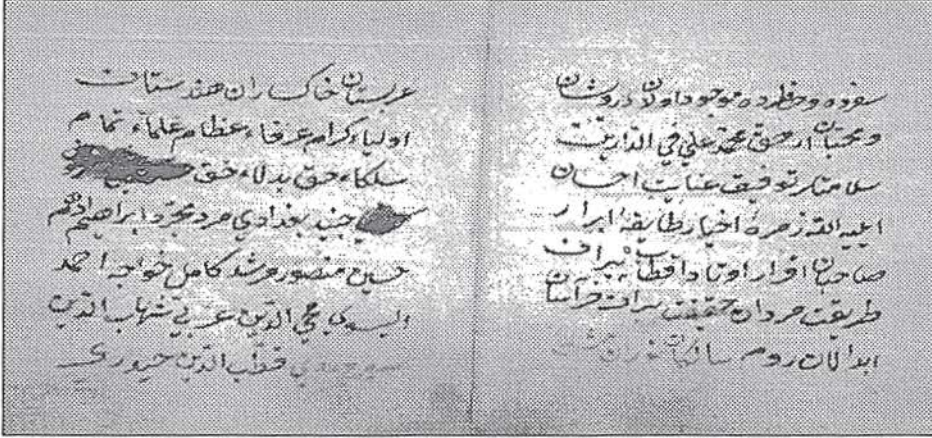
imanlarımız has ola, erkanlarımız tamam ola,
meydanlar pak ola, hizmetlerimiz makbul ola.
Allah Hak Muhammed Ali eksigimize kusurumu-
za noksanımıza nazar buyurmaya. Hemişe dest-
girimiz ola, namazlarımız niyazlarımız makbul-
i pesendide-i bargah-ı Kibriya ola. Sırr-ı şah-ı en-
biya ger mukteda-i evliya-i dem hazreti Hünkar
Hacı Bektaş Veli.

29b

İmanlarımız has ola, erkanlarımız tamam ola,
meydanlar pak ola, hizmetlerimiz makbul ola.
Allah Hak Muhammed Ali eksigimize kusurumu-
za noksanımıza affede. Namazlarımız niyazları-
mız kabul ola.

29b

Mundësitë tona qofshin të mira, Erqanet tona u
plotësofshin, mejdanët tonë qofshin të pastër,
hizmeti ynë u pranofhtë. Allah Hak Muhammed
Ali na falshin gabimet dhe të metat tona. Na u
pranofshin namazet dhe lutjet tona.



31b

Arabistan haksaran-ı Hindistan evliya-yı kiram urefa-i ızam ulema-i tamam suleka-i hak budela-i hak (silik) Cüneyd-i Bağdadi, merd-i mücerred İbrahim Edhem, Hüseyin Mansur mürşid-i kamil Hoca Ahmed el Yesevî, Muhyiddin-i A'rabî, Şehabeddin-i Suhreverdi, Kutbeddin Haydari,

31b

Arabistan, evliyalari, Cüneyd-i Bağdadi, İbrahim Edhem, Hüseyin Mansur, Hoca Ahmed el Yesevî, Muhyiddin-i A'rabî, Şehabeddin-i Suhreverdi, Kutbeddin Haydari,

31b

Arabisë, evliyatë, Xhynejd-i Baadadi, İbrahim Ed-hem, Hysejin Mansur, Hoxha Ahmed el Jesevî, Muhjiddin-i A'rabî, Shehabeddin-i Suhreverdi, Kutbeddin Hajdari,

31a

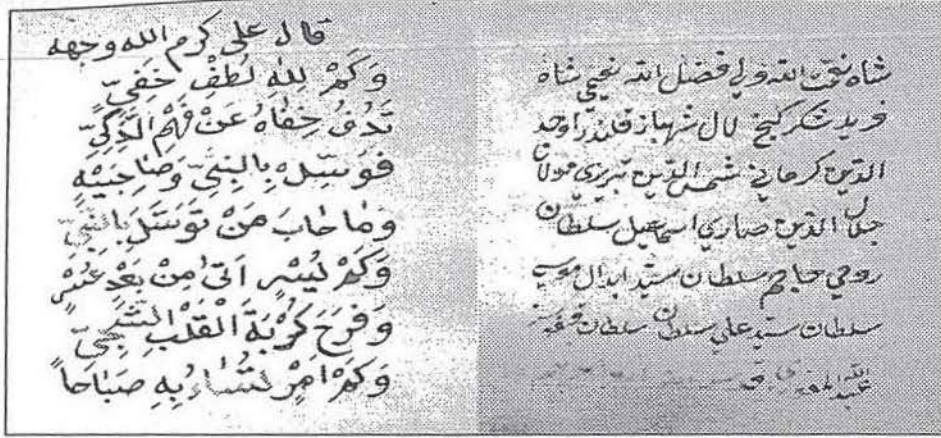
seferde ve hazerde mevcud olan dervişan ve muhibban er hak Muhammed Ali fid dareyn selametler tevfik-i inayet ihsan eyleye. Allah zumre-i ahyar taife-i ebrar, sahiban-ı ikrar evlad-ı aktab piran-ı tarikat merdan-ı hakikat berat-ı Horasan abdalalan-ı rum salikan-ı Turan meşayih-i

31a

Yolculukta ve vatanımızda mevcud olan dervişan ve muhibbana selametler ihsan eyleye. Allah seçkin kişiler, gerçek erenler,; Horasan velileri, Turan Şeyleri

31a

Në udhëtim dhë në vendin tonë të gjitë dervishëhaneve ve muhibbahaneve bëji selamete. Allahu njerëzit e zgjedhur, erenët e vertetë,; prindërit e Horasanit, Shehët e Turanit

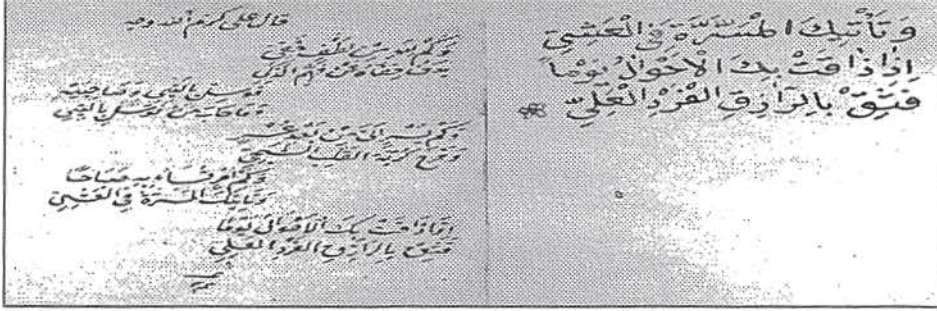


33a

Kâle Ali kerremallahū veche
Ve kem lillahi min lutfi hafî
Yezuku hifahu an fehmi zekiyyi
Fe vessil bi'n nebiyyi ve sāhibetihi
Ve mâ hâbe men tevessele bi'n nebiyyi
Ve kem yûsrin ileyye min ba'di usrin
Ve ferrih kurbetu'l-kalbi ş-şeciyyi
Ve kem emrin tûsâü bihi sabahan

30a

Şah-ı nimetullah veli Fazlullah, Lâla şahbaz-ı kalender Vahdettin Kirmani, Şemseddin Tebrizi, Mevlana Celaleddin, Sarı İsmail Sultan Rumi Hacım Sultan seyyid Abdal Musa, Sultan seyyid Ali, Sultan Kayguz Abdal, el Mağuri hazretlerinin yollarından gitmeyi nasip eyleye. Amin.
(Bundan sonraki bölüm 156. Erkânâmede bulunmamaktadır.)

Üçüncü Bölüm²⁴

37a

Kâle Ali kerremallahü veche
 Ve kem lillahi min lutfin hafî
 Yezuku hifahu an fehmiiz zekiyyi
 Fe vesil bi'n nebiyyi ve sâhibetihî
 Ve mâ hâbe men tevessele bi'n nebiyyi
 Ve kem yüsrin ileyye min ba'di usrin
 Ve ferrih kurbetu'l-kalbi'sh-şeciyyî
 Ve kem emrin tûsâü bihi sabahan
 Ve te'tike'l-mer'etü fi'l-aşiiyyi
 İzâ dâkat bike'l-ahvâlü yevmen
 Fesik bi'r-raziki'l-ferdi'l-aliyyi

37a

Kâle Ali kerremallahü veche
 Ve kem lillahi min lutfin hafî
 Yezuku hifahu an fehmiiz zekiyyi
 Fe vesil bi'n nebiyyi ve sâhibetihî
 Ve mâ hâbe men tevessele bi'n nebiyyi
 Ve kem yüsrin ileyye min ba'di usrin
 Ve ferrih kurbetu'l-kalbi'sh-şeciyyî
 Ve kem emrin tûsâü bihi sabahan
 Ve te'tike'l-mer'etü fi'l-aşiiyyi
 İzâ dâkat bike'l-ahvâlü yevmen
 Fesik bi'r-raziki'l-ferdi'l-aliyyi

37a

Kâle Ali kerremallahü vexhhe
 Ve kem lillahi min lutfin hafî
 Jezuku hifahu an fehmiiz zekijji
 Fe vesil bi'n nebiji ve sâhibetihî
 Ve mâ hâbe men tevessele bi'n nebiji
 Ve kem jysrin ileje min ba'di usrin
 Ve ferrih kurbetu'l-kalbi'sh-sheciiji
 Ve kem emrin tysay bihi sabahan
 Ve te'tike'l-mer'ety fi'l-ashiiji
 İzâ dâkat bike'l-ahvâly jevmen
 Fesik bi'r-raziki'l-ferdi'l-aliiji

33b

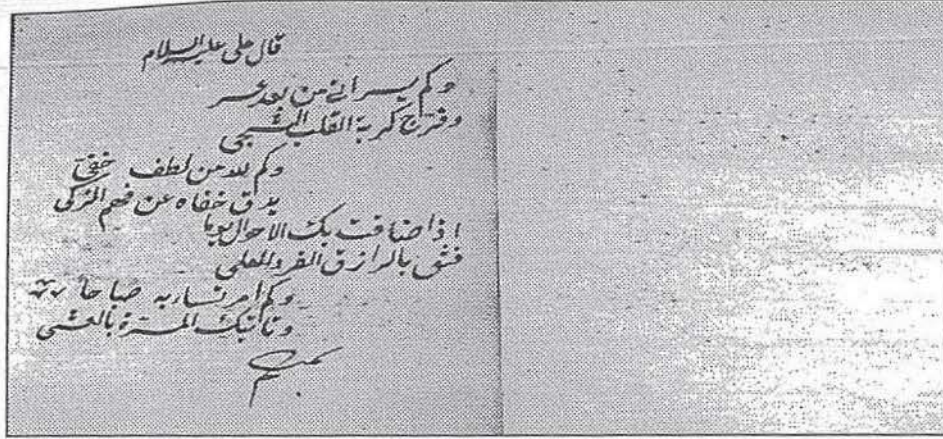
Ve te'tike'l-meserretü fi'l-aşiiyyi
 İzâ zâkat bike'l-ahvâlü yevmen
 Fesik bi'r-raziki'l-ferdi'l-aliyyi

33b

Ve te'tike'l-meserretü fi'l-aşiiyyi
 İzâ zâkat bike'l-ahvâlü yevmen
 Fesik bi'r-raziki'l-ferdi'l-aliyyi

33b

Ve te'tike'l-meserretü fi'l-ashiiji
 İzâ zâkat bike'l-ahvâly jevmen
 Fesik bi'r-raziki'l-ferdi'l-aliiji



39a
Kale Ali aleyhisselam
 Ve kem yüsürin ileyye min ba'di usürin
 Ve ferrih kurbete'l-kalbi'ş-şeciyyi
 Ve kem lillahi min lutfin hafıyyi
 Yezuku hifahu an fehmiiz zekiıı
 İzâ dâkat bike'l-ahvâlü yevmen
 Fesik bi'r-raziki'l-ferdi'l-aliyyi
 Ve kem emrin tûsaü bihi sabahan
 Ve te'tike'l-mer'etü fi'l-aşıyyi

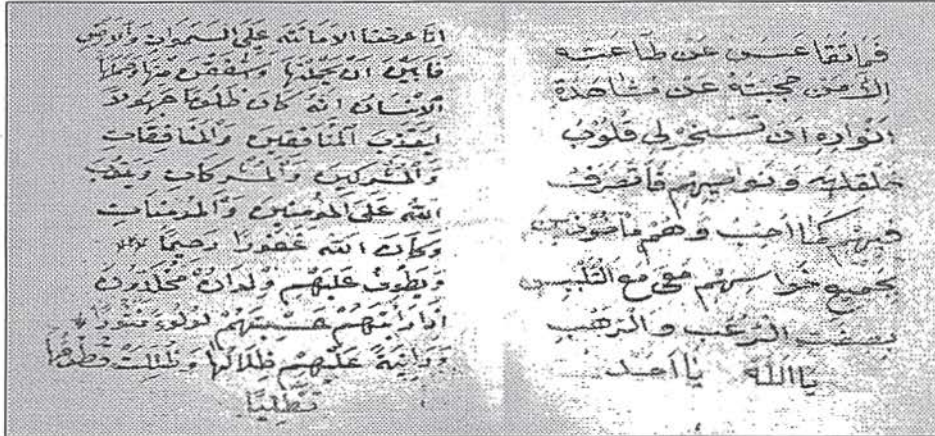
37b
 boş

39a
Kale Ali aleyhisselam
 Ve kem yüsürin ileyye min ba'di usürin
 Ve ferrih kurbete'l-kalbi'ş-şeciyyi
 Ve kem lillahi min lutfin hafıyyi
 Yezuku hifahu an fehmiiz zekiıı
 İzâ dâkat bike'l-ahvâlü yevmen
 Fesik bi'r-raziki'l-ferdi'l-aliyyi
 Ve kem emrin tûsaü bihi sabahan
 Ve te'tike'l-mer'etü fi'l-aşıyyi

37b
 boş

39a
Kale Ali alejhisselam
 Ve kem jysrin ilejje min ba'di usürin
 Ve ferrih kurbete'l-kalbi'sh-shexhijji
 Ve kem lillahi min lutfin hafıjji
 Jezuku hifahu an fehmiiz zekijji
 İzâ dâkat bike'l-ahvály jevmen
 Fesik bi'r-raziki'l-ferdi'l-alijji
 Ve kem emrin tysay bihi sabahan
 Ve te'tike'l-mer'ety fi'l-ashijji

37b
 bosh



24b

inna eradnel emanete ales semavati vel ardi fe-
e beyne en yahtemile ve eşfekne minha ve hamele-
ha el insanü innehu kane zalumen cehula liyuazzi-
bel münafıkine vel münafıkati vel müşrikine vel
müşrikati ve yenubellahü alel müminine vel mümi-
nati ve kanallahu ğafuran rahima. Ve yetufu aleyhim
vildanun muhalledun iza reaytuhum hasbetehum
lü'lüen mensüren. Ve daniyeten aleyhim zıfaluha ve
zullilet kutufuha tezlila.

24b

inna eradnel emanete ales semavati vel ardi fe-
e beyne en yahtemile ve eşfekne minha ve hamele-
ha el insanü innehu kane zalumen cehula liyuazzi-
bel münafıkine vel münafıkati vel müşrikine vel müşri-
kati ve yenubellahü alel müminine vel müminati ve
kanallahu ğafuran rahima. Ve yetufu aleyhim vilda-
nun muhalledun iza reaytuhum hasbetehum lü'lüen
mensüren. Ve daniyeten aleyhim zıfaluha ve zullilet
kutufuha tezlila

24b

inna eradnel emanete ales semavati vel ardi fe-
e beyne en yahtemile ve eşfekne minha ve hamele-
ha el insanü innehu kane zalumen xhehula lijuazzi-
bel mynafıkine vel mynafıkati vel myshrikine vel
myshrikati ve jenubellahy alel myminine vel mymi-
nati ve kanallahu aafuran rahima. Ve jetufu alejhim
vildanun muhalledun iza reajtuhum hasbetehum
ly'lüen mensüren. Ve daniyeten alejhim zëfaluha ve
zullilet kutufuha tezlila

1a

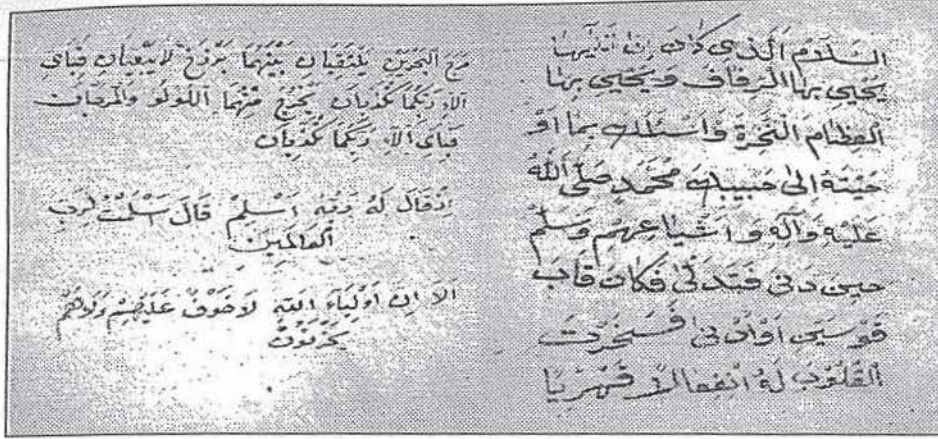
Fema tekaase an taatihi illa men acebtehu an
müşahedeti envarihi en teshara li kulube halkıke ve
nevasihim feetesarrafu fihim kema uhibbu vehum
me'huzine bicemii havasihim mai maattelbisi
bissıfatır rubi ver rehbi ya Allah ya ehad.

1a

Fema tekaase an taatihi illa men acebtehu an
müşahedeti envarihi en teshara li kulube halkıke ve
nevasihim feetesarrafu fihim kema uhibbu vehum
me'huzine bicemii havasihim mai maattelbisi
bissıfatır rubi ver rehbi ya Allah ya ehad.

1a

Fema tekaase an taatihi illa men axhebtehu an
myshahedeti envarihi en tes-hara li kulube halkëke
ve nevasihim feetesarrafu fihim kema uhibbu vehum
me'huzine bixhemii havasihim mai maattelbisi
bissëfatër rubi ver rehbi ja Allah ja ehad.



7b

meracel Bahreyn-i yeltekıyan beyne huma
berzahu la yebgiyan febieyyi ala-i rabbikuma
tükezzıba yahrucu minha lu'luü vel mercan
febieyyi ala-i rabbikuma tükezzıban
iz Kale rabbuhu eslim kale eslemtu lirabbil
alemin.
ela inne evliya allahi la havfun aleyhim ve
lahum yahzenun.

7b

meracel Bahreyn-i yeltekıyan beyne huma
berzahu la yebgiyan febieyyi ala-i rabbikuma
tükezzıba yahrucu minha lu'luü vel mercan
febieyyi ala-i rabbikuma tükezzıban
iz Kale rabbuhu eslim kale eslemtu lirabbil
alemin
ela inne evliya allahi la havfun aleyhim ve
lahum yahzenun.

7b

meraxhel Bahrejn-i jeltøkëjan bejne huma
berzahu la jebgëjan febiejji ala-i rabbikuma
tykezzıba jahruhu minha lu'luy vel merxhan
febiejji ala-i rabbikuma tykezzıban
iz Kale rabbuhu eslim kale eslemtu lirabbil
alemin
ela inne evlija allahi la havfun alejhim ve
lahum jahzenun.

2b

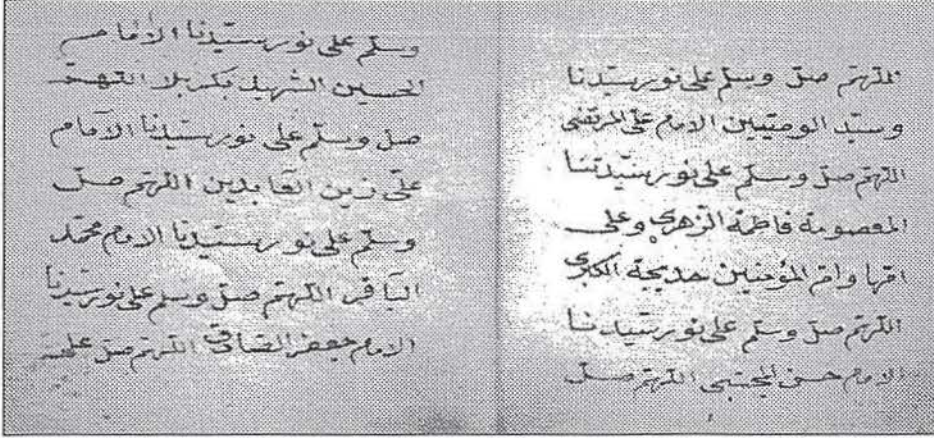
Es selamü ellezi kane ila telaha yuhyi bihar rifafe
ve yuhyi bihel izamen nehreti ve es'elüke bima
evhaytehu ila habibike Muhammedin sallallahü
aleyhi ve älihi ve eşyâihim ve sellim hine denâ ve
tedallâ fe kane kâbe kavseyni ev edna fe seharetil
kulub lehu infialen kahriyyen

2b

Es selamü ellezi kane ila telaha yuhyi bihar rifafe
ve yuhyi bihel izamen nehreti ve es'elüke bima
evhaytehu ila habibike Muhammedin sallallahü
aleyhi ve älihi ve eşyâihim ve sellim hine denâ ve
tedallâ fe kane kâbe kavseyni ev edna fe seharetil
kulub lehu infialen kahriyyen

2b

Es selamy ellezi kane ila telaha juhji bihar rifafe ve
juhji bihel izamen nehreti ve es'elyke bima
evhajtehu ila habibike Muhammedin sallallahü
aleyhi ve älihi ve eshjâihim ve sellim hine denâ ve
tedallâ fe kane kâbe kavsejni ev edna fe seharetil
kulub lehu infialen kahrijjen



20b

ve sellim ala nuri seyyidina el imam el Hüseyin eş şehid bi Kerbela allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el imam Ali Zeynelabidin Allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el imam Muhammed el Bakır allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el imam Cafer essadık allahumme salli ala

20b

ve sellim ala nuri seyyidina el imam el Hüseyin eş şehid bi Kerbela allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el imam Ali Zeynelabidin Allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el imam Muhammed el Bakır allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el imam Cafer essadık allahumme salli ala

20b

ve sellim ala nuri sejjidina el imam el Hysejin esh shehid bi Kerbela allahumme salli ve sellim ala nur-i sejjidina el imam Ali Zejnelabidin Allahumme salli ve sellim ala nur-i sejjidina el imam Muhammed el Bakër allahumme salli ve sellim ala nur-i sejjidina el imam xhafer essadèk allahumme salli ala

20a

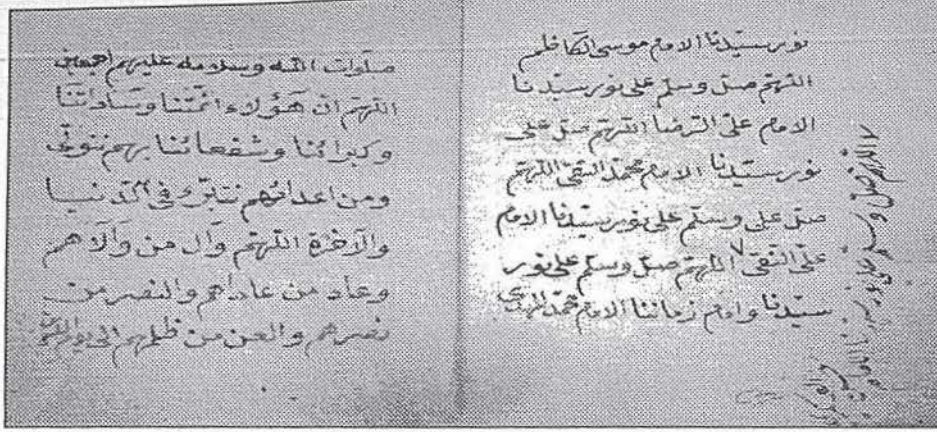
allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina ve seyyidil vasiline el imam Ali el Murtaza Allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el masume Fatımatuz Zehra ve ala ümmiha ve ummil müminine Hatıçetul kübra allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el imam Hasan el Mücteba allahumme salli

20a

allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina ve seyyidil vasiline el imam Ali el Murtaza Allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el masume Fatımatuz Zehra ve ala ümmiha ve ummil müminine Hatıçetul kübra allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el imam Hasan el Mücteba allahumme salli

20a

allahumme salli ve sellim ala nur-i sejjidina ve sejjidil vasiline el imam Ali el Murtaza Allahumme salli ve sellim ala nur-i sejjidina el masume Fatëmatuz Zehra ve ala ymmiha ve ummil myminine Hatıxhetul kybra allahumme salli ve sellim ala nur-i sejjidina el imam Hasan el Myxhtebe allahumme salli



19b

salavatullahi ve selamuhu aleyhim ecmain.
Allahumme inne haulai eimmetena ve sadatena
ve kubera ena ve şüfeaena bihim netevella ve
min adaim neteberreu fid dünya vel ahira
allahumme âli min valahim ve ade min adahim
vennasru minnasrihim velan min zulmihim ila
yevmiddin.

19b

salavatullahi ve selamuhu aleyhim ecmain.
Allahumme inne haulai eimmetena ve sadatena
ve kubera ena ve şüfeaena bihim netevella ve
min adaim neteberreu fid dünya vel ahira
allahumme âli min valahim ve ade min adahim
vennasru minnasrihim velan min zulmihim ila
jevmiddin

19b

salavatullahi ve selamuhu alejhim exhmain.
Allahumme inne haulai eimmetena ve sadatena
ve kubera ena ve shyfeaena bihim netevella ve
min adaim neteberreu fid dynja vel ahira
allahumme âli min valahim ve ade min adahim
vennasru minnasrihim velan min zulmihim ila
jevmiddin

19a

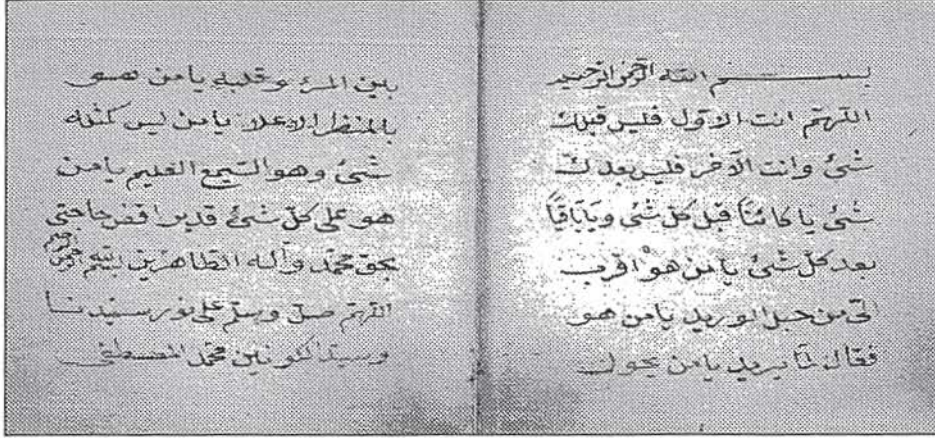
nur-i seyyidina el imam Musa el Kazım
allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el
imam Ali er Rıza allahumme salli ve sellim ala
nur-i seyyidina el imam Muhammed et Taki.
Allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el
imam ali ennaki allahumme salli ve sellim ala
nur-i seyyidina el imam Muhammed el mehdi

19a

nur-i seyyidina el imam Musa el Kazım
allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el
imam Ali er Rıza allahumme salli ve sellim ala
nur-i seyyidina el imam Muhammed et Taki.
Allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina el
imam ali ennaki allahumme salli ve sellim ala
nur-i seyyidina el imam Muhammed el mehdi

19a

nur-i sejjidina el imam Musa el Kazım
allahumme salli ve sellim ala nur-i sejjidina el
imam Ali er Rıza allahumme salli ve sellim ala
nur-i sejjidina el imam Muhammed et Taki.
Allahumme salli ve sellim ala nur-i sejjidina el
imam ali ennaki allahumme salli ve sellim ala
nur-i sejjidina el imam Muhammed el mehdi



21b

beynel mer'i ve kablihi ya men huve bil manzaril ala ya men leyse kemislihi şeyun ve huvessemiul ali ya men huve ala kulli şeyin kadir ikdı haceti bi hakkı Muhammed ve alihittahirin bismillahirrahmanirrahim allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina ve seyyidul kevneyn Muhammedul Mustafa

21b

beynel mer'i ve kablihi ya men huve bil manzaril ala ya men leyse kemislihi şeyun ve huvessemiul ali ya men huve ala kulli şeyin kadir ikdı haceti bi hakkı Muhammed ve alihittahirin bismillahirrahmanirrahim allahumme salli ve sellim ala nur-i seyyidina ve seyyidul kevneyn Muhammedul Mustafa

21b

Bejnel mer'i ve kablihi ja men huve bil manzaril ala ja men lejse kemislihi shejun ve huvessemiul ali ja men huve ala kulli shejin kadir ikde haxheti bi hakkı Muhammed ve alihittahirin bismillahirrahmanirrahim allahumme salli ve sellim ala nur-i sejjidina ve sejjidul kevnejn Muhammedul Mustafa

21a

Bismillahirrahmanirrahim

Allahumme entelevvulu feleyse gableke şeyun ve entel ahirun feleyse badeke şeyun ya kainen gable kulli şeyin ve ya bakiyen bade kulli şeyin ya menhuve akrabu ileyye min hablil verid ya men huve fealun lemme yuridu ya men yehulu

21a

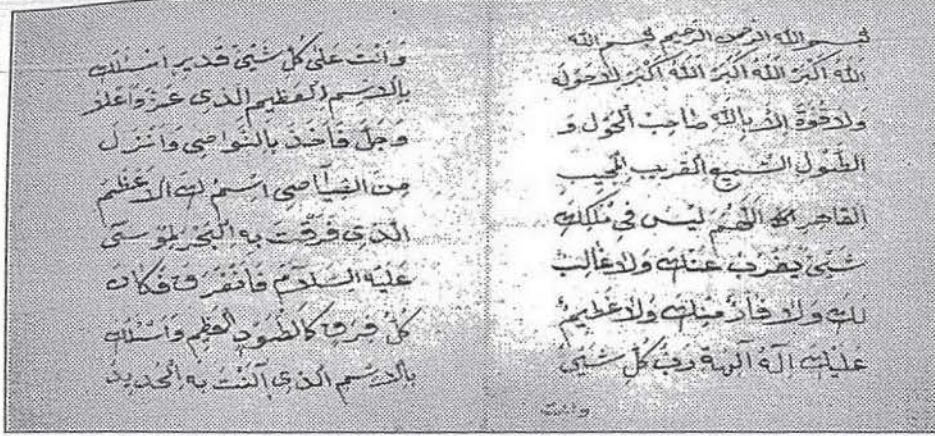
Bismillahirrahmanirrahim

Allahumme entelevvulu feleyse gableke şeyun ve entel ahirun feleyse badeke şeyun ya kainen gable kulli şeyin ve ya bakiyen bade kulli şeyin ya menhuve akrabu ileyye min hablil verid ya men huve fealun lemme yuridu ya men yehulu

21a

Bismillahirrahmanirrahim

Allahumme entelevvulu felejse gableke shejun ve entel ahirun felejse badeke shejun ja kainen gable kulli shejin ve ja bakijen bade kulli shejin ja menhuve akrabu ilejje min hablil verid ja men huve fealun lemme juridu ja men yehulu



23b

ve ente ala kulli şeyin kadir eseluke bilismil azim ellezi azze ve ala ve celle fe ehaze binnevasi ve enzele minessiyasi ismukel azam ellezi ferakte bihil bahra limusa aleyhisselam fenferaka fekane kulli fırakın kettevdilazim ve eseluke bi ismillezi alente bihil hadid.

23b

ve ente ala kulli şeyin kadir eseluke bilismil azim ellezi azze ve ala ve celle fe ehaze binnevasi ve enzele minessiyasi ismukel azam ellezi ferakte bihil bahra limusa aleyhisselam fenferaka fekane kulli fırakın kettevdilazim ve eseluke bi ismillezi alente bihil hadid.

23b

ve ente ala kulli şeyin kadir eseluke bilismil azim ellezi azze ve ala ve xhelle fe ehaze binnevasi ve enzele minessiyasi ismukel azam ellezi ferakte bihil bahra limusa aleyhisselam fenferaka fekane kulli fërakën kettevdilazim ve eseluke bi ismillezi alente bihil hadid.

23a

Bismillahirrahmanirrahim

Bismillah allahu ekber allahu ekber allahu ekber la havle vela kuvvete illa billahi sahibul havli vettavliş şemiil garibil mücibil kahir allahumme leyse fi mülkike şeyun yağrubu anke vela galibun leke vela farun minke vela azim aleyke ilahu ilahetun rabbu kulli şeyin

23a

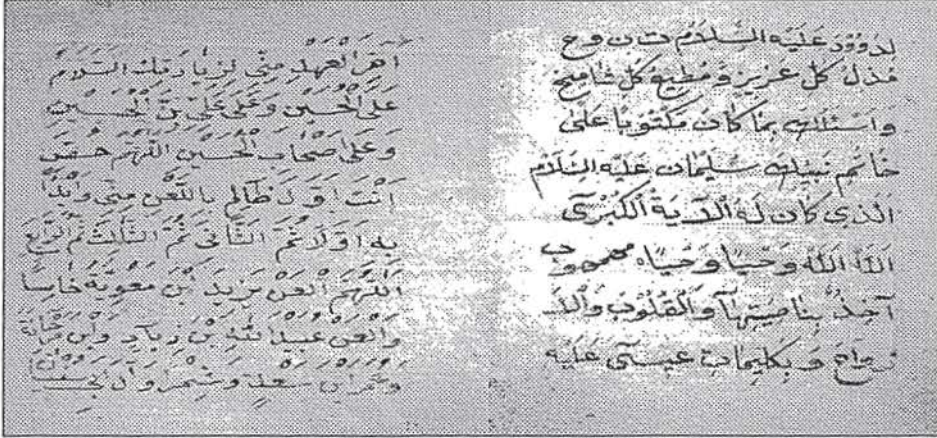
Bismillahirrahmanirrahim

Bismillah allahu ekber allahu ekber allahu ekber la havle vela kuvvete illa billahi sahibul havli vettavliş şemiil garibil mücibil kahir allahumme leyse fi mülkike şeyun yağrubu anke vela galibun leke vela farun minke vela azim aleyke ilahu ilahetun rabbu kulli şeyin

23a

Bismillahirrahmanirrahim

Bismillah allahu ekber allahu ekber allahu ekber la havle vela kuvvete illa billahi sahibul havli vettavliş shemiil garibil myxhibil kahir allahumme lejse fi mylkike shejun jaarubu anke vela galibun leke vela farun minke vela azim alejke ilahu ilahetun rabbu kulli şeyin



12b

ahiril ahdi minni liziyaretike esselamu alel huseyin ve ala ali bin huseyin ve ala ashabil Hüseyin. Allahumme husa ente evvele zalimin bil lani minni ve ebde bihi evvelen sümme essani summe essalis sümme errabi allahumme elan Yezid bin Muaviye hamisen velan Ubeydullah bin Ziyad vebne merhaneten ve Ömer bin Sad ve Şimr ve al-i Ebi Sufyan

12b

ahiril ahdi minni liziyaretike esselamu alel huseyin ve ala ali bin huseyin ve ala ashabil Hüseyin. Allahumme husa ente evvele zalimin bil lani minni ve ebde bihi evvelen sümme essani summe essalis sümme errabi allahumme elan Yezid bin Muaviye hamisen velan Ubeydullah bin Ziyad vebne merhaneten ve Ömer bin Sad ve Şimr ve al-i Ebi Sufyan

12b

ahiril ahdi minni liziyaretike esselamu alel husejin ve ala ali bin husejin ve ala as-habül Hysejin. Allahumme husa ente evvele zalimin bil lani minni ve ebde bihi evvelen symme essani summe essalis symme errabi allahumme elan Jezid bin Muavije hamisen velan Ubejdullah bin Zijad vebne merhaneten ve Omer bin Sad ve shimr ve al-i Ebi Sufjan

22a

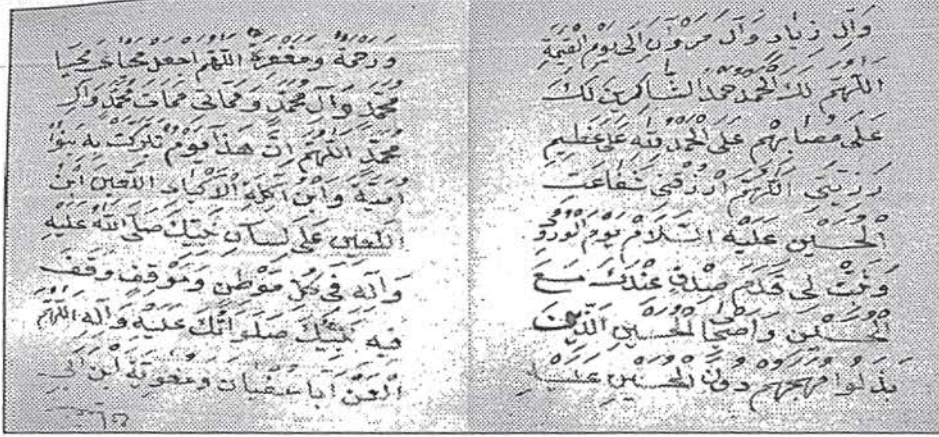
li Davude aleyhisselam Nuh muzillu kulli azizin ve mütiin kulli şamihim ve eseluke bima kana mektuben ala hatemi nebiyyike Süleyman aleyhisselam ellezi kane lehul ayetul kubra Allah Allah vahyen vahyen mehmubun ahizun bina sıyetiha velgulub vel ervah ve bikelimat-i İsa aleyhisselam

22a

li Davude aleyhisselam Nuh muzillu kulli azizin ve mütiin kulli şamihim ve eseluke bima kana mektuben ala hatemi nebiyyike Süleyman aleyhisselam ellezi kane lehul ayetul kubra Allah Allah vahyen vahyen mehmubun ahizun bina sıyetiha velgulub vel ervah ve bikelimat-i İsa aleyhisselam

22a

li Davude alejhisselam Nuh muzillu kulli azizin ve mytiin kulli shamihim ve eseluke bima kana mektuben ala hatemi nebijjike Syleyman alejhisselam ellezi kane lehul ayetul kubra Allah Allah vahjen vahjen mehmubun ahizun bina sējetiha velgulub vel ervah ve bikelimat-i İsa alejhisselam



42a

ve rahmetun vemafiretun allahumme' al mahyaye mahyel Muhammedin ve âli Muhammed ve memati memate Muhammed ve âli Muhammed allahumme inna haza yevmun teberreket bihi benu umeyyete ve ibnu akiletil ikbad ellain ibnul lain ala lisanı nebiyyike sallahu aleyhim ve alihi fi kulli mevtnin ve mevkıfın vekafe fihi nebiyyuke salavatuke aleyhi ve alihi allahumme ilan eba sufyan ve muaviye ibn ebi sufyan

42a

ve rahmetun vemafiretun allahumme' al mahyaye mahyel Muhammedin ve âli Muhammed ve memati memate Muhammed ve âli Muhammed allahumme inna haza yevmun teberreket bihi benu umeyyete ve ibnu akiletil ikbad ellain ibnul lain ala lisanı nebiyyike sallahu aleyhim ve alihi fi kulli mevtnin ve mevkıfın vekafe fihi nebiyyuke salavatuke aleyhi ve alihi allahumme ilan eba sufyan ve muaviye ibn ebi sufyan

42a

ve rahmetun vemafiretun allahummexh' al mahjaje mahjel Muhammedin ve âli Muhammed ve memati memate Muhammed ve âli Muhammed allahumme inna haza jevmun teberreket bihi benu umejjete ve ibnu akiletil ikbad ellain ibnul lain ala lisanë nebijjike sallahu alejhim ve alihi fi kulli mevtenin ve mevkëfen vekafe fihi nebijjike salavatuke alejhi ve alihi allahumme ilan eba sufjan ve muavije ibn ebi sufjan

11a

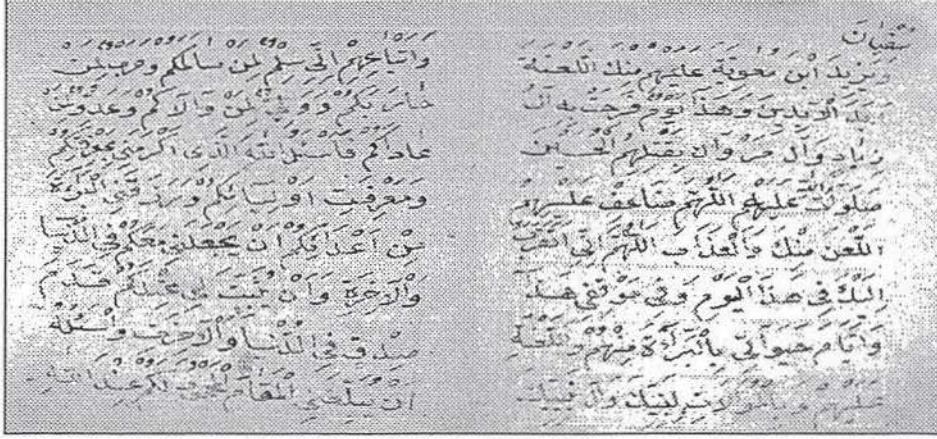
ve âl-i Ziyad ve âl-i Mervan ila yevmi'l-kıyame Allahümme lekel hamdü hamdeş şakirin leke ala müsabihim alel hamdü lillahi ala azim razıyyeti allahümme erzukni şefaatil Hüseyin aleyhisselam yevmel vurud ve sebbit li kademe sıdkın indeke maal hüseyin ve ashabil Hüseyin ellezine bezelu muhcemehum dunel Huseyin aleyhi

11a

ve âl-i Ziyad ve âl-i Mervan ila yevmi'l-kıyame Allahümme lekel hamdü hamdeş şakirin leke ala müsabihim alel hamdü lillahi ala azim razıyyeti allahümme erzukni şefaatil Hüseyin aleyhisselam yevmel vurud ve sebbit li kademe sıdkın indeke maal hüseyin ve ashabil Hüseyin ellezine bezelu muhcemehum dunel Huseyin aleyhi

11a

ve âl-i Ziyad ve âl-i Mervan ila jevmi'l-kějame Allahümme lekel hamdy hamdesh şakirin leke ala mysabihim alel hamdy lillahi ala azim razıjjeti allahümme erzukni shefaatil Hysejn alejhisselam jevmel vurud ve sebbit li kademe sëdkën indeke maal hysejn ve as-habil Hysejn ellezine bezelu muhxhemehum dunel Husejin alejhi



43a

ve etbaihim inni salimun limen salemekum
ve harbun limen harebekum ve veliyyun limen
valakum ve aduvvun limen adakum
veselullahillezi ekrameni bi marifetikum ve
marifeti evliyaikum ve razekani elberaete min
adaikum en yecaleni meakun kademe sıdkun
fiddünya ve ahireti ve seluhu en yübellikani el
makamel mahdude lekum indallahi

43a

ve etbaihim inni salimun limen salemekum
ve harbun limen harebekum ve veliyyun limen
valakum ve aduvvun limen adakum
veselullahillezi ekrameni bi marifetikum ve
marifeti evliyaikum ve razekani elberaete min
adaikum en yecaleni meakun kademe sıdkun
fiddünya ve ahireti ve seluhu en yübellikani el
makamel mahdude lekum indallahi

43a

ve etbaihim inni salimun limen salemekum
ve harbun limen harebekum ve veliyyun limen
valakum ve aduvvun limen adakum
veselullahillezi ekrameni bi marifetikum ve
marifeti evliyaikum ve razekani elberaete min
adaikum en yexhaleni meakun kademe sıdkun
fiddünya ve ahireti ve seluhu en ybellikani el
makamel mahdude lekum indallahi

42b

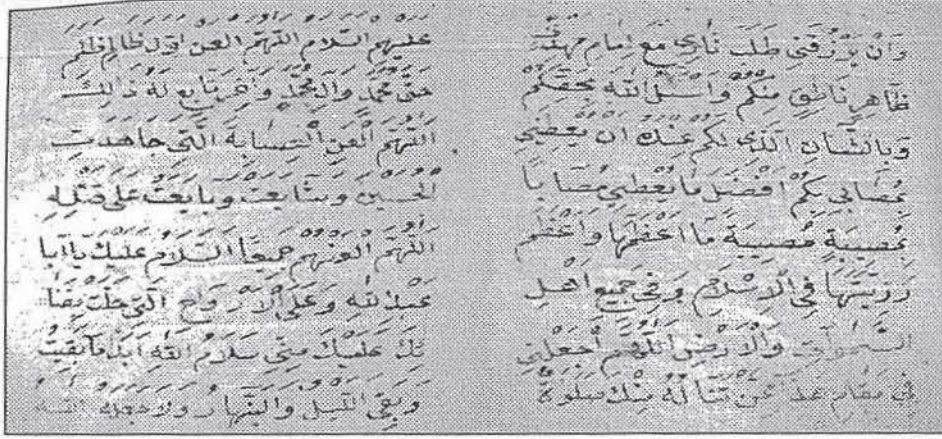
ve yezid ibn muaviye aleyhim minke ellanetu
ebedenl abidin ve haza yevmun ferahat bihi ale
ziyadin ve ale mervan bi katlihim el Hüseyin
salavatun aleyhim allahumme daif aleyhim ellane
minke vel azabe allahumme inni etekarrebu ileyke fi
hazel yevm ve fi mevkıfı haza ve eyyame hayevati
bil beraeti minhum ve laneti aleyhim ve bilmuvalati
linebiyyike ve âli nebiyyike

42b

ve yezid ibn muaviye aleyhim minke ellanetu
ebedenl abidin ve haza yevmun ferahat bihi ale
ziyadin ve ale mervan bi katlihim el Hüseyin
salavatun aleyhim allahumme daif aleyhim ellane
minke vel azabe allahumme inni etekarrebu ileyke fi
hazel yevm ve fi mevkıfı haza ve eyyame hayevati
bil beraeti minhum ve laneti aleyhim ve bilmuvalati
linebiyyike ve âli nebiyyike

42b

ve jezid ibn muaviye alejhim minke ellanetu
ebedenl abidin ve haza jevmun ferahat bihi ale
ziyadin ve ale mervan bi katlihim el Hysejin
salavatun alejhim allahumme daif alejhim ellane
minke vel azabe allahumme inni etekarrebu ilejke fi
hazel jevm ve fi mevkıfı haza ve ejjame hajevati bil
beraeti minhum ve laneti alejhim ve bilmuvalati
linebijjike ve âli nebijjike



41a

aleyhim es-selamu allahumme an evvel zalimin
zaleme hakka Muhammeden ve âli Muhammedin
ve ahiri tabiin lehu zalike allahumme ul anil isabete
elleti cahedetil Hüseyne ve şayiat ve bayiat ala
kadlihi allahumme ilanehum cemian esselamu
aleyke ya eba Abdillahi ve ael ervahi elleti hallet bi
fenaika aleyke minni selamullahi ebeden ma
bekaytu ve bakiye elleylu ven neharu vela
cealehullahu

41a

aleyhim es-selamu allahumme an evvel zalimin
zaleme hakka Muhammeden ve âli Muhammedin
ve ahiri tabiin lehu zalike allahumme ul anil isabete
elleti cahedetil Hüseyne ve şayiat ve bayiat ala
kadlihi allahumme ilanehum cemian esselamu
aleyke ya eba Abdillahi ve ael ervahi elleti hallet bi
fenaika aleyke minni selamullahi ebeden ma
bekaytu ve bakiye elleylu ven neharu vela
cealehullahu

41a

aleyhim es-selamu allahumme an evvel zalimin
zaleme hakka Muhammeden ve âli Muhammedin
ve ahiri tabiin lehu zalike allahumme ul anil isabete
elleti xhahedetil Hyseyjne ve shajiat ve bajiat ala
kadlihi allahumme ilanehum xhemian esselamu
alejke ja eba Abdillahi ve ael ervahi elleti hallet bi
fenaika alejke minni selamullahi ebeden ma bekajtu
ve bakiye ellejlu ven neharu vela xhealehullahu

43b

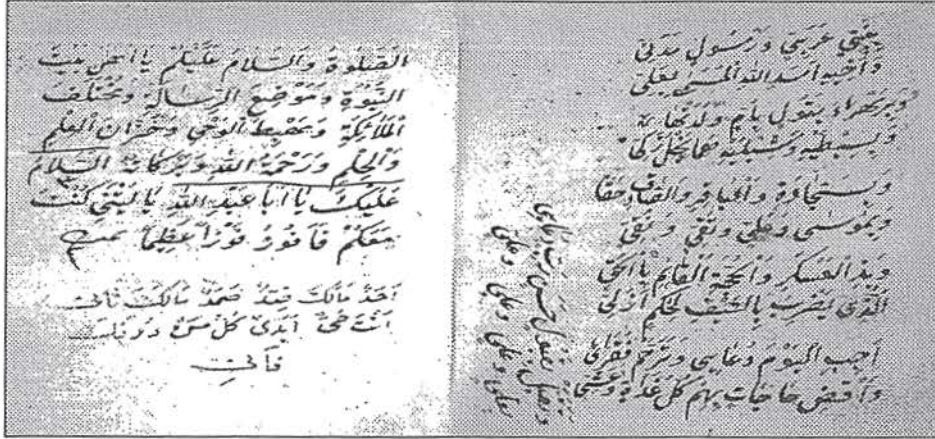
ve en yezrukani talebe te'di mea imam mehdi
zahirin natikin minkum veselullaha bihakkikum
ve bişşani ellezi lekum indehu en yu'tini
bimusabi bikum efdale ma yu'ti musaben
bimusibetin musibeten ma azemeha ve azeme
raziyyeteha fil İslam ve fi cemi ehli semavat vel
ard allahumme ic'alni fi makami haza mimmet
tenaluhu minke salavatu

43b

ve en yezrukani talebe te'di mea imam mehdi
zahirin natikin minkum veselullaha bihakkikum
ve bişşani ellezi lekum indehu en yu'tini
bimusabi bikum efdale ma yu'ti musaben
bimusibetin musibeten ma azemeha ve azeme
raziyyeteha fil İslam ve fi cemi ehli semavat vel
ard allahumme ic'alni fi makami haza mimmet
tenaluhu minke salavatu

43b

ve en jertzukani talebe te'di mea imam mehdi
zahirin natikën minkum veselullaha bihakkëkum
ve bishshani ellezi lekum indehu en ju'tini
bimusabi bikum efdale ma ju'ti musaben
bimusibetin musibeten ma azemeha ve azeme
razijjeteha fil İslam ve fi xhemi ehli semavat vel
ard allahumme ixh'alni fi makami haza mimmet
tenaluhu minke salavatu



40b

Essalatü vesselamü aleyküm ya ehle beyti'n-nübüvveti ve mevdü'r-risaleti ve muhtelifel melaiketi ve mehbita'l-vahyi ve huzzâne'l-ilme ve'l-hılme ve rahmetü'llahi ve berakatuhü essalamü aleyke ya eba Abdullah ya leyteni күntü meakum fe efuzu fevzen azimen.

Ehadun mâ leke zıddun samedun mâ leke sâni
Ente hayyun ebediyyün küllü men düneke fâni

40b

Essalatü vesselamü aleyküm ya ehle beyti'n-nübüvveti ve mevdü'r-risaleti ve muhtelifel melaiketi ve mehbita'l-vahyi ve huzzâne'l-ilme ve'l-hılme ve rahmetü'llahi ve berakatuhü essalamü aleyke ya eba Abdullah ya leyteni күntü meakum fe efuzu fevzen azimen.

Ehadun mâ leke zıddun samedun mâ leke sâni
Ente hayyun ebediyyün küllü men düneke fâni

40b

Essalatü vesselamü aleyküm ya ehle beyti'n-nübüvveti ve mevdü'r-risaleti ve muhtelifel melaiketi ve mehbita'l-vahyi ve huzzâne'l-ilme ve'l-hılme ve rahmetü'llahi ve berakatuhü essalamü aleyke ya eba Abdullah ya leyteni күntü meakum fe efuzu fevzen azimen.

Ehadun mâ leke zıddun samedun mâ leke sâni
Ente hayyun ebediyyün küllü men düneke fâni

40a

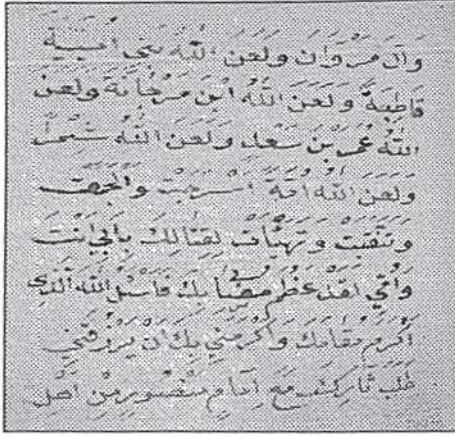
binebiyyin Arabiyyin ve resulün medeniyyin ve ehihi esedullahi'l-musemma bi-aliyyin ve bi- zehraü Betülin bi-ümmin veledetha ve bi-sıbteyhi ve şibleyhi hüma bahlü zekiyyin ve bi seccâdeti ve'l-Bakırı ve's -Sadıkı ve hakkan ve bi Musa ve Ali ve Taki ve Naki ve bizi'l-Askeri ve'l-Hucce'ti'l-kâim bi'l-hakkı ellezi yadribü bisseyfi lihukmin ezeliyyin ecibül yevme duayi ve terahhumu fukarai ve akdî häcâtin bi fehmi külli ğadatin ve aşıyyin ve tefaddal bi kabulün hasenin rabbi duaî biAliyyin ve Aliyyin ve Aliyyin ve Aliyyin

40a

binebiyyin Arabiyyin ve resulün medeniyyin ve ehihi esedullahi'l-musemma bi-aliyyin ve bi- zehraü Betülin bi-ümmin veledetha ve bi-sıbteyhi ve şibleyhi hüma bahlü zekiyyin ve bi seccâdeti ve'l-Bakırı ve's -Sadıkı ve hakkan ve bi Musa ve Ali ve Taki ve Naki ve bizi'l-Askeri ve'l-Hucce'ti'l-kâim bi'l-hakkı ellezi yadribü bisseyfi lihukmin ezeliyyin ecibül yevme duayi ve terahhumu fukarai ve akdî häcâtin bi fehmi külli ğadatin ve aşıyyin ve tefaddal bi kabulün hasenin rabbi duaî biAliyyin ve Aliyyin ve Aliyyin ve Aliyyin

40a

binebiyyin Arabiyyin ve resulün medeniyyin ve ehihi esedullahi'l-musemma bi-aliyyin ve bi- zehraü Betülin bi-ümmin veledetha ve bi-sıbteyhi ve şibleyhi hüma bahlü zekiyyin ve bi seccâdeti ve'l-Bakırı ve's -Sadıkı ve hakkan ve bi Musa ve Ali ve Taki ve Naki ve bizi'l-Askeri ve'l-Hucce'ti'l-kâim bi'l-hakkı ellezi yadribü bisseyfi lihukmin ezeliyyin ecibül yevme duayi ve terahhumu fukarai ve akdî häcâtin bi fehmi külli ğadatin ve aşıyyin ve tefaddal bi kabulün hasenin rabbi duaî biAliyyin ve Aliyyin ve Aliyyin ve Aliyyin



45b

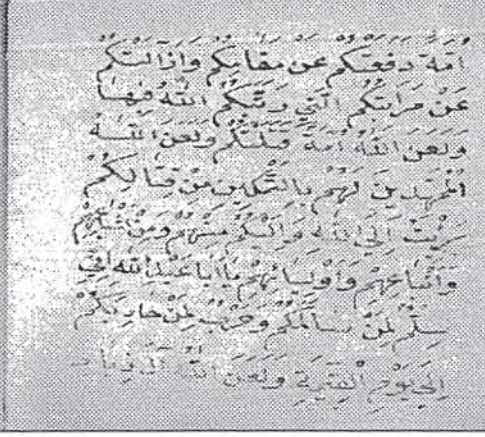
ve ale mervan va leanallahu beni ümeyye katibe velaenallahu ibn mercane veleanallahu ömer bin sa'ad veleanallahu şimran ve leanallahu ümmeten esrahabet ve elhamabed ve tennekabet ve teheyet likitalike biebi ente ve ümmi lekat azumme manayı bike feselullahellezi ekrame makameke ve ekrameni bike en yezukani talebe şarike mea imamin mansuri min Ehl-i

45b

ve ale mervan va leanallahu beni ümeyye katibe velaenallahu ibn mercane veleanallahu ömer bin sa'ad veleanallahu şimran ve leanallahu ümmeten esrahabet ve elhamabed ve tennekabet ve teheyet likitalike biebi ente ve ümmi lekat azumme manayı bike feselullahellezi ekrame makameke ve ekrameni bike en yezukani talebe şarike mea imamin mansuri min Ehli

45b

ve ale mervan va leanallahu beni ymeje katibe velaenallahu ibn mercane veleanallahu omer bin sa'ad veleanallahu shimran ve leanallahu ymmeten esrahabet ve elhamabed ve tennekabet ve tehejjet liketalike biebi ente ve ymmi lekat azumme manajë bike feselullahellezi ekrame makameke ve ekrameni bike en jertzukani talebe sharike mea imamin mansurë min Ehli



45a

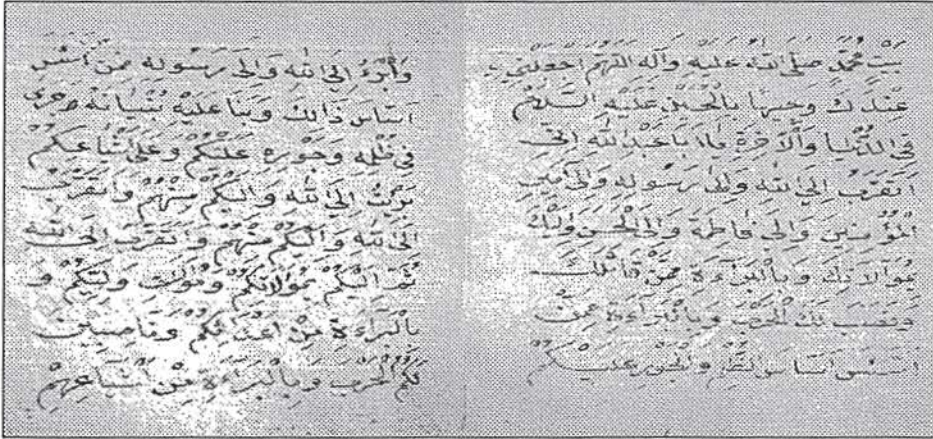
Ümmeten defatikum an makamikum ve iza lekaytukum an meratibikum elleti raddebekumullahu fiha ve leanallahu ümmeten kateltukum veleanellahu el muhtedi lehum bittemkini min kitalikum bi ruyeti ilallahi ve ileykum minhu ve min eşyaihüm ve etbahim ve evliyaihim ya eba abdillah inni salimun limen salemekum ve harbun limen haribekum ila yevmil kıyameti ve leanallahu ale ziyad

45a

Ümmeten defatikum an makamikum ve iza lekaytukum an meratibikum elleti raddebekumullahu fiha ve leanallahu ümmeten kateltukum veleanellahu el muhtedi lehum bittemkini min kitalikum bi ruyeti ilallahi ve ileykum minhu ve min eşyaihüm ve etbahim ve evliyaihim ya eba abdillah inni salimun limen salemekum ve harbun limen haribekum ila yevmil kıyameti ve leanallahu ale ziyad

45a

Ymmeten defatikum an makamikum ve iza lekajtukum an meratibikum elleti raddebekumullahu fiha ve leanallahu ymmeten kateltukum veleanellahu el muhtedi lehum bittemkini min ketalikum bi rujeti ilallahi ve ilejkum minhu ve min eshjaihüm ve etbahim ve evlijaihim ja eba abdillah inni salimun limen salemekum ve harbun limen haribekum ila jevmil këjameti ve leanallahu ale zijad



44b

ve eberu ilillahi ve resuluhi femen eteessese esase zalik ve bena aleyhi munyanehu ve cera fi zulmuhi ve cevrihi aleykum ve ala eşyaikum bi ru'yeti ilallahi ve ileykum bi muvaletikum ve muvalati veliyyukum ve bil beraeti min adaikum ve nasibine lekum elharbe ve bil beraeti min eşyaihim

44b

ve eberu ilillahi ve resuluhi femen eteessese esase zalik ve bena aleyhi munyanehu ve cera fi zulmuhi ve cevrihi aleykum ve ala eşyaikum bi ru'yeti ilallahi ve ileykum bi muvaletikum ve muvalati veliyyukum ve bil beraeti min adaikum ve nasibine lekum elharbe ve bil beraeti min eşyaihim

44b

ve eberu ilillahi ve resuluhi femen eteessese esase zalik ve bena alejhi munjanehu ve xhera fi zulmuhi ve xhevrihi alejkum ve ala eshjaikum bi ru'jeti ilallahi ve ilejkum bi muvaletikum ve muvalati velijjukum ve bil beraeti min adaikum ve nasibine lekum elharbe ve bil beraeti min eshjaihimi

44a

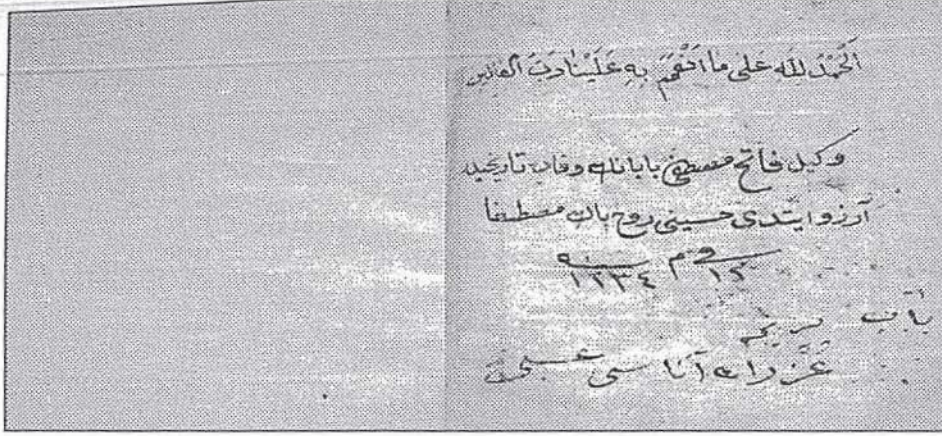
Beyti Muhammedin sallallahu aleyhi ve alihi allahumme icalni indeke vecihen bil Hüseyin aleyhisselam fiddünya vel ahir ya eba abdillah inni etekarrebu ilallahi ve ila resuluhi ve ila emirul müminine ve ila Fatma ve ila el Hasan ve ileyke bimuvlatike ve bil beraeti mimmen kateleke ve nasabe lekel harbe ve bil beraeti ammen eteessesez zulmi vel cevri aleykum

44a

Beyti Muhammedin sallallahu aleyhi ve alihi allahumme icalni indeke vecihen bil Hüseyin aleyhisselam fiddünya vel ahir ya eba abdillah inni etekarrebu ilallahi ve ila resuluhi ve ila emirul müminine ve ila Fatma ve ila el Hasan ve ileyke bimuvlatike ve bil beraeti mimmen kateleke ve nasabe lekel harbe ve bil beraeti ammen eteessesez zulmi vel cevri aleykum

44a

Bejti Muhammedin sallallahu alejhi ve alihi allahumme ixhalni indeke vexhihen bil Hysejin alejhisselam fiddynja vel ahir ja eba abdillah inni etekarrebu ilallahi ve ila resuluhi ve ila emirul myminine ve ila Fatëma ve ila el Hasan ve ilejke bimuvlatike ve bil beraeti mimmen kateleke ve nasabe lekel harbe ve bil beraeti ammen eteessesez zulmi vel xhevri alejkum



52a

*elhamdulillah ala ma en'ame bihi aleyna
rabbulalemin.*

*Vekil Fatih Mustafa babanın vefat tarihidir arzu
itti Hüseyini ruh-ı pak-ı Mustafa. 12 Muharrem
1234/1818*

52a

*elhamdulillah ala ma en'ame bihi aleyna
rabbulalemin.*

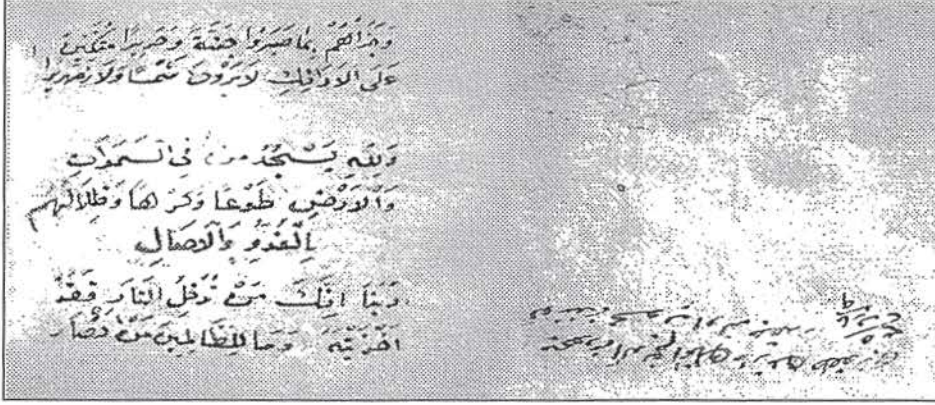
*Vekil Fatih Mustafa babanın vefat tarihidir
arzu itti Hüseyini ruh-ı pak-ı Mustafa. 12
Muharrem 1234/1818*

52a

*elhamdulillah ala ma en'ame bihi alejna
rabbulalemin.*

*Vekil Fatih Mustafa babanın vefat tarihidir arzu
itti Hysejini ruh-ë pak-ë Mustafa. 12 Muharrem
1234/1818*

Bağımsız Sayfalar



28a

Ve cezahum bima saberu cenneten ve hariran müttekin

Ale'l-eraike la yeravne şemsen ve la zemherira

Vallahu yescudu men fis semavati vel ardi tav'an ve kerhen ve zılahum bil aduvvi? Vel âsâli. Rabbena men tudhilennare fekad ahzeyteh ve ma lizzalimine min ensar.

28a

Ve cezahum bima saberu cenneten ve hariran müttekin

Ale'l-eraike la yeravne şemsen ve la zemherira

Vallahu yescudu men fis semavati vel ardi tav'an ve kerhen ve zılahum bil aduvvi? Vel âsâli. Rabbena men tudhilennare fekad ahzeyteh ve ma lizzalimine min ensar.

28a

Ve xhezahum bima saberu xhenneten ve hariran myttekin

Ale'l-eraike la jeravne shemsen ve la zemherira

Vallahu jesxhudu men fis semavati vel ardë tav'an ve kerhen ve zëlaluhum bil aduvvi? Vel âsâli. Rabbena men tudhilennare fekad ahzejteh ve ma lizzalimine min ensar.

1b

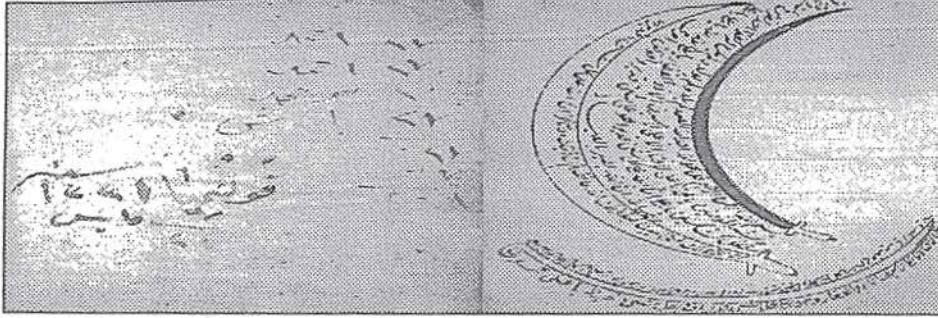
Mihodan aldığım etmek Martın dokuzuncu gününden mahsup olunacaktır. 9 Mart sene 35

1b

Mihodan aldığım etmek Martın dokuzuncu gününden mahsup olunacaktır. 9 Mart sene 35

1b

Buka që mora nga Miho do bëhet mahsup më nëntë Mars. 9 Mars viti 35



32a
Kolunya 1331, Mayıs 24

32a
Kolunya 1331, Mayıs 24

32a
Kolunja 1331, Maj 24

28b
İki kulç resmi arasında şunlar yazılıdır: Bismillahirrahmanirrahim kul huvellahü ahad allahussamed lem yelid velem yuled ve lemye-kun lehu kufuven ahad. Nasrun minallahi ve fethun garib ve beşşiril müminin ya Muhammed ya Ali la feta illa Ali la seyfe illa zülfi-kar ya Ali Allah Allah ya Ali ya Ali ... ya Ali innellahe ala külli şey'in kadir ve huve ala şey'in kadir ve ufevvidu emri ilallah innellahe basirun bil ibad. İna fetahna leke fethan mubina ma tekadde-me min zembike ve ma teahhara innellahe ala külli şey'in kadir. (Anadolunun değişik yörelerinden gelen şecereler ve dergahlarda-ki tabelalarda yazılıdır.

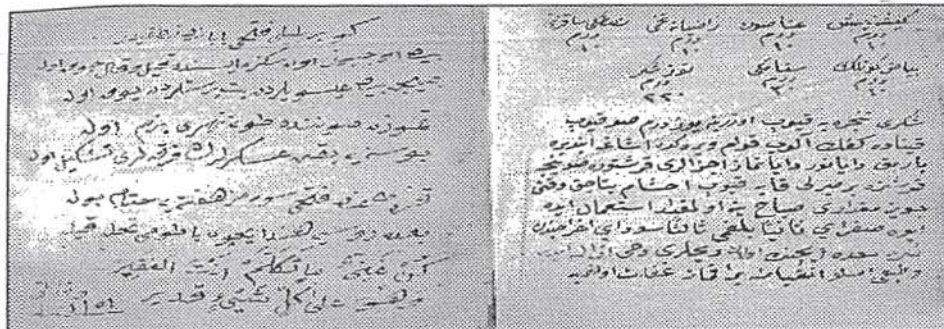
Üçüncü kılıcın etrafında şu yazılıdır: İnnellahe ala kulli şey'in ka-dir. Ve ufevvidu emri ilallah innellahe basirun bil ibad ve huve ala kulli şey'in kadir.:Ya Allah Ya Muhammed Ya Ali, la feta illa Ali la seyfe illa zulfikar. Ve huve ala kulli şey'in kadir inne bi kulli şey'in muhit ya Ali Hü.

28b
İki kulç resmi arasında şunlar yazılıdır: Bismillahirrahmanirrahim kul huvellahü ahad allahussamed lem yelid velem yuled ve lemye-kun lehu kufuven ahad. Nasrun minallahi ve fethun garib ve beşşiril müminin ya Muhammed ya Ali la feta illa Ali la seyfe illa zülfi-kar ya Ali Allah Allah ya Ali ya Ali ... ya Ali innellahe ala külli şey'in kadir ve huve ala şey'in kadir ve ufevvidu emri ilallah innellahe basirun bil ibad. İna fetahna leke fethan mubina ma tekadde-me min zembike ve ma teahhara innellahe ala külli şey'in kadir. (Anadolu'nun değişik yörelerinden gelen şecereler ve dergahlarda-ki tabelalarda yazılıdır.)

Üçüncü kılıcın etrafında şu yazılıdır: İnnellahe ala kulli şey'in ka-dir. Ve ufevvidu emri ilallah innellahe basirun bil ibad ve huve ala kulli şey'in kadir.:Ya Allah Ya Muhammed Ya Ali, la feta illa Ali la seyfe illa zulfikar. Ve huve ala kulli şey'in kadir inne bi kulli şey'in muhit ya Ali Hü.

28b
Në mes dy shpatave të vizatuara është shkruar: Bismillahirrahma-nirrahim kul huvellahy ahad allahussamed lem jelid velem juled ve lemjekun lehu kufuven ahad. Nasrun minallahi ve feihun garib ve beshshiril myminin ja Muhammed ja Ali la feta illa Ali la sejfe illa zylfikar ja Ali Allah Allah ja Ali ja Ali... ja Ali innellahe ala kylli shej'in kadir ve huve ala shej'in kadir ve ufevvidu emri ilallah innellahe basirun bil ibad. İna fetahna leke fethan mubina ma tekaddeme min zembike ve ma teahhara innellahe ala kylli shej'in kadir. (kjo gjendet e shkruar edhe në tabelat e dergjahëve në vende të ndryshme të Anadolliit)

Rreth shpatës së tretë shkruhet: İnnellahe ala kulli shej'in kadir. Ve ufevvidu emri ilallah innellahe basirun bil ibad ve huve ala kul-li shej'in kadir. Ja Allah Ja Muhammed ja Ali, la feta illa Ali la sejfe illa zulfikar. Ve huve ala kulli shej'in kadir inne bi kulli shej'in mu-hit ja Ali Hü.



38a
Köprülülü Fethi Baba'nın Nutkudur
 1318 Mayısında kıl u kâl çok ola
 Nice bin İsevilerden putperestlerden yokola
 Temmuzun sonunda Tuna nehri bizim-ola
 Bosna'ya yakın askerlerin fırkaları teşkil ola
 Kara dağın fethi sürmez haftaya hitam bula
 Bادهu Rusya Hint için Batumu tahliye kıla
 Kun ganiyyen ma tekellem entel fakir
 Ve huve ala kullî şeyin kadir
 vefatı sene 1151/1738

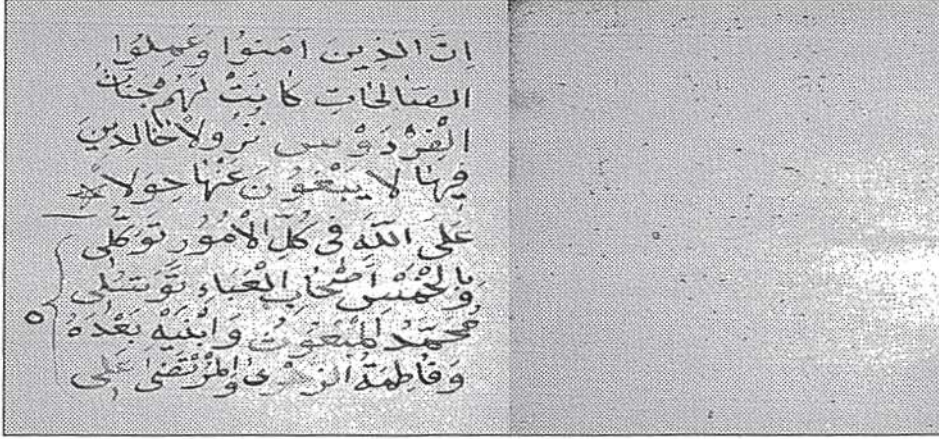
38a
Köprülülü Fethi Baba'nın Sözlüdür
 1318 Mayısında dedikodu çok olacak
 Bir çok putperest yok olacak
 Temmuzun sonunda Tuna nehri bizim olacak
 Bosna'ya yakın askerler bölük bölük gelecek
 Kara dağın fethi bir hafta içinde olacak
 Rusya Hindistan için Batumu terkedecek
 Allah sen zenginsin ben fakirim sen her şeyi bilirsin
 vefatı sene 1151/1738

38a
Janë fjalët e Fethi Babait me urë
 Në Maj të 1318-it do bëhen shumë thashetheme
 Shumë njerëz që besojnë në puta (statuja) do zhduken.
 Në fund të korrikut lumi i Tunës do bëhet i joni
 Ushtarët do vinë copë copë deri afër Bosnjës
 Nënshtrimi i Malit të Zi do bëhet brenda një jave
 Rusia do lëri Batumin për Indinë
 Allah ti i parandjen unë jam fakir Ti je ai që di ç'do gjë
 Ndëroi jetë në vitin 1151/1738

35a
 Kışniş 10 direm, Anason 10 direm, Radyan tohmu 10 direm, Mustafa sakızı 10 direm, Beyaz günlük 10 direm, Sinameki 30 direm, Toz şeker 220 direm.
 Şekerî tencereye koyup üzerine yüz direm su koyup kaynata küfün alıp kıvam verdikte aşağı indire, parmak dayanır dayanmaz eczaları karıştırı, soğuyunca karıştırı, bir sırlı kaba koyup akşam batacak vakti ceviz miktarı sabah yine ol miktar isti'mal ide. Sabah yine on miktar isti'mal ide. Sofra-yı saniyen balgamı salisen suda-yı ? ihracından sonra mide içinde olan rihleri dahi izale ider. Ve tabii asla inkıyaza bırakmaz. Gaflet olunmaya.

35a
 Kışniş 10 direm, Anason 10 direm, Radyan tohmu 10 direm, Mustafa sakızı 10 direm, Beyaz günlük 10 direm, Sinameki 30 direm, Toz şeker 220 direm.
 Şekerî tencereye koyup üzerine yüz direm su koyup kaynata küfün alıp kıvam verdikte aşağı indire, parmak dayanır dayanmaz eczaları karıştırı, soğuyunca karıştırı, bir sırlı kaba koyup akşam batacak vakti ceviz miktarı sabah yine ol miktar isti'mal ide. Sabah yine on miktar isti'mal ide. Sofra-yı saniyen balgamı salisen suda-yı ? ihracından sonra mide içinde olan rihleri dahi izale ider. Ve tabii asla inkıyaza bırakmaz. Gaflet olunmaya.

35a
 Kishnish 10 direm (1 direm = pak më pak se 1 gram), Anason 10 direm, farë Radëjani 10 direm, Çamçakëz Mustafai 10 direm, Beyaz gnylyk 10 direm, Sinameki 30 direm, sheqer pluhur 220 direm.
 Hidhet sheqeri në një tenxhere shtohet 100 direm ujë dhe zihet deri sa të trashet pastaj hiqet nga zjarër. Ftohet aq sa e duron gishti dhe shtohen bimët pastaj përzihet deri sa të ftohet. Vihet në një enë me kapak dhe në darkë e në mëngjes përdoret një masë sa një kokër arre. Bën mirë për të heq gëllezën dhe ndihmon stomakun në tretje të ushqimeve. U bëftë mirë.



39b
İnnellezine âmenû ve amilussalihati kânet le-
hüm cennâtü'l-firdevsi nüzülen hâlidîne fihâ lâ
yebğüne anhâ hivelâ.

Alallahi fi külli'l-umûri tevekkeli
Ve bi'l-hamsi ashâbi'l-abâ tevekkeli
Muhammedü'l-meb'ûsü ve ibneyhi ba'dehû
Ve Fatîmetü'z-Zehra ve'l-Murteza Ali

35b
boş

39b
İnnellezine âmenû ve amilussalihati kânet le-
hüm cennâtü'l-firdevsi nüzülen hâlidîne fihâ lâ
yebğüne anhâ hivelâ.

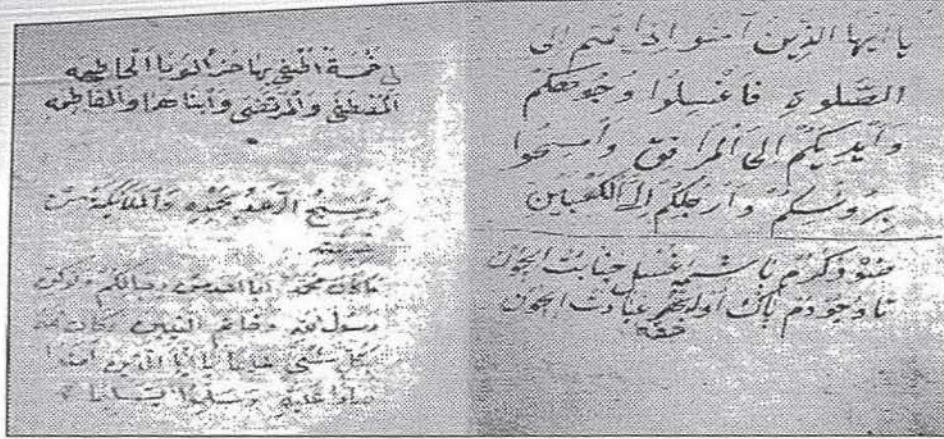
Alallahi fi külli'l-umûri tevekkeli
Ve bi'l-hamsi ashâbi'l-abâ tevekkeli
Muhammedü'l-meb'ûsü ve ibneyhi ba'dehû
Ve Fatîmetü'z-Zehra ve'l-Murteza Ali

35b
'boş

39b
İnnellezine âmenû ve amilussalihati kânet
lehym xhennâtü'l-firdevsi nyzylen hâlidîne fihâ
lâ yebğüne anhâ hêvelâ.

Alallahi fi kylli'l-umûri tevekkeli
Ve bi'l-hamsi ashâbi'l-abâ tevekkeli
Muhammedü'l-meb'ûsy ve ibnejhi ba'dehû
Ve Fatîmetü'z-Zehra ve'l-Murteza Ali

35b
boş



41b

Li hamsetun estefi biha hazzul ve bil hatimeti
El Mustafa vel Murteza vebnehuma vel Fatıma
ve yusebbihu'r- ra'dü bihamdihi vel melaiketü
min meniyyetihi'

Mâ kâne Muhammedun eba ehadun min rica-
likum ve lakin resulallahi ve hatemennebiyyine
Ve kanenellahu bi kulli şey'in alıma.
Ya eyyuhellezine amenu sallu aleyhi ve sellimu
teslima.

41b

Li hamsetun estefi biha hazzul ve bil hatimeti
El Mustafa vel Murteza vebnehuma vel Fatıma
ve yusebbihu'r- ra'dü bihamdihi vel melaiketü
min meniyyetihi

Mâ kâne Muhammedun eba ehadun min rica-
likum ve lakin resulallahi ve hatemennebiyyine
Ve kanenellahu bi kulli şey'in alıma.
Ya eyyuhellezine amenu sallu aleyhi ve sellimu
teslima.

41b

Li hamsetun estefi biha hazzul ve bil hatimeti
El Mustafa vel Murteza vebnehuma vel Fatıma
ve jusebbihu'r- ra'dy bihamdihi vel melaiketü
menijjetihi

Mâ kâne Muhammedun eba ehadun min rixhali-
kum ve lakin resulallahi ve hatemennebijjine
Ve kanenellahu bi kulli şey'in alıma.
Ja ejjuhellezine amenu sallu alejhi ve sellimu tes-
lima.

22b

Ya eyyuhellezine amenu iza kuntum ilessalatin
fağsilu vucuhukum ve eydiyekum ilel merafiki
vem sehu biruisikum ve erculikum ilel kabeyni.
Su dökerim başıma gusl-i cenabet için
Ta vücudum pak ola behr-i ibadet için

22b

Ya eyyuhellezine amenu iza kuntum ilessalatin
fağsilu vucuhukum ve eydiyekum ilel merafiki
vem sehu biruisikum ve erculikum ilel kabeyni.
Su dökerim başıma pislikten temizlenmek için
İbadet için vücudumun tertemiz olması için

22b

Ja ejjuhellezine amenu iza kuntum ilessalatin
faasilu vuxhuhukum ve ejdijekum ilel merafikē
vem sehu biruisikum ve erxhulikum ilel kabejni.
Hedh ujē mbi kokēn time qē tē pastrohēm nga
pislliqet
Qē trupi im tē jetē i pastēr pār lutje

DİPNOTLAR

- ¹ Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Veli Araştırma Merkezi Demirbaş No:264
- ² (erkännâme 156)
- ³ (erkännâme 156)
- ⁴ (erkännâme 156)
- ⁵ (erkännâme 156)
- ⁶ Anadolu Bektaşiliğinde ve erkännâme 156'da vardır
- ⁷ (erkännâme 156)
- ⁸ Anadolu Aleviliğinde ve erkännâme 156'da var.
- ⁹ (erkännâme 156)
- ¹⁰ Anadolu Bektaşiliği ve erkännâme 156'da vardır.
- ¹¹ Anadolu Aleviliği ve Bektaşiliğinde vardır. 156 numaralı Erkannamde de bulunmaktadır. Ancak Anadolu Aleviliği ve Bektaşiliğinden daha uzundur.
- ¹² Anadolu Bektaşiliğinde ve 156 numaralı erkännâmede bulunmaktadır.
- ¹³ 156. erkännâmede var
- ¹⁴ Anadolu Aleviliğinde ve 156. erkännâmede var.
- ¹⁵ Anadolu Bektaşiliğinde ve 156. erkännâmede var.
- ¹⁶ 156. erkännâmede var.
- ¹⁷ Anadolu Alevi ve Bektaşiliğinde ve 156. erkännâmede var.
- ¹⁸ Bektaşilikte ve 156. erkännâmede var.
- ¹⁹ Anadolu Aleviliği ve Bektaşiliğinde ve 156. erkännâmede var.
- ²⁰ Şeyh Safi Buyruklarında yer almaktadır. Bazı Bölümleri Mir'atü'l Mekasitte de bulunmaktadır. Anadolu Aleviliği ve Bektaşiliğinde özellikle Muharrem'de ve aşurede koro halinde okunmaktadır. Bazı Bölümleri kısmen değişikliğe uğramıştır. 156. erkännâmede daha kısa olarak yer almaktadır. 156. erkännâmede geniş bir duaya yer verilmiştir.
- ²¹ Kısmi değişmelere rağmen ham Anadolu Aleviliğinde Hem de Anadolu Bektaşiliğinde bulunmaktadır. 156 numaralı erkännâmede de bulunmaktadır.
- ²² Buralarda Anadolu Aleviliğinde ve Bektaşilikte "Allah" eklenmektedir.
- ²³ Bu bölüm Anadolu Aleviliğinde bulunmamaktadır.
- ²⁴ Bu bölüm 156 numaralı erkännâmede bulunmamaktadır.